

**O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI  
UNIVERSITETI HUZURIDAGI PEDAGOG  
KADRLARNI QAYTA TAYORLASH VA  
MALAKASINI OSHIRISH  
TARMOQ MARKAZI**



**Filologiya va  
tillarni o`qitish  
(Nemis tili)“  
YO`NALISHI**

**O`QUV-  
USLUBIY  
MAJMUA**

**AMALIY TILSHUNOSLIKNING  
DOLZARB MUAMMOLARI**

**2026**

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIY TA’LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI**

**OLIY TA’LIM TIZIMI KADRLARINI QAYTA TAYYORLASH VA  
MALAKASINI OSHIRISH INSTITUTI**

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI PEDAGOG KADRLARNI QAYTA TAYYORLASH VA  
MALAKASINI OSHIRISH TARMOQ MARKAZI**

# **AMALIY TILSHUNOSLIKNING DOLZARB MUAMMOLARI**

**moduli bo‘yicha  
“Filologiya va tillarni o‘qitish (nemis tili)” yo‘nalishi**

## **O‘QUV-USLUBIY MAJMUA**

**Toshkent – 2026**

Modulning o‘quv-uslubiy majmuasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 27-dekabrdagi 485-sonli buyrug‘i bilan tasdiqlangan o‘quv dasturi va o‘quv rejasiga muvofiq ishlab chiqilgan.

**Tuzuvchi:**

**Ismailov Yu. - O‘zDJTU, f.f.n.,  
dots.**

**Taqrizchi:**

**Raximov X.R. – O‘zDJTU “Nemis  
tili nazariy fanlar” kafedrası  
professori v.b., f.f.n.**

O‘quv-uslubiy majmua O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti kengashining qarori bilan nashrga tavsiya qilingan (2026-yil 2-fevraldagidagi 6-sonli bayonnoma)

## MUNDARIJA

<b>I.</b>	<b>ISHCHI DASTUR</b>	<b>5</b>
<b>II.</b>	<b>MODULNI O‘QITISHDA FOYDALANILADIGAN INTERFAOL TA’LIM METODLARI</b>	<b>14</b>
<b>III.</b>	<b>Nazariy materiallar</b>	<b>19</b>
<b>IV.</b>	<b>Amaliy mashg’ulotlar materiallari</b>	<b>50</b>
<b>V</b>	<b>Glossariy</b>	<b>95</b>
<b>VI.</b>	<b>Keyslar banki</b>	<b>98</b>
<b>VII.</b>	<b>Adabiyotlar ro’yhati</b>	<b>110</b>



# I. ISHCHI DASTUR

## KIRISH

O'zbekiston Respublikasi Prezidentning 2019 yil 8 oktyabrdagi Farmoni bilan tasdiqlangan "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasi"ga ko'ra mamlakatdagi oliy ta'lim bilan qamrov darajasini oshirish, xalqaro standartlar asosida yuqori malakali, kreativ va tanqidiy fikrlaydigan, mustaqil qaror qabul qila oladigan kadrlar tayyorlash, ularning intellektual qobiliyatlarini namoyon etishi va ma'naviy barkamol shaxs sifatida shakllanishi uchun zarur shart-sharoit yaratish belgilangan. Shuningdek, ijtimoiy hayotning barcha sohalarida islohotlarni amalga oshirish, odamlarning dunyoqarashini o'zgartirish, yetuk va zamon talabiga javob beradigan mutaxassis kadrlarni tayyorlashni hayotning o'zi taqozo etmoqda. Respublikada ta'lim tizimini mustahkamlash, uni zamon talablari bilan uyg'unlashtirishga katta ahamiyat berilmoqda. Bunda mutaxassis kadrlarni tayyorlash, ta'lim va tarbiya berish tizimi islohatlar talablari bilan chambarchas bog'langan bo'lishi muhim ahamiyat kasb etadi. Chet tillarni mukammal egallagan, ulardan ta'lim va tadqiqot, shuningdek kasbiy maqsadlarda samarali foydalana oladigan, zamon talablariga har tomonlama javob bera oladigan mutaxassis kadrlarni tayyorlash, Davlat talablari asosida ta'lim va uning barcha tarkibiy tuzilmalarini takomillashtirib borish O'zbekiston OTM xodimlarining oldida turgan dolzarb masalalardan biridir.

### **Modulning maqsadi va vazifalari**

Mazkur "Amaliy tilshunoslikning dolzarb muammolari" kursi tinglovchilarga bakalavriat va magistraturada olingan nazariy bilimlarni amaliy faoliyatda qo'llash, amaliy tilshunoslikning keng imkoniyatlaridan unumli foydalanish, til bilimlarini soha bilimlari bilan uyg'unlashtirish, axborot texnologiyalari va globalizatsiya davri talablariga mos ravishda ko'nikma, malaka va kompetensiyalarni hosil qilishni nazarda tutadi.

Ushbu modul shuningdek, amaliy tilshunoslik doirasida yangi texnologiyalar va dasturlari bilan tanishtirish, bevosita sohaga oid elektron- axborot resurslari haqida tushuncha va zaririy resurslarni yaratish tamoyillarini, shuningdek, multimedial til o'qitish, lug'at yaratish, elektron-tarjima nashrlari (o'quv filmlari, elektron darsliklar va lug'atlar), mualliflik dasturiy ta'minotlaridan foydalangan holda elektron-tarjima

resurslarini yaratish, axborot – kommunikatsiya texnologiyalari vositalari va ularni matn tarjimasida qo‘llash imkoniyatlari, qolaversa Internet resurslari va ulardan soha tizimida foydalanish bo‘yicha ma’lumot berish kabi vazifalarni qo‘yadi.

### **Modul bo‘yicha tinglovchilarning bilimi, ko‘nikma va malakalariga qo‘yiladigan talablar**

“Amaliy tilshunoslikning dolzarb muammolari” kursini o‘zlashtirish jarayonida amalga oshiriladigan masalalar doirasida:

Tinglovchi:

“Til sohasidagi kasbiy faoliyat (**Sprachberufe**) va uning tasnifi” turkumidagi mavzular bo‘yicha tinglovchi bevosita til kasblari bilan bog‘liq faoliyat doirasininng keng imkoniyatlari;

Amaliy tilshunoslikning chet tillarini o‘zlashtirishdagi chet tillarini o‘rganish, o‘rgatish va baholashga qaratilgan umumevropa talablarining amaliy imkoniyatlarga oid;

Amaliy lug‘atshunoslik sohasiga oid an‘anaviy bilimlardan foydalangan holda kompyuter leksikografiyasi doirasida kompyuter lug‘atlariga oid tayanch tushunchalarni o‘zlashtirish;

Tarjimashunos amaliyotida keyingi yillar davomida shakllangan va tobora mukammallashib borayotgan mashina tarjimasi bilan bog‘liq yangi texnologiyalarni o‘zlashtirish;

“Soha kasblari amaliyati. Amaliy tilshunoslikning ilm – fan, ijtimoiy hayot va ishlab chiqarish sohalarida ifodalanishi” mavzular turkumi doirasida esa “**soha+til**” tamoyilidan kelib chiqib turli ijtimoiy faoliyat doirasida til komponentli kasblarni ajratishish;

Ilm – fan, ijtimoiy sohalar va ishlab chiqarish kabi sohalarda sotsiolingvistika, patolingvistika, klinik tilshunoslik, mediya lingvistikasi, kompyuter tilshunosligi, forensik tilshunoslik va korpus tilshunoslik kabi soha tilshunosligi, hamda turizm va muzeyshunoslik doirasida til va soha kompetensiyalari haqida **ko‘nikmalarga** ega bo‘lishi kerak.

### **Modulni tashkil etish va o‘tkazish bo‘yicha tavsiyalar**

“Amaliy tilshunoslikning dolzarb muammolari” kursi ma’ruza va amaliy

mashg'ulotlar shaklida olib boriladi.

Kursni o'qitish jarayonida ta'limning zamonaviy metodlari, pedagogik texnologiyalar va axborot-kommunikasiya texnologiyalari qo'llanilishi nazarda tutilgan:

- ma'ruza darslarida zamonaviy kompiyuter texnologiyalari yordamida tadqiqot va elektron-didaktik texnologiyalardan;

- o'tkaziladigan amaliy mashg'ulotlarda texnik vositalardan, ekspress- so'rovlar, test so'rovlari, aqliy hujum, guruhli fikrlash, kichik guruhlar bilan ishlash, kollokvium o'tkazish va boshqa interfaol ta'lim usullarini qo'llash nazarda tutiladi.

### **Modulning o'quv rejadagi boshqa modullar bilan bog'liqligi va uzviyligi**

“Amaliy tilshunoslikning dolzarb muammolari” modulini amalga oshirish o'quv rejasida keltirilgan “Innovatsion ta'lim texnologiyalari va pedagogik kompetentlik”, “Chet tillarini o'qitishda innovatsion texnologiyalar va yondasguvlar”, “Elektron pedagogika asoslari va pedagogning shaxsiy, kasbiy axborot maydonini loyihalash” modullari bilan muammolarning umumiyligiga ko'ra uzviy bog'langan.

Fan yuzasidan tayyorgarlik – tilshunoslikning nazariy tadqiqi va tahlilidan kelib ma'lumotlar bazasiga doir eksperimental ma'lumotlarni tahlil qilish uchun kompiyuter texnologiyalaridan nazariy va amaliy bilim va ko'nikmalarga ega bo'lishga asoslanadi. Nazariy tilshunoslikdan farqli o'laroq mazkur fan til amaliyotiga yo'naltirilgan holda, unda eksperimental, korpus tahlili, “dala tadqiqoti” va statistik usullar ustuvorlik qiladi. Aksariyat hollarda yig'ilgan materiallar elektron bazalarda saqlanadi va hujjatlantiriladi.

### **Modulning oliy ta'limdagi o'rni**

Ma'lumki, har qanday ta'lim mutaxassis tayyorlash va mehnat bozorini malakali va yetuk mutaxassislar bilan to'ldirishni nazarda tutadi. Mamlakatimizning iqtisodiyoti fundamental fanlar qatori gumanitar fanlarning rivojlanishiga va uning yutuqlariga ham bog'liq. Chet tillari esa o'zida yangi funksiya, ya'ni fanlararo xususiyatni o'zlashtirgan holda barcha fanlar uchun integratsion shaklda namoyon bo'ladi. Ushbu modulni o'zlashtirish orqali tinglovchilar turli mazmundagi matnlar bilan ishlashda informatsion texnologiyalarni amalda qo'llash, avtomatik tarjima va



kompyuterleksikografiyasiga doir kasbiy kompetentlikka ega bo'ladilar.

## MODUL BO'YICHA SOATLAR TAQSIMOTI

(ja'mi 22 soat: 10 soat nazariy, 12 soat amaliy darslar)

	Modul mavzulari	Auditoriya o'quv Yuklamasi			
		jami	Jumladan		
			Nazariy	Amaliy mashg'ul	Ko'chma darslar
1.	“Amaliy tilshunoslikning dolzarb muammolari” faniga kirish. O'quv modulining objekti, predmeti, maqsad va vazifalari. / Einleitung in das fach „aktuelle probleme angewandte linguistik“. Das objekt, der gegenstand, das ziel und die aufgaben des models	2	2		
2.	Til sohasidagi kasbiy faoliyat (Sprachberufe) va uning tasnifi. Tilni o'zlashtirish va uning tarkibiy qismlari. Chet tillarini o'qitish didaktikasi. / Angewandte Linguistik und die Sprachberufe. Der Sprachenerwerb und seine Bestandteile. Die Fremdsprachendidaktik.	2	2		
3.	Amaliy leksikografiya. Lug'atshunoslik. Zamonaviy lug'atlar. / Angewandte Linguistik und angewandte Lexikographie. Moderne Wörterbücher.	2	2		
4.	Amaliy tilshunoslik va tarjimashunoslik. Tarjima amaliyoti va uning turlari. / Angewandte Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Die Übersetzungspraxis und ihre Arten	2	2		
5.	Amaliy tilshunoslikning ijtimoiy hayot, ilm – fan, va ishlab chiqarish sohalarida ifodalanishi. Soha kasblari amaliyatida chet tillarining ahamiyati va ulushi. / Angewandte Linguistik als interdisziplinäres Fach. Fachsprachliche Berufe.	2	2		

6.	Amaliy tilshunoslik va sotsiolingvistika. Sotsiolingvistikaning namoyon bo'lish xolatlari. Madaniyatlararo muloqat. Genderlingvistika. / Angewandte Linguistik und Soziolinguistik. Der Ausdruck der Soziolinguistik. Interkulturelle Kommunikation. Die Genderlinguistik.			2	
7.	Amaliy tilshunoslik va korpus tilshunosligi. Atamashunoslik va uning ijtimoiy ahamiyati. / Die Angewandte Linguistik und die Korpuslinguistik. Die Terminologie und ihre gesellschaftliche Bedeutung.			2	
8.	Amaliy tilshunoslik til xizmatlari. Matn tuzish, nutq tayyorlash bo'yicha maslahat va tavsiyalar. Mediyalingvistika. / Angewandte Linguistik und sprachliche Dienstleistungen. Sprach- und Kommunikationsberatung.			2	
9.	Amaliy tilshunoslik va forenzik tilshunoslik. Yuridik tilshunoslik va uning tarkibiy qismlari. Yuridik atamalar. / Angewandte und forensische Linguistik. Die Rechtslinguistik und juristische Termini.			2	
10	Amaliy tilshunoslik va kompyuter tilshunosligi. Kompyuter tilshunosligining ob'yekti va texnologiyalari. / Angewandte Linguistik und Computerlinguistik. Das Objekt und die Technologien der Computerlinguistik.			2	
11	Amaliy va klinik tilshunoslik. Til therapyasi. / angewandte linguistik und klinische linguistik. Die sprachtherapie.			2	
	Jami:	22	10	12	

### NAZARIY TA'LIM SOATLARI MAZMUNI

**1-mavzu: “Amaliy tilshunoslikning dolzarb muammolari” faniga kirish.**

#### **O'quv modulining objekti, predmeti, maqsad va vazifalari**

Amaliy tilshunoslik – davr talabi: XXI asrda pragmatik asr sifatida tilshunoslar oldidagi yangi vazifalar. Til jamiyatga xizmat qiluvchi vosita sifatida. Tilshunoslik fanlararo xususiyati bilan bog'liq jihatlar. Amaliy tilshunoslikning namoyon bo'lish qirralari. Sof til kasblar va til bilan bevosita va bilvosita bog'liq soha kasblari.

**2-mavzu: “Til sohasidagi kasbiy faoliyat (Sprachberufe) va uning tasnifi”.  
Tilni o`zlashtirish va uning tarkibiy qismlari. Chet tillarini o`qitish didaktikasi.**

Chet tillarni o`zlashtirish va uning ijtimoiy ahamiyati. Chet tillarni o`qitish amaliyoti va uning tavsifi. Talim tizimida til mutaxassislari tayyorlash. O`zbekistonda nemis tilini o`qitishning ahamiyati va o`ziga xos xususiytlari.

**3-mavzu: Amaliy tilshunoslikning leksikografik jihatlar.**

An`anaviy va zamonaviy lug`atshunoslik. Amaliy lug`atshunoslik va uning tavsifi. Elektron lug`atlar. Kompyuter leksikografiya, elektron tarjima lug`atlar.

**4-mavzu: Amaliy tilshunoslik va tarjimashunoslik. Tarjima amaliyoti va uning turlari.**

Tarjimashunoslikda amaliy tarjimaning o`rni. Tarjima turlari. Tilmoch va tarjimon. Nemis tilidan o`zbek tiliga va o`zbek tilidan nemis tiliga tarjima amaliyotidan. Zamonaviy tarjima turlari. Mashina tarjimasi tizimlari. Avtomatlashgan tarjima. Mashina tarjimatizimi va Internet.

**5-mavzu: Amaliy tilshunoslikning ijtimoiy hayot, ilm – fan va ishlab chiqarish sohalarida ifodalanishi. Soha kasblari amaliyatida chet tillarining ahamiyati va ulushi.**

Tilshunoslikka yaqin va qarindosh sohalar. “Soha +chet tili” kasbiy faoliyati. Soha kasblari amaliyatida chet tillari. Tildan amaliy foydalanish imkoniyatlari va turlari. Turizm, atamashunoslik, mediya, kommunikativ faoliyatda chet tillarining imkoniyatlari.

**AMALIY MASHG`ULOTLAR MAZMUNI**

**1 – mavzu. Amaliy tilshunoslik va sotsiolingvistika. Sotsiolingvistikaning namoyon bo`lish xolatlari. Madaniyatlararo muloqat. Genderlingvistika.**

Til va jamiyat. Ijtimoiy munosabatlarda tilning o`rni. Aholi ijtimoiy qatlamlarida chet tillarining ifodalanishi. Bolalar tili. Gender tilshunoslik va madaniyatlararo muloqat. Chet tillarini o`qitishda madaniyatlararo muloqotning o`rni.

**2– mavzu. Amaliy tilshunoslik va korpus tilshunosligi. Atamashunoslik va uning ijtimoiy ahamiyati.**

Korpus tilshunoslik umumiy tilshunoslikning yo`nalishi sifatida. Korpus tilshunoslikning shakllaish tarixi. Ma`lumotlar bazalarini yaratish va hujjatlashtirish

korpus tilshunoslikning asosiy maqsadi sifatida. Turli sohalar doirasida korpus bazalar yaratish. Korpus bazalar yaratishning metodik masalalari. Germaniyaning nufuzli korpuslashtirish markazlari.

### **3-mavzu. Amaliy tilshunoslik til xizmatlari. Matn tuzish, nutq tayyorlash bo'yicha maslahat va tavsiyalar. Mediyalingvistika.**

Til serviz xizmati ob'ekti sifatida. Tildan kommunikativ vosita sifatida foydalanish turlari va usullari. Og'zaki va yozma nutq. Nutq madaniyati. Matn tayyorlash. Til bilan bog'liq treninglar.

### **4-mavzu. Amaliy tilshunoslik va forenzik tilshunoslik. Yuridik tilshunoslik va uning tarkibiy qismlari. Yuridil atamalar.**

Tilning yuridik sohada aks etish holatlari. Yuridik atama va yuridik leksika. Kriminologik atamalar. Kriminalistikada til tahlili. Forenzik tilshunoslik. Forenzik tilshunoslik matn tilshunosligi sifatida. Forenzik tilshunoslik metodlari. Forenzik tilshunos kasbi.

### **5-mavzu. Amaliy tilshunoslik va kompyuter tilshunosligi. Kompyuter tilshunosligining ob'yekti va texnologiyalari.**

Kompyuter tilshunosligining shakllanish tarixi. Kompyuter tilshunosligi va raqamli texnologiyalar. Amaliy kompyuter tilshunosligi va uning ob'yekti. Matn taxlash texnologiyasi. Kompyuter tilshunosligi mashina tarjimashunosligining obyekti sifatida.

### **6-mavzu. Amaliy va klinik tilshunoslik. Til terapiyasi.**

Klinik tilshunoslik amaliy tilshunoslikning tarkibiy qismi sifatida. Nevrolingvistika va patolingvistika. Til terapiyasi. Tili ojizlarni davolash. Logopediya va uning ob'yekti.

## **O'QITISH SHAKLLARI**

Mazkur modul bo'yicha quyidagi o'qitish shakllaridan foydalaniladi:

- an'anaviy o'qitish (ma'ruza, taqdimot, tandemda ishlash)
- noan'anaviy o'qitish (interaktiv, konferensiya, debat);
- davra suhbatlari (muammo etilayotgan muammo va uning yechimi bo'yicha mantiqiy xulosalar chiqarish);

-bahs va munozaralar (loyihalar yechimi bo'yicha dalillar va asosli raqamlar taqdim qilish, eshitish va muammolar yechimini topish qobiliyatini rivojlantirish).

## **II. MODULNI O'QITISHDA FOYDALANILADIGAN INTERFAOL TA'LIM METODLARI**

## II. MODULNI O‘QITISHDA FOYDALANILADIGAN INTERFAOL TA’LIM METODLARI

### “Tushunchalar tahlili” metodi

Metodning maqsadi: mazkur metod tinglovchilar yoki qatnashchilarni mavzu buyicha tayanch tushunchalarni o‘zlashtirish darajasini aniqlash, o‘z bilimlarini mustaqil ravishda tekshirish, baholash, shuningdek, yangi mavzu bo‘yicha dastlabki bilimlar darajasini tashhis qilish maqsadida qo‘llaniladi. Metodni amalga oshirish tartibi:

- ishtirokchilar mashg‘ulot qoidalarini bilan tanishtiriladi;
- tinglovchilarga mavzuga yoki bobga tegishli bo‘lgan so‘zlar, tushunchalar nomi tushirilgan tarqatmalar beriladi ( individual yoki guruhli tartibda);
- tinglovchilar mazkur tushunchalar qanday ma’no anglatishi, qachon, qanday holatlarda qo‘llanilishi haqida yozma ma’lumot beradilar;
- belgilangan vaqt yakuniga yetgach ekspert berilgan tushunchalarning to‘g‘ri va to‘liq izohini o‘qib eshittiradi yoki slayd orqali namoyish etadi;
- har bir ishtirokchi berilgan to‘g‘ri javoblar bilan o‘zining shaxsiy munosabatini taqqoslaydi, farqlarini aniqlaydi va o‘z bilim darajasini tekshirib, baholaydi.

### “Tasniflash” metodi

Ushbu metodning maqsadi tinglovchilar yoki qatnashchilarni mavzular doirasida tematik turkumlar, xususan bevosita til bilan bog‘liq (til+til) va soha hamda til bilan bog‘liq (soha+til) kabi ikki yirik turkumlar tarkibidagi kichik tematik guruhlarini ajratib olishdan iborat. Metodni amalga oshirish tartibi:

- ishtirokchilarning assotsiativ farazlari aniqlanib olinadi;
- tinglovchilarga mavzularga yoki bobga tegishli bo‘lgan kalit so‘zlar, tushunchalar nomi tushirilgan tarqatmalar beriladi ( individual yoki guruhli tartibda);
- tinglovchilar mazkur kalit so‘zlar qanday ma’no anglatishi, qachon, qanday holatlarda qo‘llanilishi haqida yozma ma’lumot beradilar;

- belgilangan vaqt yakuniga yetgach ekspert berilgan tushunchalarning to‘g‘ri va to‘liq izohini o‘qib eshittiradi yoki slayd orqali namoyish etadi;

- har bir ishtirokchi berilgan to‘g‘ri javoblar bilan o‘zining shaxsiy munosabatini taqqoslaydi, farqlarini aniqlaydi va o‘z bilim darajasini tekshirib, baholaydi.

### **“Moduldagi tayanch tushunchalar taxlili”va “Tasniflash” metodi**

<b>Kalit soz`lar</b>	<b>Sizningcha bu tushuncha qanday ma`noni anglatadi?</b>	<b>Qo`shimcha ma`lumot</b>
<b>Amaliy tilshunoslik</b>	<b>Tilning amaliyotda qo`llanilishi</b>	
<b>Kasbiy faoliyat</b>	<b>Olingan nazariy bilimlarni kasb doirasida qo`llash</b>	
<b>Kasbiy kompetensiya</b>	<b>Olingan nazariy bilimlarni kasb doirasida faol qo`llash</b>	
<b>Pragmatik yondashuv</b>	<b>Foyda va natijaga erishishga qaratilgan yondashuv</b>	

### **Xulosalash» (Rezyume, Veyer) metodi**

**Metodning maqsadi:** Bu metod murakkab, ko‘ptarmoqli, mumkin qadar, muammoli xarakteridagi mavzularni o‘rganishga qaratilgan. Metodning mohiyati shundan iboratki, bunda mavzuning turli tarmoqlari bo‘yicha bir xil axborot beriladi va ayni paytda, ularning har biri alohida aspektlarda muhokama etiladi. Masalan, muammo ijobiy va salbiy tomonlari, afzallik, fazilat va kamchiliklari, foyda va zararlari bo‘yicha o‘rganiladi. Bu interfaol metod tanqidiy, tahliliy, aniq mantiqiy fikrlashni muvaffaqiyatli rivojlantirishga hamda o‘quvchilarning mustaqil g‘oyalari, fikrlarini yozma va og‘zaki shaklda tizimli bayon etish, himoya qilishga imkoniyat yaratadi. “Xulosalash” metodidan ma’ruza mashg‘ulotlarida individual va juftliklardagi ish shaklida, amaliy va seminar mashg‘ulotlarida kichik guruhlardagi ish shaklida mavzu yuzasidan bilimlarni mustahkamlash, tahlili qilish va taqqoslash maqsadida foydalanish mumkin.



## Metodni amalga oshirish tartibi:



trener-o'qituvchi ishtirokchilarni 5-6 kishidan iborat kichik guruhlarga ajratadi;



trening maqsadi, shartlari va tartibi bilan ishtirokchilarni tanishtirgach, har bir guruhga umumiy muammoni tahlil qilinishi zarur bo'lgan qismlari tushirilgan tarqatma materiallarni tarqatadi;



har bir guruh o'ziga berilgan muammoni atroflicha tahlil qilib, o'z mulohazalarini tavsiya etilayotgan sxema bo'yicha tarqatmaga yozma bayon qiladi;



navbatdagi bosqichda barcha guruhlar o'z taqdimotlarini o'tkazadilar. Shundan so'ng, trener tomonidan tahlillar umumlashtiriladi, zaruriy axborotlr bilan to'ldiriladi va mavzu yakunlanadi.

Til shakllari					
Adabiy til		Badiiy til		Xalq jonli tili	
afzalligi	kamchiligi	afzalligi	kamchiligi	afzalligi	kamchiligi
<b>Xulosa:</b>					

### «FSMU» metodi

**Texnologiyaning maqsadi:** Mazkur texnologiya ishtirokchilardagi umumiy fikrlardan xususiy xulosalar chiqarish, taqqoslash, qiyoslash orqali axborotni o'zlashtirish, xulosalash, shuningdek, mustaqil ijodiy fikrlash ko'nikmalarini shakllantirishga xizmat qiladi. Mazkur texnologiyadan ma'ruza mashg'ulotlarida,

mustahkamlashda, o‘tilgan mavzuni so‘rashda, uyga vazifa berishda hamda seminar mashg‘ulot natijalarini tahlil etishda foydalanish tavsiya etiladi.

### **Texnologiyani amalga oshirish tartibi:**

- qatnashchilarga mavzuga oid bo‘lgan yakuniy xulosa yoki g‘oya taklif etiladi;
- har bir ishtirokchiga FSMU texnologiyasining bosqichlari yozilgan qog‘ozlarni tarqatiladi;
- ishtirokchilarning munosabatlari individual yoki guruhiiy tartibda taqdimot qilinadi.

FSMU tahlili qatnashchilarda kasbiy-nazariy bilimlarni amaliy mashqlar va mavjud tajribalar asosida tezroq va muvaffaqiyatli o‘zlashtirilishiga asos bo‘ladi.

**Fikr:** Globalizatsiya boshqa sohalardaki kabi tilshunoslikda ham yangi kasblarni paydo bo‘lishiga olib keladi

**Topshiriq:** Mazkur fikrga nisbatan munosabatingizni FSMU orqali tahlil qiling.

### **Venn Diagrammasi metodi**

Metodning maqsadi: Bu metod grafik tasvir orqali o‘qitishni tashkil etish shakli bo‘lib, u uchta o‘zaro kesishgan aylana tasviri orqali ifodalanadi. Mazkur metod turli tushunchalar, asoslar, tasavurlarning analiz va sintezini turli aspekt orqali ko‘rib chiqish, ularning umumiy va farqlovchi jihatlarini aniqlash, taqqoslash imkonini beradi.

## **II. NAZARIY MATERIALLAR**

## NAZARIY MATERIALLAR

### THEMA I

#### EINLEITUNG IN DAS FACH „AKTUELLE PROBLEME ANGEWANDTE LINGUISTIK“. DAS OBJEKT, DER GEGENSTAND, DAS ZIEL UND DIE AUFGABEN DES MODELS

##### GLIEDERUNG:

1. Einleitung
2. Zum Begriff „*Angewandte Linguistik*“.
3. Zum Konzept der Angewandten Linguistik
4. Themen und Schwerpunkte der Angewandten Linguistik
4. Beispiele für interdisziplinäre Anwendungen
5. Methoden
6. Wichtige Vertreter
7. Berufsverbände

**Einleitung.** Anfang des XXI Jahrhunderts zeichnet sich in bezug auf wissenschaftliche Forschungen durch die Hegemonie der Interdisziplinarität und der pragmatischen Einstellung auf vielen Forschungsgebieten aus. Die Linguistik ist in dieser Sicht keine Ausnahme. Die Sprachwissenschaft ist dabei mit der Angewandten Linguistik, einer relativ wenig bekannten, aber aktuellen und pragmatischen Fachrichtung vertreten. Dabei ist auf die Kooperation mit der Praxis und mit anderen wissenschaftlichen Disziplinen angewiesen. Nach F. Königs stellt die Angewandte Linguistik die Ergebnisse der theoretischen Linguistik in anwendungsbezogene Zusammenhänge und greift dabei auf Wissenschaften zurück, die mit der Sprache **nur mittelbar verwandt sind**.

Durch die Anwendung linguistischer Prinzipien in der realen Welt erhält man ein tieferes Verständnis für die Bedeutung und Funktion von Sprache. Durch die Anwendung linguistischer Prinzipien in der realen Welt erhält man ein tieferes Verständnis für die Bedeutung und Funktion von Sprache. Durch die Anwendung linguistischer Prinzipien in der realen Welt erhält man ein tieferes Verständnis für die Bedeutung und Funktion von Sprache.

**Zum Begriff „Angewandte Linguistik“.** Unter „Angewandte Linguistik“ ist jene Art der Sprachwissenschaft zu verstehen, die sich über die Theoriebildung hinaus auch mit anwendungsorientierten, praktischen Zielsetzungen beschäftigt. Dies bedeutet nicht

die bloße Umsetzung linguistischer Forschungsergebnisse in die Praxis, sondern die theoriegeleitete und wissenschaftlich fundierte Auseinandersetzung mit Arbeitsfeldern der Praxis wie Textgestaltung, Übersetzung, Gesprächsschulung oder Sprachtherapie. Angewandte Linguistik beschäftigt sich mit der Praxis der Sprachverwendung in verschiedenen Kontexten, wie z.B. der Sprachermittlung, Übersetzung oder Sprachtechnologie. Dieses Fachgebiet hilft dabei, sprachliche Probleme zu lösen und Kommunikationsprozesse effizienter zu gestalten. Durch die Anwendung linguistischer Prinzipien in der realen Welt erhält man ein tieferes Verständnis für die Bedeutung und Funktion von Sprache.

**Zur Geschichte des Faches.** Es ist eine weit verbreitete Annahme, dass der Begriff der „Angewandten Linguistik“ 1948 mit der ersten Ausgabe der Zeitschrift *Language Learning* eingeführt wurde, die dieses Kompositum in ihrem Untertitel *A Quarterly Journal of Applied Linguistics* führte. Vor diesem Hintergrund wird in der anglophonen Literatur noch heute „Angewandte Linguistik“ vorrangig mit dem Fremdsprachenunterricht verknüpft. Allerdings ist diese Theorie des Ursprungs von „Angewandte Linguistik“ historisch falsch: Nach Back (vgl. Back, Otto (1970) „Was bedeutet und was bezeichnet der Begriff angewandte Sprachwissenschaft?“, *Die Sprache* 16, 21-53) kann das Konzept der Angewandten Linguistik bis zum frühen 19. Jahrhundert in Europa zurückverfolgt werden. Der Begriff „Angewandte Sprachwissenschaft“ wurde hier bereits im frühen 20. Jahrhundert verwendet – als Gegensatz zu „reiner oder theoretischer Sprachwissenschaft“, und bezogen auch auf andere Anwendungsfelder als den Sprachunterricht. (Entnommen aus: Knapp, Karlfried (2011) „Angewandte Linguistik in Deutschland – eine Disziplin?“, *Histoire Épistémologie Langage* 32/1. 117-128.)

**Zum Konzept.** Angewandte Linguistik, wie es seit längerer Zeit im deutschsprachigen und nun zunehmend auch im internationalen Raum verstanden wird, umfasst alle Aspekte der Forschung, der Bildung und Ausbildung, die sich mit der Analyse und Lösung von sprach- und kommunikationsbezogenen Problemen in allen Bereichen menschlichen Zusammenlebens und gesellschaftlicher Interaktion befassen. Damit wird Angewandte Linguistik u.a. im deutschsprachigen Raum viel weiter gefasst als traditionell im angelsächsischen, wo Angewandte Linguistik häufig auf Fragen der

Vermittlung von Fremdsprachen beschränkt wurde und teilweise noch wird. Einen Überblick über die Geschichte der GAL, ihr Konzept der Angewandten Linguistik sowie die Arbeitsfelder und Aktivitäten der GAL findet sich im *European Journal of Applied Linguistics*: Göpferich, Susanne (2014): „GAL: The German Association for Applied Linguistics.“ [\*European Journal of Applied Linguistics\* 2.1: 145-157.](#)

Der Begriff Angewandte Linguistik wird daher oft als Oberbegriff für alle interdisziplinären Wissenschaften mit **Linguistikanteil** verwendet. Dabei entstehen die sogenannten „Bindestrich-Linguistiken“ wie die Psycho-, Sozio- und Pragmalinguistik, bei denen die Sprachverwendung unter einem bestimmten Gesichtspunkt (interdisziplinär) im Mittelpunkt des Erkenntnisinteresses liegt. Die **Angewandte Linguistik**, auch **Angewandte Sprachwissenschaft**, ist hier ein Teilgebiet der [Sprachwissenschaft](#). Sie beschäftigt sich [interdisziplinär](#) mit [Fremdsprachendidaktik](#), mit der Sprachbeschreibung in Form von Wörterbüchern ([Lexikografie](#)), der Übersetzung sowie mit der Sprachverarbeitung auf Computersystemen, der Analyse und Behandlung von Sprachstörungen und der Analyse sprachlicher Phänomene im politischen Diskurs und in Medien. Allgemein behandelt die Angewandte Linguistik die Anwendung linguistischer Theorien, Methoden und Erkenntnisse zur Klärung sprachbezogener Probleme auf anderen Gebieten.

**Die Schwerpunkte des Faches.** Im [postindustriellen](#) Zeitalter der [Wissensgesellschaft](#) und zunehmendem Wandel zur [Informationsgesellschaft](#) versucht die Angewandte Linguistik grundsätzliche Fragen und Herausforderungen zu bündeln, die sich im Umfeld menschlicher (verbaler und nonverbaler) [Kommunikation](#) sowie [Wissensorganisation](#), [-präsentation](#), [-modellierung](#) und [-verarbeitung](#) ergeben und geeignete sprachtechnologische Lösungen zu erarbeiten.

Themen wie [Wissenstransfer](#), [Mehrsprachigkeit](#), computergestützte [Modellierung](#) und Repräsentation von [Wissen](#), Verwendung der Sprache in [Neuen Medien](#), Methoden und Werkzeuge zur Kompetenzerweiterung bei Erwerb und Nutzung muttersprachlicher und fremdsprachlicher [Informationen](#) bilden die größten Herausforderungen dieser Disziplin.

Die Angewandte Linguistik ist vor allem mit dem Spracherwerb verbunden. Beim Erwerb des Lesens und Schreibens, beim Textverstehen, bei mündlicher Kommunikation und adäquater Gesprächsführung (z. B. Moderation) besteht ein enger Zusammenhang zwischen Lern- und Lehrprozessen, was direkten Bezug der Angewandten Linguistik zur [Didaktik](#) impliziert. Das sprachliche Wissen wird über [Lehrbücher](#) vermittelt und in [Wörterbüchern](#) kodifiziert. Eine besondere Problematik – angesichts der voranschreitenden [Globalisierung](#) – bringt die [Übersetzung](#) mit sich, die stark in der Sprach- und Kulturmittlung verankert ist und sich [automatisch](#) nur sehr bedingt realisieren lässt. Die Überwindung von Sprachbarrieren ist für die Angewandte Linguistik ein sehr wichtiges Thema; hierzu zählen sowohl Bemühungen um zweckgebundene strukturelle Vereinfachungen natürlicher Sprachen (z. B. [Basic English](#)), Herausarbeitung der [Grundwortschätze](#) als auch künstliche [Plansprachen](#) wie [Esperanto](#), [Interlingua](#), [Interlingue](#) oder [Volapük](#).

Einen weiteren Schwerpunkt bildet die Untersuchung der Schnittstellen zwischen [Schrift](#) bzw. [Rede](#) und nonverbalem Ausdruck. Schriftstücke bestehen oft zum Teil aus (teilweise) nichtsprachlicher Darstellungen, die den [Text](#) unterbrechen oder der Text ergänzt das [Bild](#). Tabellen, Bilder, Diagramme, Formeln, Gleichungen, Modelle, Karten, Graphen, Schemata etc. transportieren bestimmte Inhalte besonders ökonomisch und lassen sich verbal nur umständlich ausdrücken. Es ist also unmöglich auf diese oft komplexen Elemente zu verzichten und unbedingt notwendig, sie sprachlich zu erklären und zu deuten. In Medien wie [Comic](#) kann das Bild die Sprache fortsetzen oder sie gar ersetzen, wo sie unzureichend ist, bzw. der Autor kann den Text bewusst den Bildern subordinieren. Andere Texte stehen im Dialog mit den Lesern: Formulare, Fragebögen, Terminkalender erfordern aktive Bearbeitung von Kästchen und Spalten. Die Erforschung solcher Texte im Hinblick auf Klarheit, Logik und Einfachheit hat erheblich zur verbesserten Benutzerfreundlichkeit ergonomischer [Mensch-Maschine-Schnittstellen](#) in der [Informatik](#) beigetragen.

Weitere Überschneidungen zwischen Linguistik und Informatik ergeben sich z. B. bei der Auffindung von Information und Beantwortung von Fragen auf der Basis großer Datenbanken ([Information Retrieval](#), [Data-Mining](#), [Informationsextraktion](#)) sowie bei der automatischen Suche nach Textstellen, und zwar nicht nur ihrer Form, sondern ihrer

Bedeutung nach (Information Retrieval und [Suchmaschinen](#)). Auch die Unterstützung beim [Übersetzen](#) von Texten in eine andere Sprache (CAT, [Computer-aided Translation](#)) oder auch die vollständige [automatische Übersetzung](#), Unterstützung des Computerbenutzers bei der [Textverarbeitung](#) (Tipp-, Grammatik- und Rechtschreibfehlerkorrekturen, Thesaurus etc.) sowie die Verarbeitung von gesprochener Sprache ([Spracherkennung](#) und [Sprachsynthese](#)) zählen ebenfalls zum Arbeitsgebiet der Angewandten Linguistik.

Parallel dazu befasst sich Angewandte Linguistik im klinisch-pathologischen Bereich mit den theoretischen Grundlagen sowie der Diagnostik und Therapie von Sprachstörungen. Das beinhaltet psycholinguistisches Basiswissen zum [Spracherwerb](#) und zur [Sprachverarbeitung](#), kognitiv-neurolinguistische Ansätze zum Zusammenhang von [Sprache](#) und [Gehirn](#), theoretische Grundlagen von Sprachstörungen im Erwachsenen- und Kindesalter sowie Verfahren zur Analyse, Diagnostik und logopädische Therapie von [Sprachentwicklungsstörungen](#) und erworbenen Sprach- und Sprechdefekten. Untersuchung der [Gestik](#), Entwicklung statischer und dynamischer [Blindenschrift](#) sowie Erforschung und Verwendung der [Gebärdensprachen](#) Gehörloser und Vermittlung des [Fingeralphabets](#) liegen ebenfalls im Interessenfokus der Angewandten Linguistik.

**Methoden und Ansätze.** Ein Großteil der modernen Sprachsoftware basiert auf Erkenntnissen der angewandten Linguistik. In der angewandten Linguistik werden verschiedene Methoden und Ansätze verwendet, um sprachliche Phänomene zu untersuchen und praktische Lösungen zu entwickeln. Diese Methoden umfassen:

- **Feldforschung:** Direkte Untersuchungen im natürlichen [Sprachgebrauch](#).
- **Experimentelle Forschung:** Tests und Studien zur Überprüfung spezifischer Sprachtheorien.
- **Statistische Methoden:** Einsatz von Statistik zur Analyse sprachlicher Daten.
- **Korpusanalysen:** Nutzung großer Sammlungen natürlicher Sprachdaten zur Untersuchung von Sprachmustern. Ein tieferer Einblick in die **Korpuslinguistik** zeigt, dass diese Methode insbesondere in der Computerlinguistik von großer Bedeutung ist. Ein Korpus ist eine große Sammlung sprachlicher Daten, die als Grundlage für viele linguistische Studien und Technologien dient. Durch die Analyse dieser Daten kann



beispielsweise festgestellt werden, wie häufig bestimmte Wörter oder Strukturen in einem Sprachkorpus vorkommen und in welchen Kontexten sie verwendet werden. Dies ist besonders nützlich für die Entwicklung von Übersetzungstools und Spracherkennungssoftware.

## Thema 2:

# ANGEWANDTE LINGUISTIK UND DIE SPRACHBERUFE. DER SPRACHENERWERB UND SEINE BESTANDTEILE. DIE FREMDSPRACHENDIDAKTIK.

## Gliederung

1. Einleitung
2. Interdisziplinärität der AL im Rahmen des Spracherwerbs
3. Die AL und DaF – Unterricht
4. Spezifische Tätigkeitsgebiete und die Berufsmöglichkeiten der AL
5. Institutionen

**Einleitung.** Die Angewandte Linguistik, (AL) gilt als ein Teilgebiet der [Sprachwissenschaft](#). Die Felder der AG sind mannigfaltig, denn das gesellschaftliche Leben, in dem die Sprache ihren Ausdruck findet, ist nach seiner Natur sehr vielseitig. Die AL beschäftigt sich, wie schon erwähnt, [interdisziplinär](#) mit [Fremdsprachendidaktik](#), mit der Sprachbeschreibung in Form von Wörterbüchern ([Lexikografie](#)), der Übersetzung sowie mit der Sprachverarbeitung auf Computersystemen, der Analyse und Behandlung von Sprachstörungen und der Analyse sprachlicher Phänomene im politischen Diskurs und in Medien.

Die Einbindung der AL in den Spracherwerb ist kompliziert. Allgemein behandelt die Angewandte Linguistik die Anwendung linguistischer Theorien, Methoden und Erkenntnisse zur Klärung sprachbezogener Probleme auf anderen Gebieten. In der AL setzt sich das Ziel, die „oft verworrene Beziehungslage“ zwischen angewandter Linguistik und Fremdsprachendidaktik zu beleuchten und dabei verschiedene Auffassungen von Sprache und Spracherwerb im Blick zu behalten, die insbesondere für die Fremdsprachendidaktik von Relevanz gewesen sind. Zum anderen können auch die letztlich ausgewählten Felder nur einführend und skizzenhaft dargestellt werden. Beim Erwerb des Lesens und Schreibens, beim Textverstehen, bei mündlicher Kommunikation und adäquater Gesprächsführung (z. B. Moderation) besteht ein enger Zusammenhang zwischen Lern- und Lehrprozessen, was direkten Bezug der Angewandten Linguistik

zur [Didaktik](#) impliziert. Das sprachliche Wissen wird über [Lehrbücher](#) vermittelt und in [Wörterbüchern](#) kodifiziert. Sprachlehr- und -lernforschung (einschließlich Lehren und Lernen von Fremdsprachen im [Fremdsprachenunterricht](#), Arbeit im [Sprachlabor](#), [Didaktik](#) der [Muttersprache](#))

Der Erwerb von sprachlichen Kenntnissen mit dem Hintergrund der AL [kann das Verständnis von Sprache, ihrer Struktur und ihrem Einfluss auf die Gesellschaft erheblich verbessern](#). Dies eröffnet eine breite Palette von Karrierewegen und Aussichten für fortgeschrittene Forschung. Angewandte Linguistik hilft beim Erlernen der Fremdsprache, indem sie effektive Lernmethoden und Unterrichtstechniken entwickelt. Sie analysiert Sprachstrukturen sowie kulturelle Unterschiede und verbessert Materialien und Technologien für den Sprachunterricht.

Die Angewandte Linguistik bereitet Studierende auf ein weiterführendes Aufbaustudium vor, auf die Lehrtätigkeit an Hochschulen, in Erwachsenenbildungsprogrammen, Unternehmen, privaten Schulen und Institutionen in ihrer Heimat oder im Ausland, auf die Arbeit mit privaten Unternehmen sowie auf die Unterstützung beim Spracherwerb von Zweitsprachenlernenden.

Theoretisch ausgerichtete Linguist/innen (Allgemeine Sprachwissenschaft, Computerlinguistik) sind in den klassischen Arbeitsbereichen der Geisteswissenschaften wie [Medien, Bibliotheken, Dokumentationsstellen, Kultur, Erwachsenenbildung oder Öffentlichkeitsarbeit](#) zu finden.

Der Spracherwerb ist umfangreicher als der Sprachunterricht. Der Sprachunterricht begrenzt sich hauptsächlich mit dem Auditorium. Die Sprachwelt bietet den Absolventen ein breites Spektrum von Berufen im Sprachbereich an. Praxisnahe Ausbildungen, wo die Theorie und Praxis optimal verbunden werden, kann zu einer erfolgreichen Karriere im Sprachbereich führen. Im Lehrgang «Literarisches Schreiben» der SAL entwickelt man eine Schreibkunst weiter. Unter Anleitung erfahrener Experten erlernt du die Techniken des kreativen Schreibens, entfesselt man eine Fantasie und entdeckt man neue Ausdrucksformen. Im Intensivkurs «Kreatives Schreiben» lernt man, Figuren zu gestalten, Dialoge zu schreiben und mit Perspektiven zu spielen. Gemeinsam experimentiert man mit der Sprache und entwickelt man einzigartigen Schreibstil. Auf solche Weise kann man Einblicke in den Literaturbetrieb erhalten. Im Lehrgang

«Lektorieren» der SAL kann man umfassende Kenntnisse im Überarbeiten von Texten erwerben. Von literarischen Werken über Sachbücher bis zu journalistischen Beiträgen – die SAL bereiten die Absolventen praxisnah auf die vielfältigen Aufgaben des Lektorats vor.

**Deutsch als Fremdsprache (DaF)** bezeichnet einerseits den Status der [deutschen Sprache](#) für alle Sprecher oder Lernenden, für die Deutsch nicht ihre [Muttersprache](#) ist, und andererseits bezeichnet es den Deutschunterricht für diese Lernenden, einschließlich der entsprechenden [Didaktik](#). Dieser Unterricht kann an Menschen in deutschsprachigen oder auch in anderssprachigen Ländern oder Gebieten gerichtet sein. Laut der im Juni 2020 veröffentlichten Studie von [Goethe-Institut](#), [DAAD](#) und der [Zentralstelle für das Auslandsschulwesen](#) lernen immer mehr Menschen Deutsch als Fremdsprache, insgesamt sind es 15,4 Millionen weltweit. Mit rund 18 Prozent der Muttersprachler und etwa 14 Prozent der Fremdsprachler ist die [deutsche Sprache](#) vor dem [Englischen](#) in der [Europäischen Union](#) die verbreitetste Muttersprache und zusammen mit [Französisch](#) die zweitverbreitetste Fremdsprache.<sup>[3]</sup>

In einem sehr weit gefassten Sinn steht DaF für „alle unterrichtspraktischen und wissenschaftlichen Aktivitäten, die sich mit der deutschen Sprache und Kultur der deutschsprachigen Länder beschäftigen“. In einem engeren Sinn spricht man von Deutsch als Fremdsprache, wenn die deutsche Sprache im Ausland erworben wird und nicht zum alltäglichen Gebrauch notwendig ist. Die Vermittlung der deutschen Sprache erfolgt dabei meist gesteuert, das heißt im [Fremdsprachenunterricht](#).

DaF ist zu unterscheiden von **Deutsch als Zweitsprache (DaZ)**. Von Deutsch als [Zweitsprache](#) spricht man, wenn die deutsche Sprache in einem deutschsprachigen Land erworben wird und zum alltäglichen Gebrauch notwendig ist. Der Erwerb erfolgt dabei weitgehend außerhalb des Unterrichts, aber auch in speziellen Kursen. Deutsch gilt beispielsweise als Zweitsprache für in Deutschland lebende [Flüchtlinge](#), [Aussiedler](#), [Arbeitsmigranten](#) und Kinder und Jugendliche mit [Migrationshintergrund](#), sofern Deutsch nicht ihre Muttersprache ist. In Verbindung mit der Arbeitsmigration löste DaZ die in den 1970er Jahren übliche Bezeichnung „[Gastarbeiterdeutsch](#)“ und den in der Sprachkursförderung verwendeten Begriff „Deutsch für ausländische Arbeitnehmer“ ab.

Die Umstrukturierung der Studiengänge im Fach Deutsch als Fremdsprache im Rahmen des [Bologna-Prozesses](#) ruft immer wieder die Frage nach einem konkreten Berufsbild und möglichen Berufsperspektiven hervor.<sup>[22]</sup> Ein wesentlicher Grund für die Einrichtung akademischer Studiengänge im Fach Deutsch als Fremdsprache war die Notwendigkeit der fachdidaktisch und wissenschaftlich fundierten Qualifizierung von DaF-Lehrkräften.<sup>[23]</sup> „In Deutschland und Österreich werden DaF-/DaZ-Lehrkräfte vorrangig für die Erwachsenenbildung im Rahmen von Bachelor- und Masterstudiengängen ausgebildet“ (CHRISTIAN FANDRYCH, BRITTA HUFSEISEN, HANS-JÜRGEN KRUMM, CLAUDIA RIEMER: *Perspektiven und Schwerpunkte des Faches Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. 2010, S. 13). Die zunehmende Internationalisierung der Weltwirtschaft, die zunehmende Migrationsbewegung und die dadurch erhöhte Nachfrage nach Deutsch erfordern qualifizierte Lehrkräfte für Deutsch als Fremdsprache.<sup>[24]</sup> Neben dem Bedarf an Lehrkräften treten auch die Bereiche des Testens und Prüfens, des internationalen Austauschs und des Kulturmanagements in den Vordergrund.<sup>[25]</sup> Mit der Professionalisierung des Fachs werden in den Studienkonzepten zwei Zielsetzungen verfolgt: Die Studierenden sollen auf spezifische Berufsfelder vorbereitet werden und gleichzeitig in möglichst vielen Tätigkeitsfeldern eingesetzt werden können.<sup>[26]</sup> Beschreibungen von Tätigkeitsfeldern sind auf der Hauptseite des Fachverbands Deutsch als Fremdsprache<sup>[13]</sup> unter der Rubrik „Berufsbezug“ der Hochschulen zu finden.

### **DaF-spezifische Tätigkeiten**

In den deutschsprachigen Ländern können Absolventen eines Bachelorstudiums im Fach DaF/DaZ eine Lehrtätigkeit bei Sprachkursanbietern aufnehmen. Ebenso besteht die Möglichkeit, in der Entwicklung, Herstellung und im Vertrieb von Unterrichts-/Lehrmaterialien bei Verlagen, Medienproduzenten und Bildungsinstitutionen zu arbeiten. Auch die Betreuung und Koordination in Sprachlernzentren an Universitäten, Fachhochschulen und Sprachschulen (z. B. bei Tandem-Lernen, Selbstlernprogrammen) fallen in die Aufgabenbereiche.<sup>[27]</sup> Weitere spezielle Tätigkeitsbereiche sind: berufsbezogener Unterricht in Firmen, spezialisierte Berufsschulkurse für Migranten, DaZ-Weiterbildungsmaßnahmen der Arbeitsagentur oder der Berufsbildungswerke und allgemeinbildende Firmenkurse DaF/DaZ.<sup>[28]</sup> DaF/DaZ-Lehrer können als

Kommunikationstrainer in Firmen und öffentlichen Institutionen arbeiten, wobei hier eine Konkurrenz mit Absolventen anderer Studienfächer herrscht.<sup>[29]</sup> Im Ausland besteht die Möglichkeit, Betreuungstätigkeiten in Selbstlernzentren an Hochschulen, Schulen und Sprachschulen und Lehrtätigkeit bei Sprachkursanbietern aufzunehmen.<sup>[27]</sup> In den Masterstudiengängen erwerben die Studenten vertiefte wissenschaftliche Kenntnisse und können nach dem Abschluss in der Hochschullehre und Forschung arbeiten. Je nach Ausrichtung des Studiengangs werden die Studenten in weiteren, speziellen Bereichen qualifiziert (z. B. MA Deutsch als Fremdsprache: Kulturvermittlung<sup>[30]</sup>).

Die Lehrtätigkeit an Auslandsschulen, Studienkollegs und in Vorstudienlehrgängen ist in der Regel Personen mit einem Lehramtsstudiengang vorbehalten. Absolventen mit [Staatsexamen](#) und einer Erweiterung durch Zusatzstudiengänge, einem Hochschullehrgang o. ä. finden auf dem Arbeitsmarkt leichter eine Tätigkeit als Absolventen eines DaF-/DaZ-Studiengangs.<sup>[31]</sup> Da diese jedoch aufgrund ihres spezialisierten Studiums besondere Kenntnisse im Bereich des Spracherwerbs und der Zweit- und [Fremdsprachendidaktik](#) haben, könnten sie ihren Qualifikationen entsprechend Aufgaben an öffentlichen Schulen übernehmen.<sup>[32]</sup> „Es wäre beispielsweise angesichts der Umgestaltung aller Studiengänge an deutschen Hochschulen und einer bevorstehenden Neustrukturierung der Lehramtsausbildung nicht einzusehen, wenn es nicht gelänge, BA-AbsolventInnen der DaF-/DaZ-Studiengänge den Zugang zu einer für das Lehramt an staatlichen Schulen befähigenden Ausbildungsphase zu ermöglichen“. <sup>[33]</sup>

Aufgrund der unterschiedlichen Schwerpunkte und Profile der Studiengänge im Fach DaF/DaZ besteht ein breites Spektrum an beruflichen Perspektiven. Angefangen bei Tätigkeiten im pädagogischen Bereich (u. a. pädagogischer Leiter, pädagogischer Fachberater) bis hin zu Kundenbetreuung und -beratung oder auch Produktmanagement in Fachverlagen. Teilweise sind jedoch zusätzliche Fortbildungen für die genannten Tätigkeiten notwendig.<sup>[34]</sup>

Eine Studie, die den Werdegang von DaF-Absolventen (auch im Nebenfach) vor der Umstrukturierung in BA- und MA-Studiengänge untersuchte, wies unter anderem Tätigkeiten bei Organisationen wie dem Deutschen Roten Kreuz, der Arbeiterwohlfahrt und an Kirchen auf. Es wurden Stipendien beim [DAAD](#) und Referendariate angegeben, außerdem Tätigkeiten an Beratungsstellen wie dem [Auslandsamt](#) und

dem [Studentenwerk](#). Manche Absolventen gaben ein Angestelltenverhältnis als wissenschaftliche Hilfskraft an Hochschulen an.<sup>[35]</sup> Eine neuere Studie von 2010, die u. a. die Berufsfelder von Absolventen der Jahrgänge 1983–2009 untersuchte, ergänzt weitere Berufsfelder. Hierzu gehören: Dienstleistungen, Wirtschaft/Management, Presse/Rundfunk/TV, Industrie, Rechts-/Unternehmensberatung und Verwaltung.

**DaF in Usbekistan.** Beim Sprachunterricht im Bereich des Deutschen werden Methoden genutzt, die die Lernerfahrung verbessern und das Sprachverständnis vertiefen. Dies beinhaltet:

- **Kommunikative Lehrmethoden:** Nutzung von Dialogen und Rollenspielen, um die [Sprachpraxis](#) zu fördern.

- **Technikunterstützter Unterricht:** Einsatz von Apps und Software zur Sprachvermittlung. Ein tieferer Blick in die **Technikunterstützte Unterricht-Methodik** zeigt, dass Lernplattformen wie intensiv genutzt werden, um chinesisches Vokabular und Grammatik durch interaktive Übungen und Spiele zu vermitteln.

- **Kulturvermittlung:** Einbindung kultureller Aspekte, um das Sprachverständnis zu erweitern.

**Berufe, Funktionen und Tätigkeitsfelder.** Im Gegensatz zu den anwendungsorientierten, werden in den theoretischen Studienrichtungen keine beruflich direkt verwertbaren Fachkenntnisse vermittelt. Der Transfer der wissenschaftlichen Kenntnisse in die berufliche Praxis stellt eine besondere Herausforderung dar. Für Absolvent/innen der allgemeinen Linguistik sind deshalb die Forschung und Lehre an den Hochschulen wie auch damit verbundene Funktionen im Bereich Information und Dokumentation besonders wichtige Tätigkeitsfelder. Linguistinnen und Linguisten arbeiten in den Bereichen Medien, Information, öffentliche Dienste, Organisationen, Wirtschaft und Wissenschaft. Fachleute für Computerlinguistik sind auch im Bereich Informatik tätig.

Theoretisch ausgerichtete Linguist/innen (Allgemeine Sprachwissenschaft, Computerlinguistik) sind in den klassischen Arbeitsbereichen der Geisteswissenschaften wie Medien, Bibliotheken, Dokumentationsstellen, Kultur, Erwachsenenbildung oder Öffentlichkeitsarbeit zu finden. Anwendungsorientierte Linguist/innen (Übersetzen, Dolmetschen, Sprachtechnologie) kommen vermehrt auch in der Privatwirtschaft zum Einsatz.



**Sprachwissenschaftler/in.** Sprachwissenschaftler/in ist ein Beruf mit vielseitigem Aufgabenfeld, dessen Aufgaben und Tätigkeiten sehr umfangreich sind.

Der Sprachwissenschaftler beschäftigt sich mit der menschlichen Sprache in all ihren Erscheinungsformen. Als Romanist oder Slavist, in unserem Falle als Germanist setzt er sich beispielsweise mit Entstehungsgeschichte, Grammatik, Semantik (Bedeutung), Phonetik (Lautstruktur), Morphologie (Gesetzmäßigkeiten des Sprachaufbaus) etc. einer Sprache auseinander. Als allgemeiner Sprachwissenschaftler erforscht er auch die kognitive Sprachfähigkeit des Menschen an sich und überträgt Erkenntnisse auf andere Disziplinen wie z.B. die Computerlinguistik. Sprachwissenschaft ist in hohem Maße interdisziplinär und hat viele Bezugspunkte zu Informatik, Philosophie, Evolutionstheorie, Ethnologie, Wissenschaftstheorie, kognitiver Psychologie, Mathematik, Entwicklungspsychologie, Neurologie, Informatik, Erziehungswissenschaft, Soziologie, Politikwissenschaft und diversen philologischen und kulturwissenschaftlichen Fächern. Ein einheitliches Berufsbild gibt es bei Sprachwissenschaftlern nicht.

**Arbeitsfelder und Arbeitsmarktchancen.** Sprachwissenschaftler arbeiten je nach fachlichem Schwerpunkt an Universitäten (Lehre und Forschung) oder in Forschungsinstituten. Psycholinguisten beschäftigen sich einerseits mit kindlichen Sprachentwicklungsauffälligkeiten, andererseits mit Sprachstörungen (Sprachverlust) bei Erwachsenen. Computerlinguisten finden in der Softwareindustrie Beschäftigung, die über eigene computerlinguistische Forschungslabors verfügt. Aber auch in der "Content"-Industrie werden Computerlinguisten beschäftigt. Anwendungsgebiete der Computerlinguistik sind alle Systeme, die natürliche Sprache, als Text oder gesprochen, be- bzw. verarbeiten. Soziolinguisten können (verbunden mit den entsprechenden Sprachkenntnissen) bei Betreuungs- und Beratungsinstitutionen von Migranten und sprachlichen Minderheiten arbeiten sowie als Berater im politischen Bereich und bei Nichtregierungsorganisationen (NGOs). Die Arbeitsmarktchancen sind nur dann gut, wenn man sich frühzeitig spezialisiert und Fachpraktika absolviert. Ein weiteres Einsatzfeld ist die Beratung von Werbetreibenden, denn die Wirkung von Sprache in der Werbung darf nicht unterschätzt werden.



### Thema III

## ANGEWANDTE LINGUISTIK UND ANGEWANDTE LEXIKOGRAPHIE. MODERNE WÖRTERBÜCHER.

### Gliederung:

1. Einleitung
2. Praktische Lexikographie  
Phasen der Erstellung von Wörterbüchern
4. Elektronische Wörterbücher

Die **Lexikografie** oder **Lexikographie** ([altgriechisch](#) λεξικὸν βιβλίον *lexikòn biblìon* „Wörterbuch“ und γράφω „schreibe“, vgl. [-graphie](#)) beschäftigt sich mit dem Erstellen von [Wörterbüchern](#). Lexikographie ist die Praxis der [Erstellung von Büchern, Computerprogrammen oder Datenbanken, die lexikographische Arbeiten widerspiegeln und für die öffentliche Nutzung bestimmt sind](#). Unter Lexikographie versteht man also die Zusammenstellung von Wörterbüchern für den allgemeinen und speziellen Gebrauch. Dazu gehören Wörterbücher und Thesauri, die allgemein zugängliche Ressourcen sind, die verschiedene Aspekte der Lexikologie wie Rechtschreibung, Aussprache und Bedeutung darstellen. Das Erstellen eines Wörterbuches ist ein komplexer und meist langwieriger Prozess. Bei allen größeren Projekten wird die Arbeit von mehreren Personen ausgeführt. Sie führt zu einem gedruckten Wörterbuch, einem elektronischen Wörterbuch oder zu einer lexikalischen Datenbank, die Grundlage für beides sein kann.

Die Lexikografie hat in ihrer im [16. Jahrhundert](#)<sup>[1]</sup> einsetzenden Geschichte eine eigene [Werkstattsprache](#) entwickelt, die für Laien nicht unbedingt verständlich ist.

Der lexikografische Prozess, seine Produkte, die Wörterbücher, ihre Geschichte, Struktur und Benutzung sind Gegenstände der [Metalexikografie](#) (Wörterbuchforschung). Gelegentlich wird aber auch die wissenschaftliche Beschäftigung mit Wörterbüchern als *Lexikografie* bezeichnet.

Die Lexikographie gliedert sich in zwei Bereiche: [die praktische Lexikographie, die sich mit der Erstellung von Wörterbüchern beschäftigt, und die theoretische Lexikographie, die sich mit der Untersuchung von Wörterbüchern beschäftigt](#) .

**Praktische Lexikographie.** Unter praktischer Lexikographie versteht man den Prozess der Erstellung, Bearbeitung und Pflege von Wörterbüchern. Dabei geht es darum, lexikalische Informationen zusammenzustellen und zu organisieren, Wörter zu definieren und relevante Beispiele und Hinweise zur Verwendung bereitzustellen, damit Benutzer Wörter genau verstehen und verwenden können. Praktische Lexikographie ist die Kunst und Wissenschaft, Wörterbücher und andere Nachschlagewerke zu erstellen, die Wörter genau definieren und klassifizieren. Es erfordert eine sorgfältige Recherche, Analyse und Organisation lexikalischer Informationen, um Benutzern zuverlässige und umfassende Ressourcen bereitzustellen. In der sich schnell entwickelnden und globalisierten Arbeitswelt von heute ist die Fähigkeit, sich effektiv in der Sprache zurechtzufinden und sie zu verstehen, von entscheidender Bedeutung. Die praktische Lexikographie vermittelt Einzelpersonen die Fähigkeiten, Wörterbücher, Glossare und Terminologiedatenbanken zu erstellen, zu aktualisieren und zu pflegen, die in verschiedenen Bereichen unschätzbare Werkzeuge darstellen.

#### **Praktische Lexikographie: Warum es wichtig ist**

Die Bedeutung der praktischen Lexikographie erstreckt sich über ein breites Spektrum von Berufen und Branchen. Im Journalismus und im Verlagswesen sorgen Lexikographen für die Genauigkeit und Konsistenz des Sprachgebrauchs in schriftlichen Materialien. Im juristischen und medizinischen Bereich ist eine präzise Terminologie für eine effektive Kommunikation unerlässlich. Lexikographen spielen auch eine entscheidende Rolle im Sprachunterricht, indem sie Wörterbücher und Bildungsressourcen erstellen, die Sprachenlernenden helfen. Die Beherrschung praktischer Lexikographie kann sich positiv auf Karrierewachstum und Erfolg auswirken, indem sie eine solide Grundlage für sprachbezogene Berufe bietet, Kommunikationsfähigkeiten verbessert und ein tieferes Verständnis für Sprachnuancen fördert.

Praktische Lexikographie findet praktische Anwendung in verschiedenen Karrieren und Szenarien. Beispielsweise kann ein Lexikograph, der in einem Verlag arbeitet, für die Erstellung und Aktualisierung von Wörterbüchern für bestimmte Fachgebiete wie Naturwissenschaften oder Finanzen verantwortlich sein. Im juristischen Bereich arbeiten Lexikographen mit Anwälten zusammen, um eine genaue Interpretation der juristischen

Terminologie sicherzustellen. Sprachlehrer nutzen lexikografische Ressourcen, um Unterrichtspläne zu erstellen und Vokabeln effektiv zu vermitteln. Diese Beispiele veranschaulichen, wie sich die praktische Lexikographie auf verschiedene Branchen und Berufe auswirkt und eine genaue Kommunikation und einen Wissensaustausch erleichtert.

### Wie bestimmen Lexikographen die Bedeutung von Wörtern?

Lexikographen bestimmen die Bedeutung von Wörtern, indem sie gründliche Recherchen unter Verwendung verschiedener Quellen durchführen, beispielsweise veröffentlichter Literatur, Datenbanken und Korpora. Sie analysieren, wie Wörter in verschiedenen Kontexten verwendet werden, berücksichtigen den historischen Gebrauch, konsultieren Experten in bestimmten Bereichen und verlassen sich auf ihre eigene Sprachkompetenz, um zu genauen Definitionen zu gelangen.

### Welche Rolle spielen Beispiele in der praktischen Lexikographie?

Beispiele spielen in der praktischen Lexikographie eine entscheidende Rolle, da sie reale Verwendungsszenarien für Wörter liefern. Lexikographen wählen sorgfältig Beispiele aus, die unterschiedliche Bedeutungen, Zusammenstellungen und Nuancen eines Wortes veranschaulichen. Diese Beispiele helfen Benutzern zu verstehen, wie ein Wort im Kontext verwendet wird, und bieten Hinweise zu seiner angemessenen Verwendung.

### Wie entscheiden Lexikographen, welche Wörter in ein Wörterbuch

### aufgenommen werden sollen?

Lexikographen berücksichtigen verschiedene Faktoren, wenn sie entscheiden, welche Wörter in ein Wörterbuch aufgenommen werden sollen. Sie priorisieren Wörter nach Häufigkeit ihrer Verwendung, Relevanz für eine bestimmte Zielgruppe, kultureller

Bedeutung und der Notwendigkeit, einen umfassenden Wortschatz abzudecken. Lexikographen berücksichtigen auch Rückmeldungen von Benutzern und Experten auf diesem Gebiet.

### Welche Rolle spielt Technologie in der praktischen Lexikographie?

Technologie spielt in der praktischen Lexikographie eine bedeutende Rolle. Es ermöglicht Lexikographen, schnell auf große Mengen an Sprachdaten zuzugreifen, anspruchsvolle Suchvorgänge durchzuführen und Nutzungsmuster effizienter zu analysieren. Technologie hilft auch bei der Verwaltung und Organisation großer Datenbanken, erleichtert die Zusammenarbeit zwischen Lexikographen und stellt Wörterbücher in verschiedenen Formaten bereit.

### Kann jeder Lexikograph werden?

Während jeder, der eine Leidenschaft für Wörter und Sprache hat, eine Karriere in der Lexikographie anstreben kann, erfordert dies in der Regel eine spezielle Ausbildung in Linguistik, Lexikologie oder einem verwandten Bereich. Starke Recherchefähigkeiten, ein scharfer Blick für Details und ein tiefes Sprachverständnis sind unerlässlich. Erfahrungen im Schreiben, Bearbeiten und Arbeiten mit verschiedenen Referenzmaterialien können ebenfalls hilfreich sein, um ein erfolgreicher Lexikograph zu werden.

### **Wichtige Schritte der praktischen Lexikographie.**

**Erster Schritt: Wichtige Grundlagen erkundet.** Die praktische Lexikographie umfasst typischerweise mehrere wichtige Schritte. Dazu gehören umfangreiche Recherchen zu den Wörtern und ihren Bedeutungen, das Sammeln und Analysieren von Anwendungsbeispielen aus verschiedenen Quellen, das Erstellen klarer und prägnanter Definitionen, das Organisieren der Einträge und das Sicherstellen der Genauigkeit, Konsistenz und Benutzerfreundlichkeit des Wörterbuchs. Auf der Anfängerstufe können sich Einzelpersonen zunächst ein solides Verständnis der sprachlichen Prinzipien, der Wortbildung und der Klassifizierung aneignen. Sie können Einführungskurse in die Lexikographie besuchen, beispielsweise „Einführung in die praktische Lexikographie“,

die einen umfassenden Überblick über das Fachgebiet bieten. Zu den empfohlenen Ressourcen für Anfänger gehören Lehrbücher wie „Lexicography: An Introduction“ von Howard Jackson und Etienne Zé Amvela. Praktische Übungen, wie das Erstellen kleiner Glossare oder das Mitwirken an Open-Source-Wörterbuchprojekten, können Anfängern dabei helfen, ihre Fähigkeiten zu entwickeln. In der Planungsphase wird der Wörterbuchgegenstand (z. B. die Sprache Goethes) und die Wörterbuchbasis (z. B. ein [Korpus](#) der von Goethe verfassten Texte) festgelegt. Das notwendige Arbeitsmaterial – Korpus, weitere Literatur, Computer, Software etc. – wird bereitgestellt. In der Planungsphase werden außerdem Musterartikel erstellt und ein Leitfaden, an dessen Festlegungen sich alle beteiligten Lexikografen zu halten haben. Das Manual legt vor allem das Informationsprogramm fest, das für jeden Typ von Beschreibungseinheit zu erstellen ist.

#### *Der zweite Schritt: Auf Fundamenten aufbauen*

Auf der mittleren Ebene sollten sich Einzelpersonen darauf konzentrieren, ihr Wissen über lexikografische Theorien und Methoden zu erweitern. Sie können fortgeschrittenere Kurse wie „Advanced Lexicography“ besuchen, die sich mit Themen wie Korpuslinguistik und lexikografischem Datenbankdesign befassen. Zu den empfohlenen Ressourcen für fortgeschrittene Lernende gehören Bücher wie „The Oxford Handbook of Lexicography“, herausgegeben von Philip Durkin, und „Lexicography: A Dictionary of Basic Concepts“ von Henning Bergenholtz und Sven Tarp. Durch praktische Projekte wie die Erstellung von Wörterbüchern für bestimmte Fachgebiete oder die Teilnahme an lexikografischen Forschungen können Sie Ihre Fähigkeiten weiter verbessern.

- In der nächsten Phase werden die Einheiten ausgewählt, die als [Lemmata](#) bearbeitet werden sollen (z. B. die 100.000 häufigsten Wörter der deutschen Gegenwartssprache).

- In der Hauptphase werden Artikel für das Wörterbuch erstellt. Beschreibungsgegenstand sind dabei die zuvor ausgewählten Lemmata. Die Bearbeiter stützen sich dabei auf die Materialien der Wörterbuchbasis, also [Belege](#), und auf ihr eigenes Wissen. Zum Teil werden auch externe Sachverständige herangezogen.

- Die fertigen Artikel werden in meist mehreren Zyklen überarbeitet und [korrigiert](#), bis jeder Artikel von der Projektleitung abgesegnet ist.

- Der letzte Schritt ist die Aufbereitung des Materials für den [Druck](#) oder für den [Zugriff](#) über die Schnittstelle eines elektronischen Wörterbuchs. Immer mehr Wörterbücher erscheinen sowohl in gedruckter als auch in elektronischer Form, wobei die beiden Versionen bisweilen funktional und inhaltlich voneinander abweichen.

- Nach ihrem Erscheinen auf dem Markt werden viele Wörterbücher immer wieder überarbeitet, aktualisiert und neu aufgelegt. So ist das Rechtschreibwörterbuch von [Duden](#) im Jahr 2009 bereits in der 25. Auflage erschienen und enthält ca. 5000 neue Einträge.

### *Dritter Schritt: Expertenebene: Verfeinerung und Perfektionierung*

Auf fortgeschrittenem Niveau sollten Einzelpersonen über ein tiefes Verständnis lexikografischer Theorien und Methoden verfügen. Sie können spezielle Kurse wie „Lexikographie für Fachsprachen“ belegen, die sich auf die Erstellung von Wörterbüchern für bestimmte Bereiche wie Medizin oder Recht konzentrieren. Zu den empfohlenen Ressourcen für fortgeschrittene Lernende gehören wissenschaftliche Arbeiten und Zeitschriften wie „International Journal of Lexicography“ und „Lexicography: Journal of ASIALEX“. Fortgeschrittene Lernende können auch zur Entwicklung lexikografischer Werkzeuge und Standards beitragen, an lexikografischen Konferenzen teilnehmen und sich an Forschungsprojekten beteiligen, um ihr Fachwissen weiter zu verfeinern. Durch die Befolgung dieser Entwicklungspfade und die Nutzung empfohlener Ressourcen können Einzelpersonen ihre praktischen lexikografischen Fähigkeiten und ihre Offenheit schrittweise verbessern Türen zu spannenden Karrieremöglichkeiten in sprachbezogenen Bereichen.

Nicht jedes [Projekt](#) umfasst alle Phasen und in dieser Reihenfolge. Viele Phasen überschneiden sich in einem konkreten Projekt zeitlich. Insbesondere eine vorgängige Auswahl der Einheiten ist gerade bei Langzeitprojekten oft nicht gegeben.

Die Lexikografie hat in ihrer im [16. Jahrhundert](#)<sup>[1]</sup> einsetzenden Geschichte eine eigene [Werkstattsprache](#) entwickelt, die für Laien nicht unbedingt verständlich ist.

## Thema IV

### Angewandte Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Die Übersetzungspraxis und ihre Arten

#### Gliederung:

1. Einleitung
2. Berufsmöglichkeiten
3. Angebote auf dem Gebiet der Ausbildung der AL und Übersetzung
4. Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft
5. Maschinelle Übersetzung
6. Übersetzungen „Deutsch – Usbekisch, Usbekisch – Deutsch“.

Angewandte Linguistik beschäftigt sich, wie oben erwähnt, mit der Praxis der Sprachverwendung in verschiedenen Kontexten, wie z.B. der Sprachermittlung, Übersetzung oder Sprachtechnologie. Dieses Fachgebiet hilft dabei, sprachliche Probleme zu lösen und Kommunikationsprozesse effizienter zu gestalten. Neben der gegenwartsbezogenen Sprachverwendung gehört die Übersetzungswissenschaft (Lokalisierung von Software, technischer Dokumentation zu den Inhalten der Angewandten Linguistik. Zum Arbeitsgebiet der Angewandten Linguistik zählen ebenfalls auch die Unterstützung beim Übersetzen von Texten in eine andere Sprache (CAT, Computer-aided Translation) oder auch die vollständige automatische Übersetzung, Unterstützung des Computerbenutzers bei der Textverarbeitung

(Tipp-, Grammatik- und Rechtschreibfehlerkorrekturen, Thesaurus etc.) sowie die Verarbeitung von gesprochener Sprache (Spracherkennung und Sprachsynthese).

**Berufsmöglichkeiten** Fachübersetzer:innen arbeiten selbstständig oder sind festangestellt. Ihre Kund:innen bzw. Arbeitgeber:innen sind typischerweise Unternehmen aus Privatwirtschaft und Industrie, öffentliche Verwaltungen, nationale und internationale Organisationen sowie Gewerkschaften und Verbände. Die beruflichen Erfolgschancen hängen von verschiedenen Faktoren wie Sprachkombination, Konjunkturlage, Spezialisierung, Professionalität, Flexibilität und Eigeninitiative ab. Arbeitszeiten und Arbeitspensum können daher stark schwanken. Der Arbeitsmarkt bietet ausgebildeten



Fachübersetzer:innen zudem gute Berufschancen in verschiedenen Bereichen der Sprachdienstleistungsindustrie (beispielsweise Revision und Lektorat, Terminologie, Projektmanagement, Barrierefreie Kommunikation oder audiovisuelles Übersetzen). Der Masterabschluss in Fachübersetzen ermöglicht Ihnen einen direkten Einstieg in den Beruf.

Übersetzung im Vergleich zu Dolmetschen: Wie unterscheiden sie sich?

Es gibt viele Unterschiede zwischen dem Übersetzen und dem Dolmetschen. Beim Übersetzen liegt der Schwerpunkt klar auf dem schriftlichen Inhalt. Es erfordert ein hohes Maß an Genauigkeit und kann viel Zeit in Anspruch nehmen. Beim Dolmetschen geht es um das gesprochene Wort und eine sofort zu erbringende Dienstleistung. Dabei stehen Verständnis und Kommunikation anstelle von Perfektion im Vordergrund.

Der größte Unterschied zwischen den beiden Diensten liegt im Medium: Dolmetscher übersetzen mündlich das gesprochene Wort, Übersetzer zeitversetzt das geschriebene Wort. Auch wenn die Experten auf beiden Gebieten etwas unterschiedliche Qualifikationen vorweisen müssen, so benötigen sie doch das gleiche umfassende kulturelle und sprachliche Verständnis, das Fachwissen und die Fähigkeit, klar zu kommunizieren.

Obwohl die Begriffe oft synonym verwendet werden, ist es für die Auswahl der von Ihnen benötigten Dienstleistung wichtig, die Unterschiede zwischen diesen eng verwandten Sprachbereichen zu kennen.

Dolmetschen

Dolmetschen erfolgt im Moment. Die Leistung wird live erbracht – entweder gleichzeitig mit der Originalrede (simultan) oder unmittelbar danach (konsekutiv) – ohne Hilfe von Skripten, Wörterbüchern oder anderen Referenzmaterialien. Professionelle Dolmetscher müssen die Ausgangssprache (die zu übersetzende Sprache) im Kontext so in ihre Zielsprache übertragen, dass die ursprüngliche Bedeutung erhalten bleibt, dabei jedoch Redewendungen, umgangssprachliche Ausdrücke und andere kulturspezifische Bezugnahmen so umformulieren, dass sie für das Zielpublikum verständlich sind. Die einzigen Hilfsmittel eines Dolmetschers sind seine Erfahrung, ein gutes Gedächtnis und Reaktionsschnelligkeit.



Dolmetscher arbeiten an Projekten, die eine Live-Übersetzung erfordern: Konferenzen und Sitzungen, Arztbesuche, Gerichtsverfahren, Live-Übertragungen im Fernsehen, Gebärdensprache.

## Übersetzung

Der vielleicht größte Unterschied zwischen Dolmetschern und Übersetzern besteht darin, dass die meisten professionellen Übersetzer computergestützte Tools für ihre Arbeit verwenden. Dabei wird der Ausgangsinhalt in einen Dateityp umgewandelt, der einfach zu bearbeiten ist (in der Regel RTF), und mithilfe eines Translation Memory (TM) werden bereits übersetzte identische Textstellen automatisch bereitgestellt. Der Übersetzer übersetzt dann alle neuen Textstellen. Während der Übersetzer den Text bearbeitet, kann er zur Qualitätssicherung auf Glossare und [Vorlagen für sprachliche Styleguides](#) zurückgreifen. Die Übersetzung wird dann von einem anderen Linguisten Korrektur gelesen und zum Schluss wird das endgültige schriftliche Dokument wieder in das ursprüngliche Format konvertiert.

Übersetzer bearbeiten jegliche Informationen, die in schriftlicher Form vorliegen: Websites, Drucksachen, [Videountertitel](#), Software und Multimedia.

Welcher Dienst ist der passende für mich?

Es bestehen also erhebliche Unterschiede zwischen Dolmetschen und Übersetzen. Kurz gesagt, sind bei der Suche nach dem geeigneten Dienst für ein Projekt die folgenden fünf Hauptunterschiede zu berücksichtigen.

### 5 wichtige Unterschiede zwischen Dolmetschen und Übersetzen

#### 1. Format

Beim Dolmetschen dreht sich in Echtzeit alles um das gesprochene Wort, während es beim Übersetzen um schriftliche Inhalte geht.

#### 2. Bereitstellung

Dolmetschen findet unmittelbar statt und kann persönlich, telefonisch oder per Video erfolgen. Die Übersetzung hingegen kann auch lange nach der Erstellung des Ausgangstexts geschehen. So haben Übersetzer ausreichend Zeit, um mithilfe von Technologien und Referenzmaterialien genaue und qualitativ hochwertige Übersetzungen anzufertigen.

#### 3. Genauigkeit

Dolmetschen erfordert ein etwas geringeres Maß an Genauigkeit als eine Übersetzung. Dolmetscher streben zwar Perfektion an, die in einer Live-Situation jedoch nur schwer zu erreichen ist. So kann es nötig sein, die zu dolmetschenden Inhalte in der Zielsprache verkürzt wiederzugeben. Auch hier ist der Übersetzer wieder im Vorteil, weil er Zeit für die Überprüfung und Überarbeitung des schriftlichen Texts hat.

#### 4. Richtung

Dolmetscher müssen sowohl die Ausgangs- als auch die Zielsprache fließend beherrschen, da sie ohne die Hilfe von Referenzmaterialien sofort in beide Richtungen übersetzen müssen. Professionelle Übersetzer arbeiten in der Regel nur in eine Richtung: in die eigene Muttersprache.

#### 5. Abstraktes

Metaphern, Analogien und Redewendungen so zu übersetzen, dass sie beim Zielpublikum richtig ankommen, ist sowohl für Dolmetscher als auch für Übersetzer eine Herausforderung. Darüber hinaus müssen Dolmetscher Tonfall, Modulation, Sprachqualität und andere besondere Elemente des gesprochenen Worts erfassen und diese verbalen Elemente dem Publikum übermitteln.

Nachdem Sie nun die Unterschiede zwischen Übersetzen und Dolmetschen kennen, können Sie Sprachexperten auswählen, die Ihre Anforderungen erfüllen: Müssen Sie zum Beispiel hochtechnische Inhalte übersetzen oder Content, der eher im Nischenbereich zu verorten ist? Auch wenn Dolmetscher und Übersetzer über ähnliche Kompetenzen verfügen, kann ein [Sprachdienstleister](#) auf genau die Sprachprofis zurückgreifen, die über die optimalen Fähigkeiten und Kenntnisse für Ihr Projekt verfügen. Lesen Sie mehr über [Übersetzungs- und Dolmetschdienste](#) und darüber, was sie zu bieten haben.

Sie benötigen Hilfe beim Übersetzen oder Dolmetschen? [Hier erfahren Sie mehr](#) über die Content Transformation Services von Lionbridge.

#### **Ausbildung:**

1. Im Studium verbinden Sie profundes Wissen zur Sprachmittlung mit dem Können als Übersetzer:in von Texten aus Wirtschaft, Recht, Technik und Naturwissenschaften. Dabei lernen Sie, neuste digitale Tools der Terminologie- und Translationstechnologie gewinnbringend zu nutzen.

2. In realitätsnahen Projekten machen Sie sich mit komplexen Fragestellungen der **Fachtextübersetzung** vertraut. Parallel dazu erweitern Sie Ihr Repertoire an Kompetenzen in der Revision und Qualitätssicherung, in der Maschinellen Übersetzung sowie im Pre- und Postediting.

3. In Modulen rund ums **Übersetzungsmanagement** bereiten Sie sich auf Führungsaufgaben in der Sprachindustrie vor. Sie lernen Techniken der Translationsberatung kennen und einsetzen. Danach beschäftigen Sie sich mit Praktiken und Prozessen der Sprachindustrie.

4. Zudem lernen Sie wichtige Techniken im Bereich der **Barrierefreien Kommunikation** sowie in der **audiovisuellen Übersetzung** kennen: Audiodeskription, Respeaking, Leichte Sprache und Untertitelung. Sie üben diese Techniken in realen Projekten der Hochschule zusammen mit Praxispartnern.

### Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft

Die Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (auch: Translationswissenschaft) liegt von ihrem Wesen her an sich quer zum Forschungsinteresse anderer Sektionen. Primär befassen wir uns mit der schriftlichen oder mündlichen Übertragung von Texten aus einer Sprache in die andere (sogenannte interlinguale Übersetzung). Doch spielen in Forschung und Praxis die Fachtextlinguistik, die Didaktik oder die Medienwissenschaft eine Rolle, um nur einige zu nennen.

Untersuchungsgegenstände der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft sind sowohl das Produkt, also der nach dem Übersetzungsvorgang vorliegende Text, als auch der Prozess, die Produktentstehung. Diese beiden Kategorien werden in den unterschiedlichsten Bereichen untersucht: maschinelle Übersetzung, Profi-Übersetzung, Laien-Übersetzung (in Zeiten des Crowdsourcing ein immer wichtigerer Aspekt), zielgruppenspezifische Übersetzungen, intralinguale Übersetzung (z.B. die Übertragung eines Textes in Leichte Sprache) u.v.m.

Übersetzungen „Deutsch – Usbekisch, Usbekisch – Deutsch“.

Die Übersetzungswissenschaft im Bereich des Deutschen umfasst Techniken und Strategien, um präzise und kontextbezogene Übersetzungen zu erstellen. Dies ist besonders wichtig bei der Arbeit mit komplexen Texten und kulturellen Nuancen.

- **Berücksichtigung kultureller Besonderheiten und Referenzen.**

- **Technische Terminologie:** Präzise Übertragung technischer und spezifischer Begriffe.

- **Maschinelle Übersetzung:** Einsatz von KI-gestützter Software zur Unterstützung von Übersetzungsprozessen.

Ein gutes Beispiel ist die Übersetzung literarischer Werke vom Usbekischen ins Deutsche. Hier müssen Übersetzer nicht nur die Sprache, sondern auch kulturelle Hintergründe der Originaltexte verstehen, um eine authentische und nachvollziehbare Übertragung zu gewährleisten.

## Thema V

### Angewandte Linguistik als interdisziplinäres Fach. Fachsprachliche Berufe.

#### Gliederung:

##### Einleitung

1. Anwendungsfelder der AL.
2. Anwendungsbereiche
3. Interdisziplinäre Anwendungen der AL
4. Inhalte der Angewandten Linguistik
5. Institutionen

**Einleitung.** Unter „Angewandte Linguistik“ ist jene Art der Sprachwissenschaft zu verstehen, die sich über die Theoriebildung hinaus auch mit anwendungsorientierten, praktischen Zielsetzungen beschäftigt. Dies bedeutet nicht die bloße Umsetzung linguistischer Forschungsergebnisse in die Praxis, sondern die theoriegeleitete und wissenschaftlich fundierte Auseinandersetzung mit Arbeitsfeldern der Praxis wie Textgestaltung, Übersetzung, Gesprächsschulung oder Sprachtherapie. Das Aufgabengebiet der Angewandten Linguistik ist weit gefächert und wird häufig in interdisziplinärer Weise bearbeitet. So arbeiten etwa Linguisten und Juristen im Hinblick auf die verständliche Gestaltung von Gesetzestexten zusammen, Terminologen kooperieren mit Ingenieuren und Technikern bei der Systematisierung und Festlegung von Benennungen usw. Wichtige Gegenstandsbereiche sind u.a. Medienkommunikation, Fachkommunikation, Stilforschung und Rhetorik/ Gesprächsanalyse, Spracherwerb und Fremdsprachenunterricht, Kontrastivlinguistik, Sprachdidaktik, Sprachtherapie. In dem Modul geht es darum, die vielfältigen Aufgaben- und Arbeitsfelder der Angewandten Linguistik (des Deutschen) exemplarisch darzustellen, ihre Methoden zu verdeutlichen und relevante Problemkomplexe zu erörtern sowie ihre Stellung in einer sich wandelnden Gesellschaft mit neuen Berufsfeldern und Ausbildungsgängen (z.B. Technische Redaktion, Wissenschaftsjournalismus, Kommunikationsberatung) aufzuzeigen.

#### Anwendungsbereiche

Die angewandte Linguistik findet in vielen Bereichen Anwendung. Dazu gehören:

- **Sprachunterricht:** Methoden und Techniken zur effektiven Sprachvermittlung.
- **Übersetzungswissenschaft:** Strategien und Theorien der Übersetzung.
- **Soziolinguistik:** Untersuchung des Sprachgebrauchs in sozialen Kontexten.
- **Computerlinguistik:** Entwicklung von sprachbasierten Technologien, wie Spracherkennung und maschinelle Übersetzung.

• **Definition.** Die **angewandte Linguistik** beschäftigt sich mit der spezifischen Anwendung sprachwissenschaftlicher Erkenntnisse zur Optimierung der chinesischen Sprache in verschiedenen Kontexten. Darunter fallen auch Bereiche wie Sprachunterricht, Übersetzungswissenschaft und Computerlinguistik bezogen auf das Chinesische

• **Angewandte Linguistik:** Ein Bereich der Sprachwissenschaft, der sich auf die praktische Anwendung von sprachwissenschaftlichem Wissen konzentriert, um reale Probleme zu lösen.

• Ein Beispiel für angewandte Linguistik ist die Untersuchung von Dialekten und deren Einfluss auf die Schulausbildung. Forscher können herausfinden, welche Dialektmerkmale den Lernerfolg unterstützen oder behindern, und darauf basierend Empfehlungen für den Sprachunterricht geben.

**Anwendungsfelder der AL.** Das Aufgabengebiet der Angewandten Linguistik wird je nach Forschungstradition unterschiedlich gefasst. Im angelsächsischen Raum zum Beispiel wird „Applied Linguistics“ oft auf Sprachunterricht und Übersetzen eingegrenzt. Im deutschsprachigen Raum hingegen umfasst die Angewandte Linguistik ein breites Spektrum von der Vermittlung mutter- und fremdsprachlicher Sprech-, Schreib- und Lesefähigkeiten über die klinische Behandlung von Sprachstörungen bis zur Untersuchung kultureller und technischer Kommunikationsprobleme. Wie ersichtlich fallen hier zwei Richtungen in Bezug auf AL auf: zum einen eine mit der Sprache direkt (unmittelbar) verbundene (Sprachberufe) und indirekt Anwendungsbereiche. Zu den Inhalten der Angewandten Linguistik gehören neben der gegenwartsbezogenen Sprachverwendung:

1. Sprachtheorie (als Grundlage zur Anwendung)
2. Beschreibung von Einzelsprachen (u. a. monolinguale [Lexikographie](#), vor allem [synchron](#))
3. Vergleich mehrerer Sprachen ([kontrastive Linguistik](#), bilinguale [Lexikographie](#), vor allem [synchron](#))

4. Sprachlehr- und -lernforschung (einschließlich Lehren und Lernen von Fremdsprachen im [Fremdsprachenunterricht](#), Arbeit im [Sprachlabor](#), [Didaktik](#) der [Muttersprache](#))

5. Fachsprachenforschung (einschließlich [Terminologielehre](#), Probleme der Verständlichkeit, [Wissenschaftssprache](#), [Experten-Laien-Kommunikation](#))

6. Übersetzungswissenschaft ([Lokalisierung](#) von Software, [technischer Dokumentation](#))

7. Unternehmenskommunikation

8. [Fehleranalyse](#)

9. Text-Bild-Beziehungen

Im Rahmen der zweiten Anwendungsgruppe sind folgende Beispiele für Interdisziplinärität zu klassifizieren:

• [Medizin](#) (z. B. Heilmethoden für [Sprachstörungen](#): in [Logopädie](#), [Phoniatrie](#), [Kieferorthopädie](#) etc.),

• [Anatomie](#) (Funktion von [Lunge](#), [Rachen](#), [Kehlkopf](#), [Gaumen](#), [Zunge](#), [Lippen](#) und der übrigen Organe und Hohlräume bei der Produktion der [Laute](#)),

• [Hirnforschung](#) ([Neurobiologie](#)),

• [Hermeneutik](#) ([Translatologie](#)),

• [Philosophie](#) ([Semiotik](#), [Pragmatik](#) und [Logik](#)),

• ([Medien-](#))[Pädagogik](#) und [Psychologie](#) ([Lernpsychologie](#)),

• [Soziologie](#) (z. B. [Soziolekte](#) und soziale [Interaktion](#) über Sprache),

• [Literaturwissenschaft](#) (z. B. [Komparatistik](#)),

• [Kunstgeschichte](#) (z. B. [Comicforschung](#)),

• [Paläontologie](#) und [Anthropologie](#) (Forschungen nach dem Ursprung der Sprache),

• [Kriminologie](#) ([Forensik](#)),

• [Jura](#) (z. B. Problematik der [Rechtssprache](#))

• [Informatik](#) ([Computerlinguistik](#), [Textverarbeitung](#), [computerunterstützte Übersetzung](#), [Auszeichnungssprachen](#) und andere [formale Sprachen](#) etc.),

• [Kulturwissenschaft](#) (insb. die [Diskursanalyse](#))

• [Künstliche](#)

[Intelligenz](#), [Informationswissenschaft](#) und [Kybernetik](#) ([Expertensysteme](#),

Kommunikation mit Maschinen, Speicherung und Wiederauffinden von sprachlichen Informationen),

- Physik (Frequenz und Amplitude von Schallwellen, physikalische Phonetik, akustische Artikulation von sprachlichen Lautsignalen)

- Politik (z. B. Problematik der Massenmedien, Sprachpolitik, Amtssprachen, Sprachimperialismus, Rhetorik),

- Wirtschaft (z. B. Fachsprachen, Kommunikation im Unternehmen, allgemeine Wirtschaftskommunikation),

- und Gesellschaft im Allgemeinen (z. B. interkulturelle und allgemeine zwischenmenschliche Kommunikation)

Von Knapp (2007) stammt eine gemischte Klassifikation:

- .Sprachunterricht und Sprachdidaktik (in Muttersprache und Fremdsprache)
- .Schreib- und Leseprozesse (Schreib- und Schrifterwerb, Schreibdidaktik, Schreibtraining, Alphabetisierung)
- .Mündliche Kommunikation (Spracherwerb, Sprecherziehung, Förderung kommunikativer .Kompetenzen, Gesprächstraining und Angewandte Gesprächsforschung)
- .Nonverbale Kommunikation (Prosodie, Gestik, Mimik, auch Gebärdensprache)
- .Multimodale Kommunikation (Verknüpfung von geschriebener und gesprochener Sprache, .Prosodie und Typografie, statischen und dynamischen Bildern/Grafiken, Ton, Gestik und Mimik)
- .Optimierung Kommunikation im Beruf, darunter: interne und externe) Kommunikation in und von Wirtschaftsunternehmen Verwaltungskommunikation
- .Medizinische und therapeutische Kommunikation
- . Kommunikation in Medienunternehmen (z.B. journalistisches Schreiben und journalistisches Sprechen)
- . Kommunikation vor Gericht
  - . Sprache und Gesellschaft (z.B. Dialekte, Sprachbarrieren)
  - . (Massen)mediale Kommunikation (Print-, Funk- und Computermedien)
  - . Werbekommunikation



- . Klinische und therapeutische Kommunikation (Messung von Sprachkompetenzen, Diagnose und Therapie von Sprachstörungen)
- . gerichtliche Gutachten zu Sprache und Kommunikation (Forensische Linguistik)
- . Übersetzen und Dolmetschen
- . Mehrsprachigkeit (z.B. Bilingualismus, Kontrastive Linguistik) und Interkulturelle Kommunikation
- . Technische Kommunikation und Dokumentation (z.B. Gebrauchsanweisungen)
- . Terminologie und Fachsprachenforschung (z.B. Fachwörterbücher, Glossare, Standardisierung von Kommunikation)
- . Computergestützte Sprachverarbeitung (Texttechnologie, Hypertextkonstruktion, Evaluation von Websites, linguistische Datenverarbeitung, maschinelle Recherche- und Übersetzungshilfen, Spracherkennung, Mensch-Maschine-Interaktion, Lernsoftware)
- . Wörterbuchschiebung und Wörterbuchpflege
- . Beratung bei Sprachpolitik und Sprachplanung
- . Sprachberatung und Schreibberatung, individuell und für die Öffentlichkeit (Rechtschreibung, Grammatikregeln, Textplanung, Stilempfehlungen)
- . Gesprächsberatung und praktische Rhetorik
- . wissenschaftlich fundierte Sprachkritik
- Adressatinnen und Adressaten für angewandt-linguistische Erkenntnisse sind – neben der allgemeinen Öffentlichkeit und Studierenden sprach- und kommunikationsbezogener Fächer – insbesondere Personen und Organisationen, die in ihrem professionellen Alltag mit Sprach- und Kommunikationsproblemen befasst sind, ohne selbst auf dem (aktuellen) Kenntnisstand wissenschaftlicher Forschung zu sein. Andererseits eröffnet die Angewandte Linguistik mit den von ihr vermittelten Kompetenzen neue Berufsfelder für Absolvierende linguistischer Studiengänge (vgl. Becker-Mrotzek/Doppler 1999, Becker-Mrotzek/Brünner/Cölfen 2000).

### **III. AMALIY MASHG'ULOTLAR**

## Praktische Unterrichtsstunden

### Thema VI. Angewandte Linguistik und Soziolinguistik. Der Ausdruck der Soziolinguistik. Interkulturelle Kommunikation. Die Genderlinguistik. (Video).

#### Gliederung:

##### Einleitung

1. Beziehung der Soziolinguistik zur AG
2. Zum Begriff
3. Themenbereiche soziolinguistischer Forschung
4. Interkulturelle Kommunikation und die Genderlinguistik als besondere
5. Bereiche der Soziolinguistik

Die Soziolinguistik ist ein interdisziplinäres Forschungsgebiet von Soziologie und Linguistik, das sich mit Soziolekten, Dialekten, Sprachstilen, Textsorten und vor allem mit der Wechselwirkung von Sprache und sozialer Schichtung auseinander setzt. Zu den Hauptuntersuchungsgegenständen zählt die Frage, welche Auswirkungen Sprache auf die sozialen Verhaltensmuster innerhalb einer Gemeinschaft hat und umgekehrt. Ausgangspunkt ist die von B. *Bernstein* und W. *Labov* begründete Theorie der *Sprachbarrieren*, die besagt, dass Sprecher unterer sozialer Schichten aufgrund ihrer geringeren Ausdrucksmöglichkeiten geringere soziale Aufstiegschancen haben. In der Nachfolge Bernsteins und Labovs wurde diese Theorie auch auf dialektbedingte Unterschiede im Sprachverhalten übertragen.

Die **Soziolinguistik** ist eine Teildisziplin der [Sprachwissenschaft](#). Sie steht in enger Beziehung zur [Angewandten Linguistik](#) und zur [Allgemeinen Linguistik](#) und wird je nach Definition von „angewandt“ entweder zur einen oder zur anderen dieser beiden sprachwissenschaftlichen Hauptdisziplinen gerechnet. Werden sprachliche Phänomene aus [diachroner](#) Sicht untersucht, besteht auch ein Bezug zur [Historischen Linguistik](#). Die Soziolinguistik weist darüber hinaus fachliche Überschneidungen u. a. mit der [Soziologie](#), der [Anthropologie](#) und der [Psychologie](#) auf.

Gegenstand der soziolinguistischen Untersuchungen sind einerseits die soziale, politische und kulturelle Bedeutung sprachlicher Systeme und der Variationen des

Sprachgebrauchs sowie andererseits die kulturell und gesellschaftlich bedingten Einflüsse auf die Sprache.

### **Zum Begriff Soziolinguistik**

Das Wort ist ein wissenschaftlicher [Neologismus](#) und setzt sich zusammen aus *Linguistik* für *Sprachwissenschaft* (gebildet zu lateinisch *lingua* = *Zunge, Sprache*) und dem [Präfixoid](#) *socio-* (bestehend aus dem lateinischen Wortstamm *soci-* für *gesell-* und dem kompositionellen Fugenelement *-o-*) mit der Bedeutung *die Gesellschaft betreffend*. Der Ausdruck wurde erstmals im Englischen als *Sociolinguistics* im Jahr 1952 von Haver C. Currie in seinem Werk *Projection of Sociolinguistics: Relationship of Speech to Social Status* verwendet.

### **Einige bedeutende Arbeiten**

Der eigentliche Beginn der Soziolinguistik geht auf die Arbeiten von [Basil Bernstein](#) in den 1960er Jahren zurück, der die Sprache der sozialen Unterschicht sowie der Mittel- und Oberschicht untersuchte. Das Ergebnis war seine sog. [Defizithypothese](#), die im Kern besagt, dass Angehörige der Unterschicht die Sprache nur in beschränktem Maß verwenden (geringerer Wortschatz, einfachere syntaktische Strukturen etc.). Diese sah der Linguist [William Labov](#) jedoch als nicht legitime Bewertung und formulierte als Reaktion auf Bernstein die sog. [Differenzhypothese](#), die die sprachlichen Unterschiede als gleichwertig ansah. Die im deutschen Sprachraum getroffene Unterscheidung zwischen „[Sprachsoziologie](#)“ und „Soziolinguistik“ gab es im angelsächsischen Raum nicht.

Der Linguist [Hugo Steger](#) betrachtete 1973 die Variabilität in Sprachen und in welchen Formen sie allgemein auftraten. Der deutsche Soziolinguist [Norbert Dittmar](#) untersuchte zur gleichen Zeit die gesellschaftlichen Bedingungen und die Anwendung linguistischer und sozialwissenschaftlicher Methoden. 1997 strich Dittmar auch die soziale Bedeutung in Sprachsystemen heraus und differenzierte die soziolinguistischen Fragestellungen. Erwähnt werden dabei die Soziologie (mit ihren Kategorien soziale Systeme, Image, Prestige und Stigmatisierung), die Dialektologie, die [Ethnographie der Kommunikation](#) (auch: Ethnographie des Sprechens) sowie die [Interaktionsanalyse](#).

## Themenbereiche soziolinguistischer Forschung

Die Kategorisierungsmodelle soziolinguistischer Inhalte sind aufgrund der vielfältigen Beziehungen zu Nachbardisziplinen sehr unterschiedlich. Im Wesentlichen kann die Kerndomäne aus zwei Perspektiven betrachtet werden:

- Makrobereich:

Untersucht wird hierbei sozialer Status und soziale Funktion von Sprache. Der Leitsatz von Untersuchungen im Feld der Sprachsoziologie wurde von [Joshua Fishman](#) mit folgender Frage formuliert: *Wer spricht welche Sprache wie und wann mit wem unter welchen sozialen Umständen und mit welchen Absichten und Konsequenzen?*

- Mikrobereich:

1. Die [Varietätenlinguistik](#) beschreibt Variation und Wandel des Sprachgebrauchs und erklärt die Funktion und den Gebrauch von [Dialekten](#), [Soziolekten](#) und [Regiolekten](#) etc.

2. Unter [Interaktionaler Soziolinguistik](#) versteht man die soziale Bedeutung sprachlichen Handelns in der [Interaktion](#). Untersucht werden konstituierende Prozesse von Sprachproduktion und Sprachverstehen in der wechselseitigen Interaktion von Handlungsträgern. Zur interaktionalen Soziolinguistik zählt man [Diskursanalyse](#), [Ethnographie des Sprechens](#) (auch: Ethnographie der Kommunikation), [Konversationsanalyse](#) und [interkulturelle Kommunikation](#).

Weitere Möglichkeiten der Klassifizierung soziolinguistischer Forschungsarbeit bestehen in Hinblick auf ihre Nachbar- und/oder Teildisziplinen und sind sehr vielfältig. Dabei sind zu nennen:

- Die philosophisch-anthropologische Soziolinguistik betrachtet die Sprache als Träger einer wichtigen Funktion in den Bereichen Weltansicht, Kultur und Gesellschaft.

- Die psychologische Soziolinguistik beschäftigt sich mit menschlichem Denken im Zusammenhang mit Sprache und betrachtet den Spracherwerb, die Spracherziehung und den Bezug zur Sprache.

- Die soziologisch-gesellschaftswissenschaftliche Soziolinguistik setzt sich mit der Gesellschaftsstruktur auseinander. Die Sprache innerhalb von Gruppen, Ethnien oder Minderheiten ist hier zentrales Thema.

- Die interaktionistisch-kommunikationstheoretische Soziolinguistik beschäftigt sich mit der Analyse von Gesprächen.

- Die eigentliche linguistische Soziolinguistik identifiziert und analysiert das Sprachsystem.

- Die germanistische Soziolinguistik bezieht sich auf Sprache in der deutschsprachigen Gesellschaft.

Die Soziolinguistik beschäftigt sich mit konkreten Themen, die vielfach auch andere linguistische Disziplinen berühren. Vorrangige Fragen sind dabei etwa:

- Zweitspracherwerb (etwa von Migranten), Mehrsprachigkeit

- Sprachwandel: soziale Faktoren des Sprachwandels

- Öffentlicher Sprachgebrauch: Sprache in Politik, Medien und Werbung, Sprachpolitik, Prestige von Sprachen, ...

- Dialektologie: Verteilung von stratischen Varietäten (Standardsprache, Dialekte, Regiolekte ...)

- Varietätenlinguistik: Soziolekte, Entstehung von Pidgin- und Kreolsprachen, Sprachkontakt, ...

- Fachsprachenforschung: Entstehung und Verbreitung von Fachterminologie

Bei der Untersuchung von Sprache im Zusammenhang mit gesellschaftlichen Faktoren sind besonders diese von Bedeutung: Soziale Schichtung / Klasse, Alter, Geschlecht, Bildung, soziale Gruppe (Sondersprachen), soziale Rolle (Gender, soziale Stellung, ...)

Da die Fragestellungen der Soziolinguistik sowohl das Sprachsystem selbst (Beschreibung der Sprache unter sozialen Einflüssen) als auch außersprachwissenschaftliche Praxis (soziale Auswirkungen der Sprachverwendung, sprachpolitische Implikationen, ...) betreffen, ist die Zuordnung der Soziolinguistik zur Allgemeinen Sprachwissenschaft oder zur Angewandten Sprachwissenschaft nicht eindeutig.

Gerade in Hinblick auf die Anliegen der feministischen Linguistik („Frauensprache“ vs. „Männersprache“) oder auf die Thematik der Definition von Sprache vs. Dialekt und ihren politischen Auswirkungen (z. B. Kampf um Anerkennung von Sprachvarietäten als eine eigene „Sprache“ und ihrer Legitimierung

etwa als Amtssprache) wird der Begriff *Soziolinguistik* oftmals mit Sprachsoziologie gleichgesetzt.

### Aufgaben zum Thema:

Bringen Sie Beispiele für theoretische Linguistik und Soziolinguistik

№	B E I S P I E L S Ä T Z E	TL	AL
1.	<i>Muster:</i> Althochdeutsch bezeichnet die älteste schriftlich überlieferte Form der deutschen Sprache. Diese Phase der Sprachentwicklung umfasst den Zeitraum von etwa 500 bis 1050 n. Chr. Während dieser Zeit formten sich zahlreiche Dialekte, die Grundlage der modernen deutschen Sprache wurden.	+	-
2.			

1. Informieren Sie sich über folgende zwei Quellen: den Drucktext „Angewandte Linguistik und Soziolinguistik. Der Ausdruck der Soziolinguistik“ und den Hörtext der TU Dresden (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110563160-004/html>).

Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede haben Sie finden können? Besprechen Sie in den Kleingruppen.

2. Thematisieren Sie den Begriff „Soziolinguistik“. Aus welchen Komponenten besteht sie? Erstellen Sie eine Liste von soziolinguistischen Beispielen.

3. Bringen Sie Beispiele aus dem Bereich „Soziales Wissen“ und „Soziolinguistisches Wissen“.

4. Recherchieren Sie in den Internetquellen über die soziolinguistischen Institutionen in Deutschland und präsentieren Sie Ihre Recherchen in den Kleingruppen.

## Thema VII

### DIE ANGEWANDTE LINGUISTIK UND DIE KORPUSLINGUISTIK. DIE TERMINOLOGIE UND IHRE GESELLSCHAFTLICHE BEDEUTUNG.

#### Gliederung:

Einleitung

1. Zu den Anfängen der Korpuslinguistik
2. Methodische Probleme
3. Datenmaterial und Forschungsgegenstand
4. Moderne Korpuslinguistik

Die **Korpuslinguistik** ist ein Bereich der [Sprachwissenschaft](#). Darin werden neue Erkenntnisse über [Sprache](#) generell oder über bestimmte [einzelne Sprachen](#) erlangt oder bestehende [Hypothesen](#) überprüft, wobei als Grundlage quantitative oder qualitative Daten dienen, die aus der Analyse von speziellen [Textkorpora](#) oder (seltener) Korpora [gesprochener Sprache](#) gewonnen werden. Große Verbreitung fand die Korpuslinguistik im deutschsprachigen Raum ab der zweiten Hälfte der 1990er Jahre. Es ist nach wie vor umstritten, ob es sich bei der Korpuslinguistik um eine Methode oder um einen eigenen neuen Zweig der Sprachwissenschaft handelt.



Datenmaterial und Forschungsgegenstand

Gegenstand der Korpuslinguistik ist die Sprache in ihren verschiedenen Erscheinungsformen. Die Korpuslinguistik ist dabei durch das Verwenden von authentischen Sprachdaten charakterisiert, die in großen Korpora **dokumentiert** sind. Bei solchen Textkorpora handelt es sich um Sammlungen von sprachlichen Äußerungen, die nach bestimmten Kriterien und mit einem bestimmten Forschungsziel zusammengestellt werden. Die Erkenntnisse der Korpuslinguistik basieren somit auf natürlichen Äußerungen einer Sprache, also auf Sprache, wie sie tatsächlich verwendet wird. Diese Äußerungen können entweder schriftlich entstanden sein oder es kann sich um [spontane](#) oder elizitierte gesprochene Sprache handeln. Die meisten Korpora liegen



heute in digitaler Form vor und sind mittels bestimmter Software für die linguistische Recherche nutzbar.

**Ziel** der Korpuslinguistik ist es, anhand dieser Daten entweder bestehende linguistische Hypothesen zu überprüfen (bestätigen oder widerlegen) oder durch explorative Datenanalyse neue Hypothesen und Theorien über den Gegenstand zu gewinnen. Man spricht im ersten Fall von „korpusgestützter“ linguistischer Analyse und im zweiten Fall von „korpusbasierter“ linguistischer Analyse.

Korpuslinguistische Fragestellungen betreffen sowohl das sprachliche System selbst („Langue“ nach Ferdinand de Saussure bzw. „Kompetenz“ nach Noam Chomsky) als auch den Gebrauch von Sprache („Parole“ nach de Saussure bzw. „Performanz“ nach Chomsky). Die Korpuslinguistik ist also dahingehend im Begriff, die in der Linguistik dominierende dichotome Sprachbetrachtung aufzuheben.

Eine typische Fragestellung das Sprachsystem betreffend ist beispielsweise:

- Kann das Vorfeld eines deutschen Satzes mehrfach besetzt sein? Wenn ja, mit welchen Satzgliedern? Gibt es Regeln, die die Möglichkeiten der mehrfachen Vorfeldbesetzung beschreiben können?

Typische Fragestellungen den Sprachgebrauch betreffend sind etwa:

- Kommt es in Texten von E-Mails öfter zu Schreibfehlern als in traditionellen Briefen? Welche Typen von Fehlern sind charakteristisch für E-Mails?
- Welche Fehler machen Lernende des Deutschen (verschiedener Ausgangssprache) auf einem bestimmten Niveau besonders häufig, werden bestimmte Wörter oder grammatische Konstruktionen von diesen Lernenden vermieden?

### **Methodische Probleme**

Ein bedeutendes methodisches Problem der Korpuslinguistik ist das Verhältnis der Datenbasis, also des Korpus, zum untersuchten Gegenstand. Die Datenbasis könnte theoretisch den Gegenstand komplett abdecken, wenn es sich um eine heute noch verwendete Sprache handelt. Doch man kann einen Korpus nicht als eine im Sinne der schließenden Statistik valide Stichprobe betrachten, da der Gegenstand, auf den sich die Stichprobe bezieht, in der Praxis als Ganzes – also eine bestimmte Sprache oder ein bestimmter Sprachgebrauch – nicht erfassbar ist.<sup>[2]</sup> Man behilft sich heute damit, ein Korpus nicht mehr (wie ursprünglich gefordert) als „repräsentativ“ im statistischen Sinne

für den untersuchten Gegenstand zu bezeichnen und Erkenntnisse, die auf Grund von Korpora gewonnen werden, lediglich als vorläufig plausibel zu betrachten. Die Zusammenstellung von großen Korpora soll daher „ausgewogen“ sein, also in einem bestimmten Verhältnis aus unterschiedlichen Textsorten bestehen.

Die Grundannahme der Korpuslinguistik, dass Erkenntnisse über Sprache anhand von realen sprachlichen Äußerungen gewonnen oder überprüft werden können, bringt zwei weitere methodische Probleme oder Einwände mit sich:

1. Irreführende positive Evidenz: In spontanen gesprochenen und sogar in überlegt formulierten schriftsprachlichen Äußerungen können bis zu einem gewissen Grad Abweichungen von der sprachlichen Norm auftreten. Bei der Untersuchung eines Korpus kann es im Einzelfall schwierig sein zu entscheiden, ob eine (meist kleine) Menge von Belegen eines bestimmten sprachlichen Phänomens Ausdruck eines tatsächlich existierenden systematischen Sprachgebrauchs ist und somit eine linguistische These stützt oder ob man diese Belege als normabweichend bzw. fehlerhaften Sprachgebrauch ansehen muss.

2. Negative Evidenz: Viele Aussagen zu sprachlichen Phänomenen lassen sich dann selbst in sehr großen Korpora nicht belegen, wenn der Gebrauch bestimmter sprachlicher Konstruktionen sehr selten ist. Aus dem Nichtvorhandensein einer solchen gesuchten Konstruktion im Korpus kann aber nicht zwingend geschlossen werden, dass es nicht existiere oder ungrammatisch wäre.

Im ersten Fall kann man Ergebnisse, die durch Korpusanalyse gewonnen wurden, durch eine parallele Sprecherbefragung zu stützen versuchen. Im zweiten Fall hilft nur die Untersuchung weiterer Daten oder, als ultima ratio, ebenfalls eine Sprecherbefragung.

#### Korpuslinguistik vs. Generative Grammatik

Die Korpuslinguistik geht vom Gebrauch natürlicher Sprachen aus. Sie ist eine induktive/empirische Methode zum Gewinn von Wissen über die Sprache: Die Beobachtung von möglichst vielen konkreten Einzelbeispielen führt zur Formulierung einer allgemeinen Aussage über den Gegenstand. Dieses Vorgehen („vom Speziellen zum Allgemeinen“) ist dem Empirismus zuzuordnen, der davon ausgeht, dass alles Wissen auf Erfahrung beruht. Im Gegensatz dazu steht die deduktive Methode, die sich aus der philosophischen Tradition des Rationalismus herleitet: Ausgehend von der Überlegung,

wie ein bestimmtes sprachliches Phänomen beschaffen ist, wird versucht, in den Sprachen Belege als Bestätigung dafür zu finden („vom Allgemeinen zum Speziellen“).

Das unterscheidet die Korpuslinguistik grundsätzlich von der von Noam Chomsky begründeten [Generativen Transformationsgrammatik](#) und ihren Nachfolgern, deren erklärtes Ziel auch die Untersuchung der Sprachfähigkeit des kompetenten Sprechers als eine kognitive Leistung ist. Chomsky selbst hat mehrfach klar den Wert von authentischen Sprachbelegen für den linguistischen Erkenntnisgewinn bestritten. Er stellte fest, dass für die Untersuchung der Performanz authentische Sprachdaten, wie sie in Textkorpora vorliegen, ungeeignet sind, da bei der Produktion von Sprache immer Fehler auftreten.<sup>[3]</sup> Daher könnten anhand so erhaltener Daten keine gültigen Aussagen über das sprachliche System getroffen werden. Chomsky konzentrierte sich daher methodisch auf Introspektion und auf Sprecherurteile, die unter Laborbedingungen von kompetenten Muttersprachlern eliziert werden. Die Korpuslinguistik dagegen verzichtet auf die Betrachtung des Unterschieds zwischen Sprachkompetenz und -performanz, den Chomsky für wesentlich hält.

Es ist in jüngster Zeit aber eine Annäherung zwischen diesen beiden Positionen zu beobachten. In beiden Lagern betrachtet man mittlerweile die eigene Datenbasis kritischer und ist bereit, die von der jeweils anderen Seite bevorzugten Daten zumindest als Instrument zur Kontrolle der eigenen Erkenntnisse heranzuziehen.<sup>[4]</sup>

### **Geschichte und Anwendungsgebiete**

Die weite Verbreitung und die hohe Bedeutung der englischen Sprache sowie eine insgesamt hohe Affinität zur empirischen Forschung in der Sprachwissenschaft sind zwei Gründe, weshalb sich die computergestützte Datenanalyse, wie sie die Korpuslinguistik eine ist, zuerst im anglo-amerikanischen Raum entwickelt hat.

Die dortige moderne Korpuslinguistik wurde 1967 von [Henry Kucera](#) (1925–2010) und Nelson Francis durch ihre Arbeit „Computational Analysis of Present-Day American English“ begründet. Deren Ergebnisse wurden anhand des „Brown-Corpus“ (genau: „Brown University Standard Corpus of Present-Day American English“) gewonnen. Dieses umfasste ursprünglich rund 1 Million Wörter. Weitere englischsprachige Korpora folgten, wie etwa in den 1980er Jahren das gleich große „Lund-Oslo-Bergen-Korpus“ (LOB). Eine neue Wegmarke wurde durch die Erstellung eines diese Zahl weit

überschreitenden Textkorpus im Rahmen der lexikographischen Arbeiten beim englischen Collins Verlag erreicht. Dessen Ergebnis war die erste Auflage des „Collins Cobuild Dictionary of English“. Ihm folgte in einer neuen Größenordnung die nicht-kommerzielle Erstellung eines ausgewogenen, 100 Millionen laufende Wörter umfassenden „British National Corpus“, das heute immer noch als Referenzkorpus für linguistische Untersuchungen des britischen Englisch verwendet wird. Ihm tritt heute das „American National Corpus“ zur Seite. Andere regionale [Varietäten](#) des Englischen werden im „International Corpus of English“ (ICE) erfasst.

Vorreiter der deutschen Korpuslinguistik waren das Institut für Kommunikationswissenschaft und Phonetik (IKP) an der Universität Bonn und das Institut für Deutsche Sprache in Mannheim. Heute sind als deutschsprachige Korpora besonders folgende zu nennen:

- das „Deutsche Referenzkorpus“ (DeReKo) am [Institut für Deutsche Sprache](#) in Mannheim, das mehrere Milliarden [Textwörter](#) umfasst
- das Kernkorpus des „Digitalen Wörterbuchs der Deutschen Sprache“ (DWDS) an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften
- das Korpus des Projekts „Deutscher Wortschatz“<sup>[5]</sup> an der Universität Leipzig (30 Mio. Sätze, vorwiegend Texte aus Online-Medien)
- das „Schweizer Textkorpus“ der Universität Basel (heute am [Schweizerischen Idiotikon](#), mit gegen 25 Mio. Textwörtern)

Neben diesen der Öffentlichkeit kostenlos zugänglichen Korpora mit garantierter Langzeitpflege gibt es eine Vielzahl von Spezialkorpora für viele Sprachstufen und Varietäten des Deutschen. (Eine Übersicht hierüber geben Lemnitzer / Zinsmeister (2010).)

Korpora werden, wie das Beispiel des Collins Cobuild Projekts, aber auch das *American Heritage Dictionary* (1969) zeigen, von einer Lexikographie genutzt, die dem Benutzer nicht nur [präskriptive](#) (wie *soll* ein Wort benutzt werden), sondern auch [deskriptive](#) (wie *wird* ein Wort tatsächlich benutzt) Beschreibungen anbieten will. Quantitative Erhebungen zu [Worthäufigkeitsstatistiken](#) können die Lemmaauswahl für viele Arten von Wörterbüchern steuern und objektivieren. Heute ist die Verwendung von Korpora auch in deutschen Wörterbuchverlagen etabliert. Einige Arten von lexikalischen

Informationen können erst auf Grund der Analyse großer Textkorpora gewonnen werden (z. B. zeitlich gestaffelte Frequenzprofile), andere können durch Korpora besser abgesichert werden als durch die Sprachkompetenz einzelner Lexikographen.

Korpora werden heute auch vermehrt in der Sprachdidaktik als Forschungsgrundlage genutzt. Anhand der Ergebnisse, wie eine Sprache tatsächlich gebraucht wird, werden auch die Unterrichtsmaterialien gestaltet, und so genannte [Lernerkorpora](#) zeigen auf, in welchen Lernstadien welche Fehler bei der Sprachproduktion vorherrschen.

Für spezielle linguistische Fragestellungen werden in zunehmendem Ausmaß auch andere spezielle Korpora erarbeitet, die im Umfang erklärlicherweise weitaus kleiner sind als Referenzkorpora, die eine Sprache insgesamt erfassen sollen. Solche gibt es beispielsweise im Bereich der Untersuchungen des Sprachgebrauchs in der Politik und in den Medien.

Korpuslinguistik – Methode oder Disziplin?

Die Frage, ob die Korpuslinguistik eine Methode der [Allgemeinen](#) oder der [Angewandten Linguistik](#) ist oder eine eigene sprachwissenschaftliche Disziplin darstellt, ist noch nicht abschließend beantwortet.

Für die Einschätzung als Methode spricht, dass viele Zweige der Linguistik, von der Theoretischen bis zur Forensischen Linguistik, sich einer empirischen, korpusbezogenen Analysetechnik in methodisch reflektierter Weise bedienen, wenn auch meistens nicht ausschließlich. Ein genuiner Gegenstand der Korpuslinguistik ist hingegen nicht erkennbar. Ein solcher wäre aber notwendig, wollte man ihr den Status einer eigenständigen wissenschaftlichen Disziplin zusprechen.

Für die Einschätzung, dass die Korpuslinguistik eine eigenständige Disziplin ist, spricht der Umstand, dass sie dezidiert den Sprachgebrauch als ihren Erkenntnisgegenstand bestimmt und sich damit von Schulen der Linguistik absetzt, die die Sprachfähigkeit des Menschen oder die generellen Strukturen von Sprache als [semiotisches](#) System zum Gegenstand haben.

Ungeachtet dieser grundsätzlichen Erwägung hat sich die Korpuslinguistik als Wissenschaftszweig im akademischen Leben etabliert. Darauf deuten die Existenz mehrerer thematischer Fachzeitschriften, eines zwei Bände umfassenden Handbuchs

(Lüdeling/Kytö 2008, 2009) sowie zweier dedizierter Lehrstühle an der Universität Birmingham und an der Berliner Humboldt-Universität hin.

Korpuslinguistik ist die Untersuchung von Sprache anhand großer, digitalisierter Sammlungen von natürlich vorkommenden gesprochenen und geschriebenen Texten, die als Sprachkorpora bezeichnet werden. Statt einer Disziplin, die mit Morphologie, Syntax oder Pragmatik gleichzusetzen ist, ist die Korpuslinguistik eine empirische Methodik zur Erforschung von Sprache, wie sie von ihren Sprechern tatsächlich verwendet wird. Seit ihrer Konzeption in den 1960er Jahren und insbesondere im 21. Jahrhundert wurde die korpuslinguistische Methodik in fast allen Bereichen der Linguistik angewandt, von der Sprechprosodie und Grammatik bis hin zur Semantik, Pragmatik und Soziolinguistik. Darüber hinaus bietet die Vielzahl von synchronen und diachronen Korpora eine ausgezeichnete Grundlage für die Beobachtung von Sprachwandel und -variation. Die Korpuslinguistik hat auch zahlreiche praktische Anwendungen, z.B. in der Übersetzung, in der Forensik und - für zukünftige Lehrerinnen und Lehrer von entscheidender Bedeutung - im Fremdsprachenunterricht.

Ressourcen:

- Korpora verfügbar im LinA-Lab
- Software zur Korpusanalyse (WordSmith Tools, AntConc, Sketch Engine)
- Frei zugängliche Online-Korpora und TV-Skripte, die als Korpora verwendet

werden können

- Weitere Informationen zu Korpora und Korpuslinguistik
- Web tools, Korpusanalyse-Programme und Handbücher
- Software für statistische Analysen (SPSS, R)
- Informationen zur Statistik für die Sprachwissenschaft
- Korpusbasierte Wörterbücher, Referenzgrammatiken und Benutzerhandbücher

Moderne Korpuslinguistik. Grundlegend für die heutige, moderne Korpuslinguistik ist, dass die Daten des Korpus „typischerweise digitalisiert, d.h. auf Rechnern gespeichert und maschinenlesbar [sind]“ (Lemnitzer/Zinsmeister 2006: 7). Kennzeichen dieser „quantitativen-empirischen[n] Arbeit mit elektronischen Textkorpora“ (Bubenhofer 2009: 17) sind folgende: 1. In der Korpuslinguistik wird wann immer möglich mit großen Textmengen gearbeitet. Ein Korpus besteht nicht aus mehreren Texten, sondern eher aus



mehreren Tausend Texten. 2. In der Korpuslinguistik liegt das Interesse nicht bei einzelnen Texten, sondern beim Sprachgebrauch in großen Textgruppen. 3. Damit wird die Korpuslinguistik als empirisch verstanden und es wird mit quantitativen Methoden gearbeitet (ebd. 16). Das Mehr an Daten, das erfasst und analysiert werden kann, und die zur Verfügung stehenden Methoden sind es, was die heutige Korpuslinguistik kennzeichnet. Ob sie dabei als Methode oder als Disziplin eingeordnet wird, ist in der Fachliteratur umstritten. 2. Besonders im Anschluss an Lemnitzer wird Korpuslinguistik in der vorliegenden Arbeit als Methode eingeordnet, deren Ziel die Entwicklung

1 Der Ursprung dieser heutigen, modernen, elektronischen Korpuslinguistik wird in deutschsprachigen Ländern auf die 1990er/2000er Jahre zurückgeführt (vgl. Stefanowitsch 2005: 147; Vogel 2010[b]: 351; Wrede 2008: 181). 2. Lemnitzer betont, dass es „[s]trenggenommen keine Korpuslinguistik [gibt], jedenfalls nicht als Disziplin. Es gibt keinen gemeinsamen Forschungsgegenstand, der dieses Feld konstituierte“ (1997: 177). Scherer konstatiert, dass „Korpuslinguistik [...] eine der Methoden [ist], um Sprachgebrauch anhand von authentischen Sprachdaten zu untersuchen“ (2006: 2). Stefanowitsch (2005: 147) sagt aus, dass die Korpuslinguistik „als sprachwissenschaftliche Methode lange Zeit keine breite Beachtung gefunden [hat]“, Bubenhofer/Scharloth (2012: 197) gehen davon aus, dass „die Korpuslinguistik [zwar] als keine Subdisziplin der Linguistik [gilt], sondern als eine Methode, korpuslinguistisches Arbeiten folgt aber einer eigenen Logik und generiert einen Denkstil, der viele Bereiche der Sprachwissenschaft nachhaltig verändert“. Durch den corpus driven-Zugang (vgl. dazu Kapitel 3.1.1) wird dieser Denkstil generiert, da durch diesen induktiven, datengeleiteten Zugriff „eine eigene ‚korpuslinguistische Perspektive‘“ (ebd. 197) ermöglicht wird. Das induktive, datengeleitete Potenzial „erlaubt [es], der Korpuslinguistik über eine empirische Methode hinaus

### Aufgaben zum Thema:

Bringen Sie Beispiele für theoretische Linguistik und Korpuslinguistik

No	B E I S P I E L S Ä T Z E	TL	FL
1.	Althochdeutsch bezeichnet die älteste schriftlich überlieferte Form der deutschen Sprache. Diese Phase der	+	-

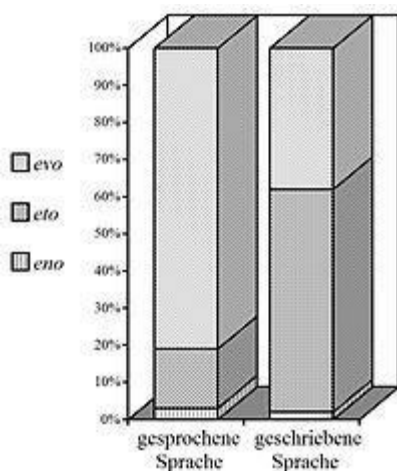
	Sprachentwicklung umfasst den Zeitraum von etwa 500 bis 1050 n. Chr. Während dieser Zeit formten sich zahlreiche Dialekte, die Grundlage der modernen deutschen Sprache wurden.		
2.			

1. Recherchieren in den Internetquellen einen Hörtext zur Korpuslinguistik und vergleichen Sie zwei Quellen: den Hörtext der TU Dresden aus dem Internet und den Drucktext „Die Angewandte Linguistik und die Korpuslinguistik.“ Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede haben Sie finden können? Besprechen Sie in den Kleingruppen.

2. Thematisieren Sie den Begriff „Korpuslinguistik“. Aus welchen Komponenten besteht sie? Erstellen Sie eine Liste von Beispielen.

3. Wie würden Sie diese Tabelle kommentieren? Beantworten Sie dann die nachfolgende Fragen.

- Mit welchen Adjektiven tritt das Nomen „Haar“ typischerweise gemeinsam auf?



Vorkommenshäufigkeit von Partikeln in einem Korpus des Serbokroatischen<sup>[1]</sup>

- Werden Partikel in der gesprochenen Sprache häufiger, weniger häufig oder anders verwendet als in geschriebener Sprache?

3. Projektarbeit.



## **Thema VIII.**

### **ANGEWANDTE LINGUISTIK UND SPRACHLICHE DIENSTLEISTUNGEN. SPRACH- UND KOMMUNIKATIONSBERATUNG.**

#### **Gliederung:**

##### **Einleitung**

1. Sprachberatung
2. Kommunikationsberatung
3. Sprach, und - Kommunikationstraining
4. Medialinguistik
5. Institutionen

Viele Tätigkeiten im Rahmen der Angewandten Linguistik betreffen die Beratung von Menschen. Von Sprachberatung spricht man allgemein, wenn Fragen der Sprachverwendung oder auch Sprachnormierung durch Hinzuziehen eines Experten beantwortet werden. Als übergreifender Begriff für eine linguistische Beratung von Institutionen, Wirtschaftsunternehmen und Einzelpersonen wird hingegen zumeist der Ausdruck Kommunikationsberatung gewählt. Kommunikationsberatung umfasst auch Sprachberatung. Oft gehört dazu auch die Analyse von Texten und Diskursen z.B. im Rahmen der Unternehmenskommunikation, bis hin zur praktischen Umsetzung der Ergebnisse in Form von Schreib- oder Kommunikationstrainings.

#### **Sprachberatung**

Das Arbeitsfeld Sprachberatung reicht von Fragen der Normierung und des gezielten Ausbaus von Sprachen bis hin zu Fragen der Vermittlung von Sprachnormen an die Sprachbenutzer. Der umfassendste Ansatz einer Sprachberatung ist die Sprachplanung. Sie geschieht zumeist auf staatlicher Ebene. Unter Sprachplanung versteht man die bewusste, absichtliche und methodische Regulierung, Veränderung, Verbesserung und/oder den Ausbau sprachlicher Systeme (und zwar auf allen Ebenen des Sprachsystems: Lautung, Schreibung, Wortschatz, Grammatik etc.

Dies betrifft Entscheidungen bezüglich der Stellung, die eine Sprache in einer Sprachgemeinschaft einnehmen sollte, also z.B. die Frage, welcher Dialekt die Basis einer übergreifenden Norm (Standardsprache) bilden sollte oder welche Sprache als

Nationalsprache eines Staates anerkannt wird. Zudem betrifft die Sprachplanung auch die Verschriftung einer bisher nur mündlich verwendeten Sprache und die Alphabetisierung ihrer Sprecher, den gezielten Ausbau des Lexikons, insbesondere auch im Blick auf den Umgang mit Fremdwörtern sowie die Festschreibung von sprachlichen Normen in Grammatiken, Wörterbüchern etc.

Sprachplanung ist nicht nur für solche Sprachen wichtig, deren Entwicklung aus politischen Gründen nicht konform mit der Entwicklung der gesellschaftlichen Bedürfnisse z.B. moderner Verwaltung verlaufen ist (vgl. Kap. 1). In einer arbeitsteiligen Informationsgesellschaft ist der Umgang mit Sprache (n). von wirtschaftlicher und bildungspolitischer Bedeutung. So findet Sprachplanung z. B. häufig in einzelnen Unternehmen statt und zielt dort auf die Verbesserung der Unternehmenskommunikation, den gemeinsamen Wortschatz der Redakteure oder die Reduktion von Übersetzungskosten. Von besonderer Bedeutung ist in diesem Zusammenhang die Terminologearbeit, d.h. der Ausbau und die Normung von fachwissenschaftlichen Terminologien(Fachwortbeständen).

Die Vermittlung von Sprachnormen an die Benutzer der jeweiligen Sprache geschieht durch Institutionen wie die Schule sowie im Rahmen von Weiterbildungsangeboten. Darüber hinaus gibt es mittlerweile verschiedene Sprachberatungsstellen, angeboten. Da pflichtig - Fragen des korrekten Sprachgebrauchs beantworten

Kommunikationsberatung.

Als Kommunikationsberatung bezeichnet man eine linguistische Beratung, die über punktuelle Fragen des Sprachgebrauchs hinausgeht. Klassische Einsatzbereiche sind Qualitätssicherungsmaßnahmen in Institutionen der öffentlichen Verwaltung oder Wirtschaftsunternehmen sowie die Beratung und Weiterbildung von Personen insbesondere im Zusammenhang einer beruflichen Umorientierung oder eines Wiedereinstiegs.

Bei einer Kommunikationsberatung können schriftliche oder mündliche Handlungsformen im Vordergrund stehen. Eine umfassende Beratung z. B. von Wirtschaftsunternehmen schließt typischerweise beide Formen mit ein und fokussiert zudem sowohl die unternehmensinterne Kommunikation (die Kommunikation zwischen

Mitarbeitern oder Abteilungen eines Unternehmens) als auch die unternehmensexterne Kommunikation (die Kommunikation mit Partnerfirmen oder Kunden). Häufig umfasst die Beratung die Überarbeitung von Texten (Textoptimierung) oder die Durchführung von Trainingsmaßnahmen.

Der Ablauf einer linguistischen Beratung umfasst mehrere Phasen, die den klinischen Schritten Diagnose und Therapie(vorschlag) entsprechen und bei denen empirische Forschungsmethoden der Linguistik zum Einsatz kommen. Zu Beginn der Beratung steht zunächst die Dokumentation der bestehenden Praxis (Korpuserstellung) durch Sammlung der im jeweiligen kommunikativen Zusammenhang relevanten schriftlichen Texte und durch Ton- und Videomitschnitt mündlichen kommunikativen Handelns.

In der folgenden Analyse wird ermittelt, welche kommunikativen Tätigkeiten der berufliche Alltag der betreffenden Personen erfordert, und ob die beobachteten Interaktionsabläufe zweckdienlich sind. Ausgehend von kommunikativen Problemfällen werden Vorschläge zur Veränderung der bestehenden Praxis ausgearbeitet. Weitere Schritte betreffen die Implementierung der Lösungsvorschläge durch Schulung der betreffenden Personen so- wie die Evaluation des Erfolgs der Veränderungsmaßnahmen. Gegebenenfalls wird die Praxis erneut einer Beobachtung und linguistischen Analyse unterzogen.

#### Sprachtrainings, Kommunikationstraining

In vielen Fällen umfasst die Sprach- und Kommunikationsberatung auch die Schulung spezifischer Fähig- und Fertigkeiten. Lese- und Schreibtrainings zielen darauf ab, Texte effektiv rezipieren und selbst angemessen planen und realisieren zu können. Sie richten sich zumeist an spezifische Zielgruppen, z.B. an professionelle Schreiber in der Public-Relations-Abteilung eines Unternehmens oder an Arbeitsuchende, die Bewerbungsschreiben verfassen wollen. Speziell für Studierende sind universitäre Lese- und Schreibkurse entwickelt worden, die sie mit Formen der wissenschaftlichen Darstellung vertraut machen sollen.

Von grundlegender Bedeutung ist dabei, den Betreffenden die Zwecksetzung der von ihnen zu rezipierenden oder zu realisierenden Texte deutlich zu machen. So sind wissenschaftliche Texte beispielsweise durch eine zugrundeliegende „eristische“ Struktur

gekennzeichnet und umfassen typischerweise außer Erklärungen und Beschreibungen auch die Darstellung von und die Auseinandersetzung mit Erkenntnissen und Positionen. Ihre Zwecksetzung, die argumentative Darstellung von neuem Wissen, bedingt die Wahl bestimmter sprachlicher Handlungsmuster (Assertieren, Begründen) sowie die Auswahl der sprachlichen Mittel. Während journalistische oder populärwissenschaftliche Texte pauschale Aussagen bevorzugen (Wir alle kennen die Situation, dass .../ Wissenschaftler haben festgestellt, dass ...), erfordert ein wissenschaftlicher Text Nachweise im Blick auf den Geltungsanspruch nicht nur einer sprachlichen Handlung, sondern einer wissenschaftlichen Erkenntnis. In wissenschaftlichen Texten werden daher zumeist deutlich andere Satzkonstruktionen verwendet als z.B. in Bedienungsanleitungen. Kommunikationstrainings zielen auf die Schulung der mündlichen Kommunikationsfähigkeit ab und wenden sich an Einzelpersonen, die ihr kommunikatives Handeln verbessern wollen (z. B. als Vorbereitung auf Bewerbung, Prüfung oder einen öffentlichen Auftritt), oder an Personengruppen, die in kommunikationsintensiven Berufen tätig sind. Wichtige praktische Zusammenhänge, von Kommunikationstrainings sind – neben der Wirtschafts- und Unternehmenskommunikation – die Superversion und Weiterbildung von öffentlichen Beratern, Ärzten und medizinischem Personal, Therapeuten und Lehrkräften. Die Trainings gehen von der Alltagspraxis der Betroffenen aus, die entsprechend erhoben wird oder für die bereits linguistische Untersuchungen vorliegen.

Häufig thematisierte Situationen in Kommunikationstrainings betreffen Bewerbungsgespräche, Beratungen, Geschäftsverhandlungen, Besprechungen, Verkaufs- und Reklamationsgespräche. Für den Bereich Studium und Universität wurden insbesondere das Referat, die Praxis der Studienberatung sowie die Situation der mündlichen Prüfung als linguistischen Analysen thematisiert und für eine Schulung der Betroffenen aufbereitet.

Zunehmende Berücksichtigung findet dabei die Bewältigung kultureller Unterschiede, besonders vor dem Hintergrund von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Manche Sprach- und Kommunikationsberatungen umfassen daher eine interkulturelle Beratung (interkulturelle Mediation) sowie entsprechende interkulturelle Trainings. Neben Sprachunterschieden, die Auslöser für interkulturelle Missverständnisse sein

können, wird als typisches Merkmal interkultureller Kommunikation die Fremdsprachigkeit mindestens eines der Beteiligten hervorgehoben, die es bei der Einschätzung von Gesprächen oder Texten zu berücksichtigen gilt.

Man muss die Kommunikationsberatung (Kommunikationsberater) im weitesten Sinne und engeren Sinne des Wortes unterscheiden.

Was machen Kommunikationsberater?

Ein Kommunikationsberater **bereitet interne und externe Pressemitteilungen für ein Unternehmen vor**. Zu Ihren Aufgaben gehört die Beratung zu Marketingstrategien, Kommunikationsprotokollen und anderen Aspekten des öffentlichen Erscheinungsbilds eines Unternehmens.

Warum Kommunikationsberatung?

Kommunikationsmanagement hilft dabei, Strategien zu entwickeln, um ein positives Markenimage aufzubauen und zu pflegen, Krisen zu bewältigen und sicherzustellen, dass die **Kommunikation** mit den Stakeholdern konsistent und effektiv ist. Zudem verbreiten sich in der heutigen vernetzten Welt Informationen sehr schnell.

Ein Kommunikationsberater **schließt die Lücke zwischen Ihrem Angebot und Ihrem Publikum und hilft Ihnen, Vertrauen und ein gemeinsames Verständnis aufzubauen, das Ihnen beiden zugutekommt**.

Wie viel verdient man in der Kommunikation?

Was sind Kommunikationsberufe?

In der Lehrveranstaltung »Kommunikationsberufe« kommen berufserfahrene Praktikerinnen und Praktiker aus den zentralen Feldern der Medien- und Kommunikationsberufe zu Wort: **Presse, Hörfunk, Fernsehen, Film, Öffentlichkeitsarbeit, Werbung, Medienforschung und Medienmanagement**.

Warum ist Kommunikation in der Beratung wichtig?

Wenn Berater effektiv kommunizieren, **fördern sie das Vertrauen, verbessern die Zusammenarbeit und stellen sicher, dass die Bedürfnisse des Kunden verstanden und berücksichtigt werden**. Zu den Vorteilen einer guten Kommunikation gehören: Vertrauen aufbauen: Klare und transparente Kommunikation schafft Vertrauen.

Die Strategie legt also fest, welche Maßnahmen **wichtig** sind, um gewisse Marketingziele zu erreichen. Eine effektive **Kommunikationsstrategie** hilft dabei, die

Markenbekanntheit zu steigern, das Unternehmensimage zu stärken und langfristige Beziehungen zu Kunden, Partnern und der Öffentlichkeit aufzubauen.

Ein Kommunikationsspezialist baut Beziehungen zwischen seiner Organisation, den Medien und der Öffentlichkeit auf und pflegt diese. Sie sind häufig in der Öffentlichkeit tätig und repräsentieren ihre Organisationen. Spezialisten sind bei der Ausführung ihrer Aufgaben auf eine Reihe von Kommunikationsfähigkeiten angewiesen, darunter Schreib- und Redefähigkeiten.

### Aufgaben zum Thema:

Bringen Sie Beispiele für theoretische Linguistik und Medialinguistik

Nº	B E I S P I E L S Ä T Z E	TL	KL
1.	Althochdeutsch bezeichnet die älteste schriftlich überlieferte Form der deutschen Sprache. Diese Phase der Sprachentwicklung umfasst den Zeitraum von etwa 500 bis 1050 n. Chr. Während dieser Zeit formten sich zahlreiche Dialekte, die Grundlage der modernen deutschen Sprache wurden.	+	-
2.			

1. Recherchieren in den Internetquellen einen Hörtext zur Medialinguistik und vergleichen Sie zwei Quellen: den Hörtext und den Drucktext über Kommunikationsberatung. Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede haben Sie finden können? Besprechen Sie in den Kleingruppen.

Wie die Beauftragung eines Kommunikationsberaters zum Erfolg beitragen kann, ist in den Internetquellen mit 7 konkreten Möglichkeiten beschrieben. Welche sind das?

2. Thematisieren Sie den Begriff „Kommunikationsberatung“. Aus welchen Komponenten besteht sie? Erstellen Sie eine Liste von Beispielen.

3. Sie suchen nach Tipps im Internet nach der Gratulation, dem Beileidausdruck usw.

## IX-mavzu.

# ANGEWANDTE UND FORENSISCHE LINGUISTIK. DIE RECHTSLINGUISTIK UND JURISTISCHE TERMINI.

## Einleitung

1. Forensische Linguistik
2. Wichtiges Gebiete der forensischen Linguistik
3. Methoden der Forensischen Linguistik
4. Die Rechtslinguistik und yuristische Termimi
5. Institutionen

**Einleitung.** Die Forensische Linguistik ist eine Unterdisziplin der angewandten Linguistik, die sich mit Themen an der Schnittstelle von Sprache, Gesetz und Verbrechen befasst. Zu den Themen der forensischen Linguistik zählen die Identifikation von Sprechern durch Stimmanalysen (forensische Phonetik) und die Autorzuordnung von Texten in Ermittlungsverfahren, seien es Erpresserbriefe, Bekennerschreiben, Geständnisse, Testamente oder Plagiate. Die „Forensische Linguistik“ ist eine Teildisziplin der Angewandten Linguistik – zu ihrem Gegenstand gehört, in einer weiten Fassung, jegliche Kommunikation, die vor Gericht relevant werden kann. Das Seminar führt in den Gegenstandsbereich ein. Ziel ist, möglichst alle derzeit aktuellen Aspekte der „Forensischen Linguistik“ (mit einem Schwerpunkt auf den Methoden der Phonetik und maschinellen Sprachanalyse zur Sprechererkennung) im Seminar an exemplarischen Fällen diskutiert zu haben.

### □ Forensische Linguistik

Der Terminus „forensische Linguistik“ taucht erstmals in einer Veröffentlichung von Jan Svartvik 1968 auf (*The Evans Statements: A Case for Forensic Linguistics*), in der er den Einsatz linguistischer Methoden beschreibt, um einen Serienmörderfall zu untersuchen.<sup>[2]</sup> Wichtige Publikationen im deutschsprachigen Bereich folgen ab den 1980er Jahren, z. B. von Hannes Kniffka. Ein Kernbereich der forensischen Linguistik ist die Bestimmung eines möglichen Autors von Texten. Rechtlich relevant ist die



Autorschaft von Texten wie Bekennerschreiben, Droh- und Erpresserbriefen, Plagiaten, Testamenten und Abschiedsbriefen bei Suizid.

Die Forensische Linguistik beschäftigt sich als Teilgebiet der Angewandten Sprachwissenschaft mit juristischen Aspekten von Kommunikation. Dazu gehört das Interesse, Gesetzestexte für Bürger verständlicher zu gestalten, um die demokratische Teilhabe und eine Mündigkeit der Bürger zu sichern. Auch die Sprache vor Gericht wird in diesem Zusammenhang analysiert und es wird die Frage nach möglichen Benachteiligungen gestellt, die sich z. B. aufgrund von unverständlichen Fragen durch Richter oder Staatsanwälte oder aufgrund einer mangelnden Sprachkompetenz von Klägern, Angeklagten oder Zeugen ergeben können. Besondere Relevanz kommt diesen Momenten zu, wenn das Handeln vor Gericht durch eine mehrsprachige Situation gekennzeichnet ist.

Ein Arbeitsbereich der Forensischen Linguistik ist zudem die Aufklärung von Straftaten; häufig geht es auch um Gutachten, die z.B. vor Gericht herangezogen werden können. In diesem Zusammenhang stellen sich neben der Frage, ob eine bestimmte sprachliche Handlung als Straftat (z. B. als Beleidigung) zu werten ist, häufig das Problem der Urheberschaft einer sprachlichen Handlung. So wird z.B. ein Erpresseranruf oder -schreiben daraufhin analysiert, auf welchen Personenkreis die verwendeten sprachlichen Mittel schließen lassen, ob es sich bei den Urhebern verschiedener Briefe oder Anrufe um dieselbe Person handelt oder ob es ein Text von mehreren Autoren verfasst wurde. Teilbereiche der forensischen Linguistik mit jeweils eigenen Methoden sind

- -die forensische Sprecheridentifikation, die Identifikation einer Person aufgrund von Merkmalen der Aussprache, der Stimmhöhe und der Sprechweise, die forensische Textanalyse (Autorenerkennung), bei der z.B. aufgrund von orthographischen Fehlern, verwendeten Ausdrücken und stilistischen Besonderheiten auf den beruflichen Hintergrund oder Bildungsstand des Autors geschlossen wird,
- die forensische Handschriftanalyse, die Identifikation einer Person aufgrund von Merkmalen der Schreibung bzw. Schreibmotorik (Strichbeschaffenheit, Druckgebung, Bewegungsfluss, horizontale und vertikale Ausdehnung der Schrift).

Auch in der Forensischen Linguistik spielt Deutsch als Fremd- und Zweitsprache eine wichtige Rolle, z. B. mit Blick auf die Frage von Identitätsmerkmalen oder im



Zusammenhang verstellter Sprechweisen, wenn ein vorgeblich ausländischer Akzent" zu analysieren ist.

Die forensische Linguistik ist ein faszinierendes Feld, das Sprache im Rechtssystem analysiert, um Beweise zu liefern und Verbrechen aufzuklären. Du wirst erstaunt sein, wie durch die Untersuchung von Texten, Aussagen und Kommunikationsmustern Ermittlungen vorangebracht und Gerechtigkeit erreicht werden kann. Merke dir, dass die forensische Linguistik Brücken zwischen [Sprachwissenschaft](#) und Rechtswesen baut, um die Wahrheit ans Licht zu bringen.

Die Forensische Linguistik ist ein aufregendes und dynamisches Feld, das die Anwendung der Linguistik, also der Wissenschaft von der Sprache, auf rechtliche Kontexte beinhaltet. Sie verbindet sprachliche Kenntnisse mit dem Ziel, Texte hinsichtlich ihrer Authentizität, Urheberschaft oder [Bedeutung](#) zu analysieren und zu interpretieren. Dies kann in einer Vielzahl von rechtlichen Situationen von Nutzen sein, von der Aufklärung krimineller Fälle bis hin zur Analyse von Gesetzestexten.

In der Praxis bedeutet Forensische Linguistik das Untersuchen von Sprachmustern, um relevante rechtliche Fragen zu klären. Linguistinnen und Linguisten arbeiten in diesem Bereich oft mit handgeschriebenen Notizen, E-Mails, SMS, Transkripten von Telefongesprächen und anderen Dokumenten, die in rechtlichen Auseinandersetzungen eine Rolle spielen können. Die Analyse dieser Dokumente kann aufdecken, wer der Verfasser eines anonymen Drohbriefes ist, oder ob ein Geständnis unter Druck erfolgt ist. Durch den Einsatz spezialisierter Software werden Textanalysen durchgeführt, um Muster und Auffälligkeiten zu identifizieren, die einem menschlichen Prüfer möglicherweise nicht auffallen würden.

Die Forensische Linguistik befasst sich nicht nur mit der Analyse von schriftlichen Dokumenten, sondern auch mit der Untersuchung von gesprochener Sprache, um z.B. die Identität von Anrufern zu bestimmen oder die Glaubwürdigkeit von Zeugenaussagen zu bewerten.

Ein interdisziplinäres Fachgebiet, das linguistische Methoden und Kenntnisse anwendet, um Fragen im rechtlichen Kontext zu untersuchen und zu lösen. Dies umfasst die Analyse von Sprache in gesprochener und geschriebener Form, um Beweise zu sammeln, die vor Gericht verwendet werden können.

- Analyse von Text- und Sprachdaten für juristische Zwecke
- Identifikation von Urheberschaft und Manipulation in Texten
- Bewertung der Verständlichkeit juristischer Texte
- Unterstützung bei der Klärung von Aussagen und Intentionen in rechtlichen Dokumenten

Dokumenten

Dieses Fachgebiet erfordert ein tiefes Verständnis der Linguistik, kombiniert mit Kenntnissen in Rechtswissenschaft und anderen relevanten Disziplinen. Experten in der Forensischen Linguistik müssen in der Lage sein, sowohl quantitative als auch qualitative Analysen durchzuführen, um ihre Erkenntnisse vor Gericht zu präsentieren.

Im weiteren Sinne untersucht die forensische Linguistik auch Themen wie die Verständlichkeit von Gesetzestexten und die Sprache vor Gericht.

Die Sprache eines Individuums hängt unter anderem von Faktoren wie Bildungsgrad, Sprachkompetenz, geografischer Herkunft, Berufsausbildung, Geschlecht, Alter und soziologischem Umfeld ab, was sich z. B. auch in einem spezifischen Stil oder Fehlern in der Schreibung niederschlägt. Durch Untersuchung sprachlicher Besonderheiten von Texten wie Stil oder die Art und Zahl der Fehler kann der Kreis der Täter (z. B. Schreiber von Drohbriefen) eingegrenzt werden. Es gibt allerdings keinen „sprachlichen Fingerabdruck“ des Täters, weil sprachliche Eigenheiten in der Regel nicht völlig eindeutig einem Individuum zugeordnet werden können und weil Sprache – im Gegensatz zu einem [Fingerabdruck](#) – im Lauf des Lebens veränderlich ist. In der forensischen Linguistik wird deshalb vor der Erwartung gewarnt, anhand eines „sprachlichen Fingerabdrucks“ Verdächtigen eine Täterschaft eindeutig nachweisen zu können.<sup>[5]</sup>

Die forensische Phonetik als Teilgebiet der FL befasst sich mit allen Aspekten gesprochener Sprache als juristisches Beweismittel. Zu den wichtigsten Aufgabengebieten der forensischen Linguistik zählen die Einschätzung der sozialen und regionalen Herkunft eines Sprechers aufgrund seiner Sprache und die Bewertung, ob die Stimme in zwei verschiedenen Aufnahmen zu ein und derselben Person gehört. Ferner helfen forensische Phonetiker der Polizei bei der Transkription von Sprachaufzeichnungen und der Interpretation umstrittener Äußerungen. Sie assistieren außerdem bei der Erstellung von Stimm-[Gegenüberstellungen](#) (*voice line-ups*), d. h.

Zusammenstellungen von Aufnahmen verschiedener Sprecher. Zeugen, die lediglich die Stimme eines Verdächtigen gehört haben, aber ihn nicht gesehen haben, sollen aufgrund dieser sprachlichen Gegenüberstellungen eine Person identifizieren.<sup>[12]</sup>

Die Mehrheit der Fälle, in denen ein forensischer Phonetiker herangezogen wird, betrifft Sprechervergleiche. Der Phonetiker soll verschiedene sprachliche Aufzeichnungen vergleichen und kriminalistische Indizien für die Identifikation möglicher Verdächtiger beisteuern. Für den Vergleich sprachlicher Aufzeichnungen kann der forensische Phonetiker zum einen eine phonetische Transkription der sprachlichen Äußerungen erstellen und sprachliche Eigenheiten der Sprecher identifizieren (z. B. Realisierung von Vokalen, Auslassung von Konsonanten oder spezielle Muster in der Intonation). Zum anderen kann der forensische Phonetiker Methoden aus der akustischen Phonetik verwenden, wie etwa die bildliche Darstellung einer sprachlichen Äußerung in einem Spektrogramm. Dabei ist jedoch zu beachten, dass es im Gegensatz zum biometrischen Fingerabdruck keinen eindeutigen „Stimmabdruck“ oder „Sprachabdruck“ (*voiceprint*) gibt.<sup>[13]</sup>

Zu den Methoden der Autorschaftsbestimmung gehören Stilanalysen, Fehler- und Inhaltsanalysen sowie Analysen von Handschriften. Zur Stilanalyse zählen Auswertungen zur Wortwahl wie die Verwendung von Fremdwörtern, Regionalismen, Archaismen und die Analyse der Syntax, also verwendete Satzarten, Satzlänge und Satzkomplexität. In der Fehleranalyse werden individuelle Abweichungen von der sprachlichen Norm in Orthografie, Interpunktion, Morphologie, Semantik und Syntax

untersucht. Bei der Bewertung von Fehlern muss zusätzlich beachtet werden, dass der Autor eines Schriftstücks durch fingierte Fehler versuchen kann, einen anderen Autor vorzutäuschen.

Neben der Fehler- und Stilanalyse spielt im angloamerikanischen Raum auch die Inhaltsanalyse von Texten eine Rolle, etwa bei Bewertung von Abschiedsbriefen oder Zeugenaussagen. So werden zur Einschätzung von Zeugenaussagen u. a. die Struktur der Erzählung, der Detailreichtum, der Wortwahl oder der Einbettung in Zeit und Raum herangezogen.<sup>[7]</sup> Wichtig ist dabei auch noch zu beachten, dass forensische Linguisten lediglich Inkonsistenzen in Zeugenaussagen aufzeigen können, daraus aber nicht eindeutig die Glaubwürdigkeit eines Zeugen bewerten können und sollen. So können

sprachliche Auffälligkeiten darauf hinweisen, dass eine Person lügt, aber es ist ebenso möglich, dass die Person sich nicht genau erinnert oder ihr Aussagen suggeriert wurden ([Priming](#)).<sup>[8]</sup>

Neben manuellen, qualitativen Methoden kommen in der forensischen Linguistik auch [quantitative Methoden](#) zum Einsatz. Zu den quantitativen Methoden zählen z. B. [statistische](#) Analysen von Texten, wie sie auch in der [Korpuslinguistik](#) üblich sind. Ein klassisches Beispiel ist die Analyse der verschiedenen Polizeiprotokolle im Fall John Evans durch den Linguisten Jan Svartvik. Er erstellte zunächst eine Statistik der komplexen und einfachen Satztypen in den Protokollen. Es gelang ihm nachzuweisen, dass das Protokoll, das Evans Geständnis enthielt, statistisch signifikant häufiger andere Satztypen als andere Polizeiprotokolle enthielt, woraus Svartvik den Schluss zog, dass es sich bei den Formulierungen im Protokoll eher um die Formulierungen des aufnehmenden Polizeibeamten als um die Sprache des Beschuldigten handelte. Evans wurde aufgrund dieses Gutachtens posthum freigesprochen.<sup>[9]</sup>

Häufig reicht die Textbasis für eine quantitative Analyse jedoch nicht aus, so können statistische Methoden nicht angewandt werden, wenn z. B. lediglich wenige kurze Texte vorliegen. In diesem Fall kommen qualitative Verfahren zum Einsatz.

### **Bedeutungsanalyse von Texten und mündlichen Äußerungen**

Ein weiteres wichtiges Gebiet der forensischen Linguistik ist die Bedeutungsanalyse von Worten, Texten und Äußerungen. So wird vor Gericht gelegentlich ein Linguist als Gutachter herangezogen, um z. B. zu klären, ob eine Äußerung noch durch die künstlerische Freiheit oder Meinungsfreiheit gedeckt ist oder aber eine Beleidigung darstellt. Ein Beispiel ist die Frage, ob die Äußerung „Soldaten sind Mörder“ als Beleidigung zu betrachten ist oder nicht. Forensische Linguisten spielen auch eine Rolle, wenn es um die Verständlichkeit von Texten geht, z. B. ob Warnhinweise auf Produkten ausreichend konkret und ausführlich formuliert sind.<sup>[10]</sup>

### **Linguistische Analysen im Rahmen vom Markenrecht**

Auch im Markenrecht können linguistische Analysen eine Rolle spielen. Bei Verletzungen einer Marke ist oft zu klären, ob der Beklagte einen Markennamen gewählt hat, der dem Markennamen des Klägers sprachlich so ähnlich ist, dass eine Verwechslungsgefahr besteht. Ein bekanntes Beispiel ist die Firma [Apple](#), die gegen die

Firma [Koziol](#), ein Hersteller von Haushaltsartikeln, wegen der Verwendung des Namens eiPott für Eierbecher eine einstweilige Verfügung erwirkte. In diesem Fall war die Aussprache von eiPott und von Apples MP3-Player [iPod](#) so ähnlich, dass hier eine markenrechtliche Verwechslungsgefahr festgestellt wurde.<sup>[11]</sup>

### **Sprachanalyse in der Kriminalistik**

Sprachanalyse spielt eine entscheidende Rolle in der Kriminalistik und hilft Fachleuten, ungelöste Rätsel zu dechiffrieren und Hinweise in strafrechtlichen Untersuchungen zu finden. Mithilfe linguistischer Methoden können textuelle Beweise analysiert und interpretiert werden, um Fälle von Betrug, Erpressung oder sogar terroristische Drohungen aufzudecken. Die Arbeit von Sprachexperten ist daher unerlässlich, um versteckte Bedeutungen in kommunikativen Botschaften zu entschlüsseln.

### **Die Rolle der Sprachmustererkennung**

Sprachmustererkennung ist ein zentraler Aspekt der forensischen Linguistik, der sich mit der Identifizierung und Analyse spezifischer Merkmale in der Sprache beschäftigt. Diese Muster können von der Wortwahl bis hin zur Satzstruktur reichen und sind oft entscheidend, um die Urheberschaft eines Textes zu bestimmen oder die Authentizität einer Aussage zu überprüfen. Experten verwenden verschiedene Techniken, wie die [Frequenzanalyse](#) bestimmter Wörter oder Phrasen und die Untersuchung stilistischer Eigenschaften, um Individuen anhand ihrer sprachlichen Eigenheiten zu identifizieren. Dies ist besonders nützlich in Fällen, bei denen anonyme Drohbriefe oder gefälschte Dokumente analysiert werden müssen.

Ein typisches Beispiel für die Anwendung der Sprachmustererkennung ist die Identifizierung des Autors eines anonymen Drohbriefs. Durch die Analyse der verwendeten Sprache, des Schreibstils und der Wortwahl kann ein Experte Rückschlüsse auf den Verfasser ziehen. Diese Technik wurde beispielsweise erfolgreich eingesetzt, um den Unabomber in den USA zu überführen, dessen Identität durch die Analyse seines Manifests aufgedeckt wurde.

Sprachmuster sind einzigartig wie Fingerabdrücke und können zur Identifizierung einer Person anhand ihrer schriftlichen oder mündlichen Äußerungen verwendet werden.

## **Textlinguistik in der forensischen Linguistik**

Die Textlinguistik, ein Teilgebiet der Linguistik, das sich mit der Struktur von Texten und deren Bedeutung in verschiedenen Kontexten beschäftigt, findet in der forensischen Linguistik breite Anwendung. Sie befasst sich mit der Organisation von Sprache über Satzebene hinaus und untersucht, wie Bedeutungen konstruiert und interpretiert werden. In der Kriminalistik wird die Textlinguistik genutzt, um die Kohärenz von Aussagen zu überprüfen, Mehrdeutigkeiten in Verträgen zu identifizieren oder die Intention hinter einer Nachricht zu verstehen. Dabei werden Textmerkmale wie Kohäsion und Kohärenz, der Aufbau von Argumentationen sowie sprachliche Muster analysiert, um Schlüsselfragen in juristischen Untersuchungen zu beantworten.

Ein spannender Anwendungsbereich der Textlinguistik in der forensischen Linguistik ist die Analyse von Aussagen zur Feststellung von Täuschung oder Wahrheit. Forscher nutzen linguistische Indikatoren wie die Veränderung der Erzählperspektive, die Verwendung von Verneinungen oder die Detailgenauigkeit in Beschreibungen, um festzustellen, ob eine Person möglicherweise lügt oder die Wahrheit sagt. Diese Analyse kann in Gerichtsverfahren entscheidend sein, um die Glaubwürdigkeit von Zeugenaussagen zu bewerten.

Textlinguistik hilft nicht nur bei der Analyse geschriebener Texte, sondern auch bei der Bewertung mündlicher Aussagen und ist somit ein wertvolles Werkzeug in der forensischen Praxis.

## **Methoden der forensischen Linguistik**

Die forensische Linguistik nutzt ein breites Spektrum an Methoden und Werkzeugen, um sprachliche Fragen im juristischen Kontext zu beantworten. Dies beinhaltet die Untersuchung von schriftlichen Dokumenten, Sprachaufnahmen und digitalen Kommunikationsdaten. Techniken wie die Textanalyse, die Erkennung von Sprachmustern und digitale Forensik kommen hierbei zum Einsatz. In der Forensischen Linguistik kommt eine Reihe von Methoden und Techniken zum Einsatz. Zu ihnen gehören Textanalyse, stilometrische Methoden, Autorenidentifikation, linguistische Profilbildung, Phonologie der gesprochenen Sprache und Diskursanalyse. Einsatz von computergestützter Textanalyse, phonetischer und pragmatischer Analyse. Diese Techniken helfen, sprachliche Muster zu identifizieren und Autorenschaft bzw. Sprecher zu bestimmen.



Im Grunde genommen ist forensische Linguistik die Anwendung linguistischer Methoden auf rechtliche Texte, Kommunikation und Sprachgebrauch im juristischen Kontext. Ihre Hauptanwendungsgebiete umfassen die Analyse von Vernehmungsprotokollen, Bedrohungsschreiben, Urheberrechtsverletzungen, Plagiatsfällen und die Echtheitsüberprüfung von Testamenten. In der Strafverfolgung und Rechtspflege wird die forensische Linguistik eingesetzt, um durch Sprachanalyse Beweise zu erbringen oder zu widerlegen. So können Texte auf Urheberschaft überprüft, anonyme Drohungen zugeordnet oder verdeckte Aussagen in Kommunikationen aufgedeckt werden. In der Forensischen Linguistik ergeben sich Herausforderungen in Bezug auf die Genauigkeit und Methodik der sprachlichen Analyse. Ethische Fragen betreffen die Privatsphäre der Personen, die Zuverlässigkeit von Gutachten und den potenziellen Missbrauch sprachlicher Beweise.

### **Werkzeuge und Techniken für Sprachanalysen**

Die folgenden Werkzeuge und Techniken sind entscheidend in der forensischen Linguistik:

- **Computergestützte Textanalyse:** Software, die große Datensätze analysieren kann, um Muster, Häufigkeiten und Abweichungen aufzudecken.
- **Stilometrie:** Eine Methode, die auf der Analyse des Schreibstils basiert und zur Bestimmung der Autorschaft von anonymen oder umstrittenen Dokumenten dient.
- **Phonetische Analyse:** Wird verwendet, um Unterschiede und Ähnlichkeiten in der Aussprache zu untersuchen, die zur Identifizierung eines Sprechers beitragen können.
- **Pragmatische Analyse:** Untersucht, wie der Kontext die Bedeutung von sprachlichen Äußerungen beeinflusst.

Diese Werkzeuge ermöglichen es Experten, tief in die Struktur und den Gebrauch von Sprache einzutauchen, um Beweise zu sammeln, die in rechtlichen Auseinandersetzungen genutzt werden können.

Ein Beispiel für die Anwendung computergestützter Textanalyse ist die Untersuchung eines plagiierten Dokuments. Durch den Vergleich von Textmustern und Stilistiken kann Software feststellen, mit hoher Wahrscheinlichkeit, aus welchen Quellen Teile des Textes kopiert wurden.

## Anwendungsbeispiele im echten Leben

### Zu den Aufgaben der FL gehören unter anderem:

- Sprachanalyse in der Kriminalistik: Hilft, ungelöste Rätsel zu dechiffrieren und Hinweise in strafrechtlichen Untersuchungen zu finden.
- Sprachmustererkennung: Identifiziert spezifische Merkmale in der Sprache zur Bestimmung von Urheberschaft und Authentizität.
- Textlinguistik in der forensischen Linguistik: Untersucht Textstruktur und Bedeutung, um juristische Untersuchungen zu unterstützen.

Forensische Linguistik findet in vielen realen Szenarien Anwendung:

- **Rechtliche Auseinandersetzungen:** Die Analyse von Vertragstexten oder Zeugenaussagen kann entscheidend für den Ausgang eines Verfahrens sein.
- **Urheberrechtsfälle:** Die Bestimmung der Originalität und Autorschaft eines Werks ist essentiell in Urheberrechtsfragen.
- **Bedrohungsanalyse:** Die Untersuchung der Kommunikation innerhalb von Drohbriefen oder E-Mails kann zur Identifizierung und Verfolgung von Tätern beitragen.
- **Forensische Phonetik:** Die Identifikation eines Sprechers auf einer Aufnahme kann in strafrechtlichen Fällen als Beweismittel dienen.

Diese Beispiele zeigen, wie forensische Linguistik kritische Einblicke und Beweise liefert, die zur Aufklärung und Lösung von Fällen beitragen.

Eine der bemerkenswertesten Anwendungen der forensischen Linguistik ist die Analyse von Bekennerbriefen in Bombendrohungs- oder Entführungsfällen. Experten analysieren sorgfältig die in diesen Briefen verwendete Sprache, um Muster zu erkennen, die mit früheren Fällen in Verbindung stehen könnten, oder um Hinweise auf die Psyche des Täters, sein Umfeld und möglicherweise sogar seinen Aufenthaltsort zu erhalten. Diese Art der Analyse erfordert nicht nur ein tiefes Verständnis für die Feinheiten der Sprache, sondern auch für die Psychologie hinter der Auswahl bestimmter Wörter oder Phrasen.

Die Technologie entwickelt sich ständig weiter, und mit ihr auch die Werkzeuge der forensischen Linguistik. Maschinelles Lernen und künstliche Intelligenz eröffnen neue Wege, um die Komplexität der menschlichen Sprache zu analysieren und zu interpretieren. [Lerne schneller mit den 0 Karteikarten zu Forensische Linguistik](#) [Melde dich kostenlos](#) [Zugriff](#)



## Forensische Linguistik und Rechtslinguistik.

Im deutschsprachigen Raum wird zwischen forensischer Linguistik und Rechtslinguistik unterschieden. Während sich die forensische Linguistik vor allem mit sprachlichen Phänomenen als Gegenstand von kriminalistischen Ermittlungsverfahren befasst, analysieren Rechtslinguisten die Sprache des Rechts als Element der juristischen Fachkommunikation (z. B. Gesetzessprache, Richterkommunikation, Sprache in Verwaltungsbehörden). Im angloamerikanischen Raum gibt es diese Trennung zwischen Rechtslinguistik und forensischer Linguistik nicht, sondern alle genannten Themen werden unter *forensic linguistics* behandelt.<sup>[1]</sup>

**Institutionen.** Die „Forensische Linguistik“ als eine Teildisziplin der Angewandten Linguistik wird an einigen Universitäten als Fachdisziplin angeboten. Zu ihrem Gegenstand gehört, in einer weiten Fassung, jegliche Kommunikation, die vor Gericht relevant werden kann. Das Seminar führt in den Gegenstandsbereich ein. Ziel ist, möglichst alle derzeit aktuellen Aspekte der „Forensischen Linguistik“ (mit einem Schwerpunkt auf den Methoden der Phonetik und maschinellen Sprachanalyse zur Sprechererkennung) im Seminar an exemplarischen Fällen diskutiert zu haben.

### Aufgaben zum Thema:

Bringen Sie Beispiele für theoretische Linguistik und forensische Linguistik

№	B E I S P I E L S Ä T Z E	TL	FL
1.	Althochdeutsch bezeichnet die älteste schriftlich überlieferte Form der deutschen Sprache. Diese Phase der Sprachentwicklung umfasst den Zeitraum von etwa 500 bis 1050 n. Chr. Während dieser Zeit formten sich zahlreiche Dialekte, die Grundlage der modernen deutschen Sprache wurden.	+	-
2.			

Thematisieren Sie den Begriff „Forensische Linguistik“. Aus welchen Komponenten besteht sie? Erstellen Sie eine Liste von Beispielen.

1. Wodurch unterscheidet sich die forensische Linguistik von der Rechtslinguistik?
2. Womit beschäftigt sich die forensische Phonetik?
3. Was Gemeinsames haben die Textlinguistik und forensische Linguistik?

4. Recherchieren sie und präsentieren sie

<https://alexanderlasch.wordpress.com/2013/02/08/material-zum-seminar-forensische-linguistik/>

5. Aus der wissenschaftlicher Sicht: Möglichkeiten und Grenzen der Forensischen Linguistik:

## Thema X

# ANGEWANDTE LINGUISTIK UND COMPUTERLINGUISTIK. DAS OBJEKT UND DIE TECHNOLOGIEN DER COMPUTERLINGUISTIK.

### Gliederung:

Einleitung

1. Zur Geschichte

2. Historischer Hintergründe

3. Natural language processing (NLP)

4. Das Saarbrücker Pipelinemodell

5. Institutionen.

Die **Computerlinguistik (CL)** oder **linguistische Datenverarbeitung (LDV)**<sup>[1]</sup> untersucht, wie natürliche Sprache in Form von Text- oder Sprachdaten mit Hilfe des Computers algorithmisch verarbeitet werden kann. „Sie erarbeitet die theoretischen Grundlagen der Darstellung, Erkennung und Erzeugung gesprochener und geschriebener Sprache durch Maschinen“<sup>[2]</sup> und ist Schnittstelle zwischen Sprachwissenschaft und Informatik. In der englischsprachigen Literatur und Informatik ist neben dem Begriff *natural language processing (NLP)* auch *computational linguistics (CL)* gebräuchlich.

**Geschichte.** Computerlinguistik lässt sich als Begriff in die 1960er Jahre zurückverfolgen.<sup>[3]</sup> Mit den Anfängen der künstlichen Intelligenz auch bei Alan Turing war die Aufgabenstellung schon nahegelegt. Noam Chomskys *Syntactic Structures* von 1957 präsentierte eine Sprachauffassung, nach der die Sprache in einem formalen Rahmen beschreibbar wurde (Chomsky-Hierarchie der formalen Sprachen). Hinzu kamen die Sprachlogiken von Saul Kripke und Richard Montague. Die teilweise aus dem US-Verteidigungsbudget sehr hoch geförderten Forschungen brachten jedoch nicht die erhofften Durchbrüche. Besonders Chomsky und Joseph Weizenbaum dämpften die Erwartungen an Automatisierungen von Sprachübersetzung. Der Wende von behavioristischen Wissenschaftskonzeptionen zu mentalistischen (Chomsky) folgten umfassende Konzipierungen in den Kognitionswissenschaften.

In den siebziger Jahren erschienen zunehmend häufiger Publikationen mit dem Begriff *Computerlinguistik* im Titel. In Deutschland wurde parallel der Begriff *Linguistische Datenverarbeitung (LDV)* verwendet.<sup>[4]</sup> Es gab bereits finanziell aufwändige Versuche der Anwendungen (Konkordanzen, Wort- und Formstatistik), aber auch schon größere Projekte zur maschinellen Sprachanalyse und zu Übersetzungen. Die ersten Computerlinguistik-Studiengänge in Deutschland wurden in den 1980er Jahren an der [Universität des Saarlandes](#) und in Stuttgart eingerichtet. Die Computerlinguistik bekam mit der Verbreitung von Arbeitsplatzrechnern ([Personal Computer](#)) und mit dem Aufkommen des Internets neue Anwendungsgebiete. Im Gegensatz zu einer [Internetlinguistik](#), die insbesondere menschliches Sprachverhalten und die Sprachformen im und mittels Internet untersucht, entstand in der Computerlinguistik eine stärker informatisch-praktische Ausrichtung. Dennoch gab das Fach die klassischen philosophisch-linguistischen Fragen nicht ganz auf und wird heute in theoretische und praktische Computerlinguistik unterschieden.

#### Funktionsweise

Natural language processing (NLP) verwendet verschiedene Techniken, um gesprochene und geschriebene Sprache zu verarbeiten. Dazu zählen Interpretationen statistischer Daten, Datenmaterial aus [sozialen Netzwerken](#), Suchergebnisse sowie Methoden des [machine learning](#) und von Regeln durchsetzte algorithmische Herangehensweisen.<sup>[5]</sup> Methoden verschiedener Disziplinen wie Informatik, [Künstliche Intelligenz](#), Linguistik und [Datenwissenschaft](#) werden genutzt, um Computern das Verständnis natürlicher Sprache zu ermöglichen. NLP gliedert sich in die Unterbereiche natural language understanding (NLU), and natural language generation (NLG).<sup>[6]</sup> Künstliche Intelligenz wird auch in Übersetzungsprogrammen wie zum Beispiel [DeepL](#) verwendet, wodurch Sprachbarrieren reduziert werden können.<sup>[7]</sup> Mittels Computerlinguistik wird die [digitale Transformation](#) in Unternehmen und Gesellschaft beschleunigt, da Arbeitsprozesse durch [Algorithmen](#) ausgeführt werden. So nutzt zum Beispiel das Software-Unternehmen [Nvidia](#) NLP.<sup>[8]</sup> Allerdings gibt es auch Gefahren durch inhaltliche Verzerrungen, die in den verarbeiteten sprachlichen Daten enthalten sind und durch Algorithmen dann verstärkt werden, z. B. eine Benachteiligung marginalisierter Bevölkerungsgruppen.<sup>[9]</sup>

## Das Saarbrücker Pipelinemodell

Computer verarbeiten Sprache entweder in der Form von akustischer Information oder in der Form von Buchstabenketten (wenn die Sprache in Schriftform vorliegt). Um die Sprache zu analysieren, arbeitet man sich schrittweise von dieser Eingangsrepräsentation in Richtung Bedeutung vor und durchläuft dabei verschiedene sprachliche Repräsentationsebenen. In praktischen Systemen werden diese Schritte typischerweise sequentiell durchgeführt, daher spricht man vom Pipelinemodell,<sup>[10]</sup> mit folgenden Schritten:

### Spracherkennung

Falls der Text als Schallinformation vorliegt, muss er erst in Textform umgewandelt werden.

### Tokenisierung

Die Buchstabenkette wird in Wörter, Sätze etc. segmentiert.

### Morphologische Analyse

Personalformen oder Fallmarkierungen werden analysiert, um die grammatische Information zu extrahieren und die Wörter im Text auf Grundformen (Lemmata) zurückzuführen, wie sie z. B. im Lexikon stehen.

### Syntaktische Analyse

Die Wörter jedes Satzes werden auf ihre strukturelle Funktion im Satz hin analysiert (z. B. Subjekt, Objekt, Modifikator, Artikel etc.).

### Semantische Analyse

Den Sätzen bzw. ihren Teilen wird Bedeutung zugeordnet. Dieser Schritt umfasst potentiell eine Vielzahl verschiedener Einzelschritte, da Bedeutung schwer fassbar ist.

### Dialog- und Diskursanalyse

Die Beziehungen zwischen aufeinander folgenden Sätzen werden erkannt. Im Dialog könnten das z. B. Frage und Antwort sein, im Diskurs eine Aussage und ihre Begründung oder ihre Einschränkung.

Es ist allerdings nicht so, dass sämtliche Verfahren der Computerlinguistik diese komplette Kette durchlaufen. Die zunehmende Verwendung von maschinellen Lernverfahren hat zu der Einsicht geführt, dass auf jeder der Analyseebenen statistische Regelmäßigkeiten existieren, die zur Modellierung sprachlicher Phänomene genutzt

werden können. Beispielsweise verwenden viele aktuelle Modelle der [maschinellen Übersetzung](#) Syntax nur in eingeschränktem Umfang und Semantik so gut wie gar nicht; stattdessen beschränken sie sich darauf, Korrespondenzmuster auf Wortebene auszunutzen.<sup>[11]</sup>

Am anderen Ende der Skala stehen Verfahren, die nach dem Prinzip *Semantics first, syntax second* arbeiten. So baut die auf dem [MultiNet](#)-Paradigma beruhende, kognitiv orientierte Sprachverarbeitung auf einem semantikbasierten Computerlexikon auf, das auf einem im Wesentlichen sprachunabhängigen semantischen Kern mit sprachspezifischen morphosyntaktischen Ergänzungen beruht.<sup>[12]</sup> Dieses Lexikon wird beim [Parsing](#) von einer Wortklassen-gesteuerten Analyse zur unmittelbaren Erzeugung von semantischen Strukturen eingesetzt.

Verschiedene Anwendungsinteressen der Linguistik haben es speziell mit dem Medium Computer sowie mit dem Internet zu tun. Als eigenständige linguistische Disziplin, die als ihr direktes Bezugsfach die Informatik ansieht, hat sich in diesem Zusammenhang die Computerlinguistik entwickelt (s. einführend CARSTENSEN et al. 2009). Die Computerlinguistik zielt einerseits auf die Linguistik selbst als Anwendungsgebiet ab. Sie will sprach- wissenschaftliche Forschung unterstützen, indem sie Hilfsmittel zur automatischen Analyse größerer Sprachkorpora bereitstellt (vgl. Kap. 4).

Ein allgemeineres Interesse der Computerlinguistik betrifft die Entwicklung sprachverarbeitender Systeme sowie die Mensch-Maschine-Kommunikation. Die mit den genannten Anwendungsfeldern verknüpften praktischen Aufgaben sind zahlreich. Zu ihnen gehört z.B.

1. die Entwicklung von Korrekturprogrammen, die Computernutzer bei der Textverarbeitung unterstützen (Rechtschreibprüfung, Grammatikprüfung, stilistische Prüfung),

- die Entwicklung von halb- oder vollautomatischen Übersetzungsprogrammen, die automatische Erstellung von Textzusammenfassungen,
- die Entwicklung von Programmen, die Texte vorlesen (text-to-speech),
- die Entwicklung von Programmen, die mündliche Sprache verschriften (speech-to-text), oder die es erlauben, Computer durch mündliche Befehle zu steuern, die

computergestützte Sprecherverifikation, bei der das Programm durch Stimmanalyse die Identität eines Nutzers feststellen und ggf. den Gerätezugang oder eine andere technische Funktion zulassen oder verweigern soll,

- die Erstellung von Sprachlernsoftware.

Im Zusammenhang mit dem Internet gilt ein besonderes Interesse der optimalen Verknüpfung von Inhalten in dem schnell wachsenden und potenziell unbegrenzten Wissenspool.

2. Welches der verschiedenen Arbeitsfelder interessiert Sie am meisten? Recherchieren Sie ausgehend von den verschiedenen Internet-Einstiegen und stellen Sie es näher vor.

3. Inwieweit können Werbespots zwischen Sprachen übertragen werden, welche Probleme stellen sich dabei? Recherchieren Sie für bekannte Produkte.

In der Computerlinguistik werden Methoden entwickelt, die Computern helfen, chinesische Sprache zu verarbeiten. Dies ist wichtig für:

- Spracherkennung
- Texterkennung
- Maschinelle Übersetzung
- 18.4.3 Textoptimierung, Technische Dokumentation, Schreibberatung

• Das Aufgabenfeld Textoptimierung umfasst die funktions- und adressatengerechte Gestaltung von Texten. Untersucht werden dabei u.a. die jeweils gewählten sprachlichen Handlungen und Handlungsmuster, verfahren der thematischen Organisation sowie die Versprachlichung der zu vermittelnden Wissensinhalte. Über die verbale Gestaltung hinaus betrifft die Textanalyse auch Visualisierungen durch Abbildungen sowie die graphische Gesamtgestaltung.

• Bedarf besteht unter anderem hinsichtlich der Gestaltung von Formularen, z.B. in der Bürger-Verwaltungs-Kommunikation, hinsichtlich der Außendarstellungen eines Unternehmens auf Webseiten, in Werbeanzeigen oder Kundenanschriften und insbesondere im Bereich der technischen Dokumentation. Unter diesem Begriff erfasst werden Texte, die es mit der Vermarktung technischer Produkte zu tun haben: Bedienungsanleitungen, Produktkataloge, Vertriebs- und Schulungsunterlagen. Ein in diesem Zusammenhang entstandener Beruf ist der technische Redakteur, dessen Aufgabe

es ist, zwischen der Perspektive des Technikers, der ein Produkt entwickelt, und der Perspektive der Nutzer dieses Produkts zu vermitteln.

- Ein besonderer Schwerpunkt der Textoptimierung ist die Verständlichkeit eines Textes, wobei neben der linguistischen Textanalyse gegebenenfalls auch empirische Rezeptionsforschung betrieben wird, um mögliche Probleme festzustellen, z. B. durch Untersuchung von Augenbewegungen beim Lesen oder von Rezipientenkommentaren (lautes Denken"). Über die Verständlichkeit hinaus betreffen Fragen der Textoptimierung die emotionale Wirkung von Texten oder die Stimmigkeit von Textgestaltung und Selbstbild des Unternehmens. Dabei spielen neben den unmittelbaren Zwecksetzungen des Textes (z. B. Erfüllung einer Zahlungsaufforderung als Zweck eines Mahnschreibens) auch langfristige Aspekte wie die Kundenbindung eine Rolle.

### Aufgaben zum Thema:

Bringen Sie Beispiele für theoretische Linguistik und Computerlinguistik

Nº	B E I S P I E L S Ä T Z E	TL	FL
1.	Althochdeutsch bezeichnet die älteste schriftlich überlieferte Form der deutschen Sprache. Diese Phase der Sprachentwicklung umfasst den Zeitraum von etwa 500 bis 1050 n. Chr. Während dieser Zeit formten sich zahlreiche Dialekte, die Grundlage der modernen deutschen Sprache wurden.	+	-
2.			

Thematisieren Sie den Begriff „Computerlinguistik“. Aus welchen Komponenten besteht sie? Erstellen Sie eine Liste von Beispielen.

1. Wodurch zeichnet sich die Computerlinguistik aus?
2. Womit beschäftigt sich die Computerlinguistik?
3. Was Gemeinsames haben die Computerübersetzung und maschinelle Übersetzung?
4. Recherchieren sie und präsentieren sie aus den Internetquellen.



## THEMA XI.

### ANGEWANDTE LINGUISTIK UND KLINISCHE LINGUISTIK. DIE SPRACHTHERAPIE.

#### Gliederung:

##### Einleitung

1. Das Wesen der klinischen Linguistik
2. Tätigkeitsfelder der klinischen Linguistik
3. Diagnose und Therapie von Sprech und Sprachstörungen
4. Die Logopädie
5. Institutionen

**Einleitung.** Klinische Linguistik als Teilgebiet der [angewandten Linguistik](#) befasst sich mit der Diagnostik und Therapie von Störungsbildern der Sprache, des Sprechens, des Schluckens sowie der mündlichen und schriftlichen Kommunikation. Die seit Jahren gestellte Frage der genauen Standortbestimmung dieses noch jungen Faches als Schnittstelle der großen Disziplinen [Linguistik](#), [Medizin](#) und [Psychologie](#) ist weiterhin offen. Fundiertes linguistisches Wissen mit medizinischen, pädagogischen und psychologischen Kenntnissen über die kognitiven und anatomischen Grundlagen des [Spracherwerbs](#), der Sprachverarbeitung und der Sprachproduktion ist die Grundlage für eine Tätigkeit in der klinischen Linguistik. Klinische Linguisten verfügen zumeist über eine [interdisziplinäre](#) Hochschulausbildung mit Schwerpunkten aus den Bereichen der *Störungen der Sprachentwicklung* und der *Sprechmotorik*.

Des Weiteren werden umfangreiche Kenntnisse der theoretischen und deskriptiven Linguistik, Psycho- und [Neurolinguistik](#), [Phonetik](#), Neurophonetik sowie [Neurologie](#), [Neuropsychologie](#) und medizinischen Psychologie sowie der Pädagogik erworben. Auch technische Disziplinen wie Informatik, Physik und Mathematik sind enthalten. Abgerundet wird die Ausbildung durch studienbegleitende klinische Praktika. Insofern besteht der Unterschied, dass die Klinische Linguistik ein akademischer Beruf ist, während die Tätigkeit als [Logopäde](#) auf einer [Berufsausbildung](#) an einer Fachschule beruht. Studiengänge für eine Ausbildung in

der Klinischen Linguistik gibt es unter anderem an den Universitäten in [Bielefeld](#), [Köln](#), [Marburg](#), [München](#) und [Potsdam](#). Klinische Linguisten sind in Kliniken und Praxen tätig, in denen Sprachstörungen diagnostiziert und behandelt werden, oder sie arbeiten in Forschung und Lehre.

Auch eine Praxis-Niederlassung ist nach Zulassung durch den Medizinischen Dienst der Gesetzlichen Krankenkassen möglich. Als Voraussetzung für die Kassenzulassung gilt eine Zertifizierung durch den [Bundesverband Klinischer Linguisten](#) (BKL).

### **Tätigkeitsfelder.**

- Sprachstörungen ([Aphasien](#)),
  - Sprech- und Stimmstörungen (Dysarthrophonien, [Sprechstörungen](#)),
  - Schluckstörungen ([Dysphagien](#)),
- und den mit diesen [Syndromen](#) zusammenhängenden Störungsbildern, wie
- Schreib- und Lesestörungen ([Dysgraphien](#) und [Dyslexien](#)) und
  - [Sprechapraxien](#), aber auch
  - Stimm- und Sprechbildung ([menschliche Stimme/Sprechen](#))

Erarbeitet werden Möglichkeiten und Methoden zu

- Prävention,
- Früherkennung und Diagnostik,
- Förderung oder Therapie.

Darüber hinaus bieten sich Verbindungen mit den Berufsfeldern der enthaltenen Fachbereiche und Disziplinen in Forschung, Lehre und Therapie an, beispielsweise [Computerlinguistik](#) und Spracherwerbsforschung.

Verwandte Fachdisziplinen

Zu den verwandten Fachdisziplinen zählen [Sprechwissenschaft](#), [Sprecherziehung](#), [Sprachheilpädagogik](#) und [Logopädie](#).

### **Diagnose und Therapie von Sprech und Sprachstörungen**

Verschiedene Disziplinen befassen sich speziell mit der Analyse von Problemen, die im Zusammenhang der sprachlichen Produktion auftreten können. Die Grenzen zwischen ihnen sind fließend, eine gewisse Trennung lässt sich jedoch an den Ursachen und der Schwere der jeweiligen Probleme festmachen, um deren Diagnose und Therapie sie sich bemühen.

Die Sprechwissenschaft befasst sich mit der Bearbeitung von Problemen, wie sie sich im normalen Alltagshandeln für viele Personengruppen in kommunikationsintensiven Berufen stellen. Dazu gehört die häufige Heiserkeit; auch fallen Probleme der Stimmkapazität, des Stimmklangs (Dysphonien), der artikulatorischen Deutlichkeit oder der Koordination von Sprechen und Sprechplanung in ihr Arbeitsfeld; oft auch ein nicht hinreichender Hörerbezug des sprachlichen Handelns.

Die Sprachheilpädagogik (Sprachbehindertenpädagogik, Sonderpädagogik) beschäftigt sich insbesondere mit der Aus- und Weiterbildung sprach- oder hörgeschädigter Personen; dies geschieht zum Teil in eigenen Spezialschulen. Die Logopädie befasst sich mit der individuellen Therapie von Sprachstörungen im Kindes- oder im Erwachsenenalter. Die Klinische Linguistik zielt als akademisches Fach auf die Diagnose von Sprach- oder Sprechstörungen, insbesondere von Sprachverlust im Erwachsenenalter, und erforscht Krankheitsbilder und deren Ursachen mit Hilfe empirischer Methoden.

Störungen der Sprachentwicklung und des Sprechvermögens im Kindes- und Erwachsenenalter können unterschiedliche Bereiche des Sprachsystems (Phonologie, Lexik, Grammatik) betreffen. Beim frühkindlichen Spracherwerb kann es eine Sprachentwicklungsverzögerung geben, wenn eine Erwerbsphase verspätet durchlaufen wird. Ab dem Alter von 36 Monaten ist das Bild des normalen Ablaufs nicht mehr so klar, weshalb man von Sprachentwicklungsstörungen redet. Eine Störung kann sich äußern in gehäuften Fehlern bei Flexionsmorphemen oder der Wortstellung (Dysgrammatismus) oder in auffälligen Problemen beim Lesen, Hören und Verstehen von Wörtern und Texten (Dyslexie).

Ein teilweiser oder auch völliger Verlust sprachlicher Fähigkeiten tritt im Erwachsenenalter oft als Folge eines Unfalls oder Schlaganfalls auf. Dabei wird zwischen Störungen des Sprechens und Störungen der Sprache unterschieden. Sprechstörungen umfassen Aussprachestörungen (Dyslalien), z. B. infolge von anatomischen Läsionen der Sprechorgane, sowie verschiedene Formen neurogener Störungen, die als Dysarthrien bezeichnet werden. Das Sprachverständnis der Personen und das Verfügen über Sprache als Verständigungssystem schlechthin ist in diesen Fällen nicht betroffen. Bei einer Störung der Sprache (Aphasie) geht demgegenüber die

grundlegende Fähigkeit, mit einem Sprachsystem umzugehen, ganz oder teilweise verloren." Unterschieden werden je nach Ursache und Erscheinungsbild motorische und sensorische Aphasien, amnestische Aphasien, Sprachstörungen aufgrund von hirnorganischem Abbau (z.B. bei Demenz) und psychotisch bedingte Sprachstörungen. Die verschiedenen Typen weisen 2.T. unterschiedliche Störungsbilder auf. Störungen im Bereich der Grammatik umfassen z. B. entweder eine starke Vereinfachung syntaktischer Strukturen, wobei Funktionswörter und Flexionsformen fehlen und Äußerungen nur aus Ein- bis Drei-Wort-Sätzen bestehen (Agrammatismus), oder zeigen sich in einem äußerst komplexen Satzbau mit zahlreichen nicht rekonstruierbaren Bezügen (Paragrammatismus).

Im weiteren Sinne wird auch nicht Rechtschreib-Schwäche") oft zu den Krankheitsbildern im Bereich schriftsprachlichen Kompetenz gezählt und therapeutisch behandelt. Da die Vorstellung einer medizinischen oder psychiatrischen Störung mit guten Argumenten kritisiert wurde, spricht man seit einiger Zeit vorsichtiger von Lese- und Rechtschreibschwierigkeiten" bestimmter Schüler.

Sprachheilpädagogik hat Bildungs- und Beziehungsprozesse bei Menschen zum Gegenstand, die durch Sprach- und Kommunikationsstörungen bedroht oder beeinträchtigt sind. Die Sprachheilpädagogik bezieht sich auf die besonderen Bedingungen bei Menschen aller Altersstufen.

Bewerten und diagnostizieren Sie Sprach-, Sprech-, Kommunikations- und Schluckstörungen . Behandeln Sie Sprach-, Sprech-, Kommunikations- und Schluckstörungen. Bieten Sie Schulungen und Weiterbildungen für Familien/Betreuer und andere Fachkräfte an. Arbeiten Sie mit Fachkräften aus vielen anderen Disziplinen zusammen.

Der Unterschied zwischen Logopäden und Sprachtherapeuten liegt in der Ausbildung der Berufsgruppen! In der Regel Fachschule vs. akademisch. Aus Sicht der Patienten gibt es keine wesentlichen Unterschiede, oft ist lediglich die Ausprägung der behandelnden Fachgebiete und Schwerpunkte verschieden.

Der Beruf der Logopäd\*in gehört zu den Medizinalfachberufen. Der Tätigkeitsbereich der Logopäd\*in umfasst die Bereiche Stimme, Stimmstörung und

Stimmtherapie, Sprechen, Sprechstörung und Sprechtherapie, Sprache, Sprachstörung und Sprachtherapie, Schlucken, Schluckstörung und Schlucktherapie.

### Aufgaben zum Thema:

№	B E I S P I E L S Ä T Z E	TL	KL
1.	Althochdeutsch bezeichnet die älteste schriftlich überlieferte Form der deutschen Sprache. Diese Phase der Sprachentwicklung umfasst den Zeitraum von etwa 500 bis 1050 n. Chr. Während dieser Zeit formten sich zahlreiche Dialekte, die Grundlage der modernen deutschen Sprache wurden.	+	-
2.			

**Hier sind einige sprachtherapeutische Übungen, die Sie zu Hause ausprobieren können:**

1. Zunge rein und raus. ...
2. Zunge von Seite zu Seite. ...
3. Zunge nach oben und unten. ...
4. Bitte lächeln! ...
5. Kussmund. ...
6. Wiederholung von Konsonanten- und Vokalpaaren. ...
7. Satzbildung. ...
8. Phonologische Verarbeitung.

1. Bereiten Sie eine Präsentation zum Thema „Sprechwissenschaft und Sprecherziehung“ nach Internetrecherchen.

2. Welche deutschen Institutionen, die mit der klinischen Linguistik verbunden sind kennen Sie?

3. Suchen Sie die Antworten auf diese Fragen vom obengeführten Text

Was macht eine Sprachheilpädagogin?

Wie werde ich Sprachheilpädagogin?

Was ist das Ziel der Logopädie?

Was ist der Unterschied zwischen Sprachtherapie und Logopädie?

Welche Aufgaben hat die Logopädie?

Wann ist Logopädie sinnvoll?

Warum heißt es Logopädie?

Welche Übungen macht ein Logopäde?

# V. GLOSSARIY

## V. GLOSSARIY

### O‘zbekcha

„**Angewandte Linguistik**“ ist jene Art der Sprachwissenschaft zu verstehen, die sich über die Theoriebildung hinaus auch mit anwendungsorientierten, praktischen Zielsetzungen beschäftigt.

**Deutsch als Fremdsprache (DaF)** bezeichnet einerseits den Status der deutschen Sprache für alle Sprecher oder Lernenden, für die Deutsch nicht ihre Muttersprache ist, und andererseits bezeichnet es den Deutschunterricht für diese Lernenden, einschließlich der entsprechenden Didaktik.

**Interdisziplinarität** (lateinisch inter ‚zwischen‘, disciplina ‚Unterweisung‘, ‚Lehre‘, ‚Ordnung‘, ‚Disziplin‘) bezeichnet die kooperative Nutzung und Weiterentwicklung von Ansätzen, Denkweisen oder Methoden verschiedener wissenschaftlicher Fachrichtungen.

**Didaktik der Fremdsprachen** - Die Fachdidaktik der Fremdsprachen beschäftigt sich mit der Gestaltung von Lehr- und Lernprozessen im Kontext des schulischen Fremdsprachenunterrichts.

„**Korpuslinguistik**“- Das wissenschaftliche Programm der Korpuslinguistik ist es, geleitet durch die explorative Analyse von sehr großen Sammlungen natürlichsprachlicher Daten neue Einsichten in die Strukturen, Gesetzmäßigkeiten, Eigenschaften und Funktionen von Sprache zu erlangen.

**Die Gebärdensprache** ist eine visuelle, natürliche Sprache mit eigener Grammatik, die von gehörlosen und stark schwerhörigen Menschen zur Kommunikation genutzt wird. Sie ist eine bildhafte und lebendige Sprache, die Gebärden, Mimik, Gestik, Mundbild und Körpersprache kombiniert.

**Bologna-Prozess** ist eine auf europaweite Vereinheitlichung von Studiengängen und -abschlüssen sowie auf internationale Mobilität der Studenten zielende transnationale Hochschulreform bezeichnet, die auf die Schaffung eines einheitlichen Europäischen Hochschulraums gerichtet ist.



<p>. <b>Praktische Lexikographie</b> ist der Prozess der Erstellung, Bearbeitung und Pflege von Wörterbüchern.</p>
<p><b>Feldforschung</b> ist eine Methode zur Erhebung qualitativer Daten mit dem Ziel, Menschen in ihrem natürlichen Umfeld zu verstehen, zu beobachten und mit ihnen zu interagieren. Sie erfordert spezielle Marktforschungsinstrumente.</p>
<p><b>DAAD (Der Deutsche Akademische Austauschdienst)</b> ist eine gemeinsame Einrichtung der deutschen Hochschulen.</p>
<p>1. <b>Computerlinguistik</b> ist Teilgebiet der modernen Linguistik, das elektronische Rechenanlagen für die Bearbeitung und Beschreibung sprachlicher Probleme verwendet</p>
<p><b>Klinische Linguistik</b> als Teilgebiet der <u>angewandten Linguistik</u> befasst sich mit der Diagnostik und Therapie von Störungsbildern der Sprache, des Sprechens, des Schluckens sowie der mündlichen und schriftlichen Kommunikation.</p>
<p><b>Neurolinguistik</b> ist ein Teilbereich der Sprachwissenschaft, der sich damit beschäftigt, wie Sprache im Gehirn repräsentiert ist. Untersucht wird die Beziehung zwischen Gehirnstrukturen und -prozessen einerseits und Sprachkenntnis und Sprachverhalten andererseits.</p>

## VI. TOPSHIRIQLAR BANKI

Aufgabe 1. Wodurch unterscheiden sich theoretische und angewandte Linguistik?

Aufgabe 2. Bringen Sie eigene Beispiele für theoretische und angewandte Linguistik.

Aufgabe 3. Angewandte Linguistik und die Sprachberufe. Wo sehen Sie die Verbindung?

Begründen Sie Ihre Meinung mit Beispielen aus Ihrer Erfahrung.

Aufgabe 4. Wie drückt sich ein angewandter DaF-Unterricht aus?

Aufgabe 5. Worin sehen Sie neue Technologien auf den Bereichen der Lexikographie und Übersetzung?

Aufgabe 6. Was vermuten Sie unter „Fach + Sprache“? Erläutern Sie die mit Beispielen aus der Sicht der angewandten Sicht.

Aufgabe 7. Worin besteht die Relevanz der Korpuslinguistik? Begründen Sie Ihre Meinung mit Beispielen aus Ihrer Erfahrung.

Aufgabe 8. Das Stichwort „Computerlinguistik“. Welche drei Fragen würden Sie einem Experten stellen?

Aufgaben 9. Wodurch unterscheiden sich die Forensische Linguistik und Rechtlinguistik?

Aufgabe 10. Wodurch unterscheidet sich die klinische Linguistik und von der Logopädie?

## **VI. NAZORAT SAVOLLARI**

1. Finden Sie unkorrekte Antwort. Angewandte Linguistik greift auf Wissenschaften zurück, die mit der Sprache ...
2. Welche Variante ist unkorrekt? Unter „Angewandte Linguistik“ ist jene Art der Sprachwissenschaft zu verstehen, die sich mit ... Zielsetzungen beschäftigt.
3. Was passt der Reihe nicht? Angewandte Linguistik ist ...
4. Welche Antwort passt nicht? Angewandte Linguistik beschäftigt sich mit ... der Sprachverwendung in verschiedenen Kontexten.
5. Angewandte Linguistik wird der ... gegenübergestellt
6. Was passt der Reihe nicht? Durch die Anwendung linguistischer Prinzipien in der realen Welt erhält man ein tieferes Verständnis ... von Sprache.
7. Allgemein behandelt die Angewandte Linguistik ... linguistischer Theorien, Methoden und Erkenntnisse zur Klärung sprachbezogener Probleme auf anderen Gebieten.
8. Die Verwendung der Sprache in Neuen Medien und Nutzung muttersprachlicher und fremdsprachlicher Informationen bilden die größten Herausforderungen der ... Linguistik
9. Welche Antwort ist nicht korrekt? In der angewandten Linguistik werden verschiedene Methoden und Ansätze wie ... verwendet.
10. Finden Sie richtige Antwort. Die Angewandte Linguistik ist vor allem mit ... verbunden.
11. Nach ihrem Wesen ist die Angewandte Linguistik ... Disziplin.
12. Was stimmt der Reihe nicht? Im Rahmen der unmittelbaren sprachlichen Berufe unterscheidet man ... Berufe.
13. Was stimmt der Reihe nicht? Im Rahmen der sprachlichen Berufe unterscheidet man ... Berufe.
14. Finden Sie nicht entsprechende Variante. Die Angewandte Linguistik bereitet Studierende auf die Lehrtätigkeit ...
15. Wählen Sie die richtige Antwort. Die Sprachwelt bietet den Absolventen ein breites Spektrum von Berufen im Sprachbereich wie ... an.
16. Welche ist falsche Antwort? Der Erwerb von sprachlichen Kenntnissen mit dem Hintergrund der Angewandten Linguistik kann ... erheblich verbessern.

17. Finden Sie richtige Variante. Von Deutsch als Zweitsprache (DaZ) spricht man, wenn die deutsche Sprache in einem ... Land erworben wird und zum alltäglichen Gebrauch notwendig ist.
18. ... ist wichtiger Aspekt der Angewandten Linguistik.
19. Was ist nicht korrekt? Der Erwerb von sprachlichen Kenntnissen mit dem Hintergrund der AL macht das Fremdsprachenlernen ...
20. Die erhöhte Nachfrage nach Deutsch in den letzten Jahren als DaF in Usbekistan ist mit ... zu erklären
21. Welchen sprachlichen Beruf gibt es nicht?
22. Ein einheitliches Berufsbild gibt es bei Sprachwissenschaftlern nicht, denn ...
23. Praktische Lexikographie ist ... der Erstellung von Büchern, Computerprogrammen oder Datenbanken, die lexikographischen Arbeiten widerspiegeln und für die öffentliche Nutzung bestimmt sind.
24. Der angewandte Aspekt der Lexikographie besteht darin, dass die lexikographischen Arbeiten für ... Nutzung bestimmt sind.
25. Unter ... Lexikographie versteht man den Prozess der Erstellung, Bearbeitung und Pflege von Wörterbüchern.
26. Im juristischen Bereich arbeiten die Lexikographen mit ... zusammen, um eine genaue Interpretation der juristischen Terminologie sicherzustellen.
27. Die Lexikographen spielen auch eine entscheidende Rolle ..., indem sie Wörterbücher und Bildungsressourcen erstellen, die Sprachenlernenden helfen.
28. Die praktische Lexikographie umfasst typischerweise mehrere wichtige Schritte. In der ... werden die Einheiten ausgewählt, die als Lemmata bearbeitet werden sollen.
29. Was bedeutet das Lemma? Ein Lemma ist das Stichwort in dem jeweiligen ...
30. ... ist ein über das Internet abrufbares, datenbankbasiertes Wörterbuch.
31. Was Gemeinsames haben offline und online-Wörterbücher? Beide sind...
32. Was Gemeinsames haben offline und online-Wörterbücher? Beide sind...
33. Welche Variante passt der Reihe nicht? Die beruflichen Erfolgchancen der Fachübersetzer hängen von verschiedenen Faktoren ab wie:
34. Finden Sie richtige Antwort. Für das Übersetzen ist folgender Schwerpunkt sehr

wichtig:

35. Finden Sie richtige Antwort. Beim Dolmetschen stehen anstelle von Perfektion ... im Vordergrund.
36. Die Hilfsmittel eines Dolmetschers sind ...
37. Was ist das dominierende Merkmal der maschinellen Übersetzung?
38. Die Linguisten und Juristen arbeiten im Hinblick auf die verständliche Gestaltung von ... zusammen,
39. Die Terminologen kooperieren mit Ingenieuren bei der Systematisierung und Festlegung von ... Benennungen.
40. Im ... Raum umfasst die Angewandte Linguistik ein breites Spektrum von der Vermittlung mutter- und fremdsprachlicher Sprech-, Schreib- und Lesefähigkeiten über die klinische Behandlung von Sprachstörungen bis zur Untersuchung kultureller und technischer Kommunikationsprobleme.
41. Was gehört der Fachsprachenforschung?
42. Im Rahmen der Angewandten Linguistik gehört ... zur mündlichen Kommunikation.
43. Die Soziolinguistik ist ein interdisziplinäres Forschungsgebiet von ..., das sich mit Soziolekten, Dialekten, Sprachstilen, Textsorten und vor allem mit der Wechselwirkung von Sprache und sozialer Schichtung auseinander setzt.
44. Im Rahmen der Genderlinguistik werden die Probleme ... behandelt
45. Finden sie korrekte Variante. Vorrangige Fragen der Soziolinguistik sind ...
46. Die germanistische Soziolinguistik bezieht sich auf Sprache in der ... Gesellschaft.
47. Was passt der Reihe nicht? Nachbar- und/oder Teildisziplinen der Soziolinguistik sind ...
48. Die Varietätenlinguistik, die die Variation und den Wandel des Sprachgebrauchs beschreibt und die Funktion und den Gebrauch von Dialekten, Soziolekten und Regiolekten etc. erklärt, wird im ... der Soziolinguistik behandelt.
49. Der eigentliche Beginn der Soziolinguistik geht auf die Arbeiten von Basil Bernstein in den 1960er Jahren zurück, der die Sprache der sozialen Unterschicht ...

untersuchte.

50. Die Korpuslinguistik ist die Untersuchung von Sprache anhand großer, digitalisierter ... von natürlich vorkommenden gesprochenen und geschriebenen Texten, die als ... bezeichnet werden
51. Als Grundlage der Korpuslinguistik dienen ... Daten, die aus der Analyse von speziellen Textkorpora oder (seltener) Korpora gesprochener Sprache gewonnen werden.
52. Die Korpuslinguistik ist durch das Verwenden von ... Sprachdaten charakterisiert, die in großen Korpora dokumentiert sind.
53. Die Korpuslinguistik ist eine ... Methode zum Gewinn von Wissen über die Sprache und geht vom Speziellen zum Allgemeinen aus.
54. Bei der ... Methode geht man um in den Sprachen Belege als Bestätigung zu finden vom Allgemeinen zum Speziellen.
55. Die Unterrichtsmaterialien werden in der Sprachdidaktik als Forschungsgrundlage in den sogenannten ... genutzt.
56. ... spielten in der Vergangenheit beispielsweise in der Wörterbuchschreibung eine bedeutende Rolle, da anhand dieser Sammlungen die Bedeutungen einzelner Wörter ausgemacht bzw. belegt wurden.
57. Was passt der Reihe nicht? Im Rahmen der linguistischen Beratung werden hauptsächlich ... beraten.
58. Welche ist korrekte Antwort? Als Kommunikationsberatung bezeichnet man eine linguistische Beratung, die über punktuelle Fragen ... hinausgeht.
59. Was ist nicht vorrangig? Die Kommunikationsberatung wird effektiv wenn, ...
60. Was ist nicht vorrangig? Ein Kommunikationsspezialist baut Beziehungen zwischen seiner Organisation und ... auf und pflegt diese.



## **VII. ADABIYOTLAR RO'YXATI**

## LITERATURVERZEICHNIS

### I. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining asarlari

1. Mirziyoyev Sh.M. Buyuk kelajagimizni mard va olijanob xalqimiz bilan birga quramiz. – T.: “O‘zbekiston”, 2017. – 488 b.
2. Mirziyoyev Sh.M. Milliy taraqqiyot yo‘limizni qat’iyat bilan davom ettirib, yangi bosqichga ko‘taramiz. 1-jild. – T.: “O‘zbekiston”, 2017. – 592 b.
3. Mirziyoyev Sh.M. Xalqimizning roziligi bizning faoliyatimizga berilgan eng oliy bahodir. 2-jild. T.: “O‘zbekiston”, 2018. – 507 b.
4. Mirziyoyev Sh.M. Niyati ulug‘ xalqning ishi ham ulug‘, hayoti yorug‘ va kelajagi farovon bo‘ladi. 3-jild.– T.: “O‘zbekiston”, 2019. – 400 b.
5. Mirziyoyev Sh.M. Milliy tiklanishdan – milliy yuksalish sari. 4-jild.– T.: “O‘zbekiston”, 2020. – 400 b.II.

### II. H Normativ-huquqiy hujjatlar

1. O‘zbekiston Respublikasining Konstitutsiyasi. – T.: O‘zbekiston, 2018.
2. O‘zbekiston Respublikasining 2020 yil 23 sentyabrda qabul qilingan “Ta’lim to‘g‘risida”gi O‘RQ-637-sonli qonuni.
3. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2012 yil 10 dekabr “Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-1875-sonli qarori.
4. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2015 yil 12 iyun “Oliy ta’lim muasasalarining rahbar va pedagog kadrlarini qayta tayyorlash va malakasini oshirish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PF-4732-sonli Farmoni.
5. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 7 fevral “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi 4947-sonli Farmoni.
6. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 20 aprel "Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-2909-sonli qarori.
7. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018 yil 21 sentyabr “2019-2021 yillarda O‘zbekiston Respublikasini innovasion rivojlantirish strategiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-5544-sonli Farmoni.

8. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019 yil 27 may “O‘zbekiston Respublikasida korrupsiyaga qarshi kurashish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PF-5729-son Farmoni1.

### III. Asosiy adabiyotlar

1. Hufeisen B.Neuner G. Angewandte Linguistik für den Deutschunterricht.Langenscheidt. Berlin. 2003.

2. Hufeisen B.Neuner G. Angewandte Linguistik für den Deutschunterricht.Langenscheidt. Berlin. 2003.

3. Gruber, Helmut; Menz, Florian (Hrsg.): *Interdisziplinarität in der angewandten Sprachwissenschaft*. Oskar Lang Verlag, Frankfurt am Main 2003, [ISBN 3-631-36531-4](#).

4. [Knapp, Karlfried](#) (Hrsg.): *Angewandte Linguistik*. mit CD-ROM; 3., vollst. überarb. und erw. Auflage. Francke Verlag, Tübingen / Basel 2011, [ISBN 978-3-7720-8410-2](#).

5. Kuhlmann, Julia: *Angewandte Sprachwissenschaft in der Bundesrepublik Deutschland nach 1945*. Oskar Lang Verlag, Frankfurt am Main 2003, [ISBN 3-631-51820-X](#).

6. Spillner, Bernd (Hrsg.): *Perspektiven der angewandten Linguistik*; Forum angewandte Linguistik Bd. 12 + Bd. 13 (Kühlwein, Wolfgang [Hrsg.]), Gunter Narr Verlag, Tübingen 1987, [ISBN 3-87808-762-4](#) und [ISBN 3-87808-763-2](#).

7. Peuser, Günter und Winter, Stefan (Hrsg.): *Angewandte Sprachwissenschaft. Grundfragen – Bereiche – Methoden*. Bouvier Verlag (Herbert Grundmann), Bonn 1981, [ISBN 3-416-01590-8](#).

8. Wiegand H.E. Lexikographie und Angewandte Linguistik. In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik. 2013. Nr.58, pp.13-39.

9. Praxis der Lexikographie. De Gruyter. Reihe Germanistische Linguistik. Band 22.

10. Mann Michael. Digitale Lexikographie. Georg Olms Verlag. Hildesheim-Zürich-New York.2014.

11. Raimund H. Drommel: *Sprachprofiling – Grundlagen und Fallanalysen zur Forensischen Linguistik* (Forum für Fachsprachen-Forschung. 126). Frank & Timme, Berlin 2016, [ISBN 978-3-7329-0158-6](https://doi.org/10.1007/978-3-7329-0158-6).

12. Eilika Fobbe: *Forensische Linguistik. Eine kriminaltechnische Disziplin in Deutschland*. In: *SIAK-Journal – Zeitschrift für Polizeiwissenschaft und polizeiliche Praxis* (4/2021), S. 18–27 [doi:10.7396/2021\\_4\\_B](https://doi.org/10.7396/2021_4_B).

13. Karoline Marko: *Die Sprache als Spur zum Täter. Anwendungsbereiche und Potenziale der forensischen Linguistik*. In: *SIAK-Journal – Zeitschrift für Polizeiwissenschaft und polizeiliche Praxis* (2/2023), S. 47–60 [doi:10.7396/2023\\_2\\_E](https://doi.org/10.7396/2023_2_E).

14. Eilika Fobbe: *Forensische Linguistik: Eine Einführung*. Narr Francke Attempto, Tübingen 2011, [ISBN 978-3-8233-6654-6](https://doi.org/10.1007/978-3-8233-6654-6), S. 15–18.

15. Eilika Fobbe: *Forensische Linguistik: Eine Einführung*. Narr Francke

16. Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen, Claudia Riemer (Hrsg.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 1, Walter de Gruyter, Berlin / New York 2010, [ISBN 978-3-11-020507-7](https://doi.org/10.1007/978-3-11-020507-7), S. 1–18.

- 17. Becker-Mrotzek, Michael/Gisela Brünner/Hermann Cölfen (Hg.) (2000): *Linguistische Berufe*. Frankfurt/Main: Lang. (ISBN 3631368208)

- 18. Knapp, Karlfried/Gerd Antos/Michael Becker-Mrotzek/Arnulf Deppermann/Susanne Göpferich/Joachim Grabowski/Michael Klemm/Claudia Villiger (Hg.) (2007): *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch*. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Francke. (=UTB 8275, ISBN 3825282767)

#### IV. Internet saytlar

1. <http://edu.uz> – O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi

2. <http://lex.uz> – O‘zbekiston Respublikasi Qonun hujjatlari ma’lumotlari milliy bazasi

3. <http://bimm.uz> – Oliy ta’lim tizimi pedagog va rahbar kadrlarini qayta tayyorlash va ularning malakasini oshirishni tashkil etish bosh ilmiy-metodik markazi

4. <http://ziyonet.uz> – Ta’lim portali Ziyonet

5. [https://www.ids-mannheim.de/fileadmin/lexik/lehre/engelberg/Webseite\\_MethLex/Korpuslinguistik-V1.pdf](https://www.ids-mannheim.de/fileadmin/lexik/lehre/engelberg/Webseite_MethLex/Korpuslinguistik-V1.pdf) Sehr wichtig: Mit Präsentation)

6. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110563160-004/html>

(Wichtig für Korpuslinguistik)

7. [https://www.google.com/search?q=soziolinguistik&sca\\_esv=706a3250d026367c&rlz=1C1CHBD\\_ruUZ1039UZ1039&ei=](https://www.google.com/search?q=soziolinguistik&sca_esv=706a3250d026367c&rlz=1C1CHBD_ruUZ1039UZ1039&ei=)

8. <https://www.wissen.de/lexikon/soziolinguistik>

9. Reihe „Forum Angewandte Linguistik“ F.A.L.

( <https://www.peterlang.com/series/6152> )

